פרשת בשלח
PARASHAT BESHALAJ

יז וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ

17 *Y sucedió que cuando el Faraón envió fuera al pueblo, Dios no los condujo por la ruta de la tierra de los pelishtim, ya que era cercana, pues Dios dijo: "Quizás el pueblo cambie de idea cuando vean guerra, y regresen a*

ONKELÓS

יז וַהֲוָה כַּד שַׁלַּח פַּרְעֹה יָת עַמָּא וְלָא דַבְּרִנּוּן יְיָ אֹרַח אַרְעָא פְלִשְׁתָּאֵי אֲרֵי קָרִיבָא הוּא אֲרֵי אֲמַר יְיָ דִּילְמָא יְזוּעוּן עַמָּא בְּמֶחֱזֵיהוֹן קְרָבָא וִיתוּבוּן

RASHÍ

(יז) **וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה וְגוֹ' וְלֹא נָחָם.** וְלֹא נְהָגָם, כְּמוֹ: לֵךְ נְחֵה אֶת הָעָם (לקמן לב:לד), בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אוֹתָךְ (משלי ו:כב): **כִּי קָרוֹב הוּא.** וְנוֹחַ לָשׁוּב בְּאוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ לְמִצְרַיִם. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ הַרְבֵּה: **בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה.** כְּגוֹן מִלְחֶמֶת וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי וְגוֹ' (במדבר יד:מה). אִם הָלְכוּ דֶּרֶךְ יָשָׁר הָיוּ חוֹזְרִים, וּמָה אִם כְּשֶׁהִקִּיפָם דֶּרֶךְ מְעֻקָּם אָמְרוּ: נִתְּנָה רֹאשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה וְגוֹ' וְלֹא נָחָם / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO EL FARAÓN ENVIÓ FUERA... [DIOS] NO LOS CONDUJO. La frase וְלֹא נָחָם significa: **no los guió.** El verbo נָחָם es **similar** en significado al verbo נְחֵה en la frase: **"Vé, conduce [נְחֵה] al pueblo",**[1] y al verbo תַּנְחֶה en la frase: **"Al andar, ella te guiará [תַּנְחֶה]."**[2]

כִּי קָרוֹב הוּא / YA QUE ERA CERCANA. Y, por consiguiente, les **era fácil regresar por el mismo camino a Mitzráim.**[3] Acerca de este versículo **existen muchas otras exégesis agádicas.**[4]

בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה / CUANDO VEAN GUERRA. Por ejemplo, la guerra descrita en el versículo: **"Y el amalekí y el kenaaní descendieron."**[5,6] Si los israelitas **hubieran marchado por un camino directo** a la tierra de Kenaan **hubieran regresado** a Mitzráim al ser atacados. Pues **si incluso** ahora **que** Dios **les hizo dar un rodeo, los israelitas dijeron: "Pongamos a un líder sobre nosotros**

1. *Infra*, v. 32:34.

2. *Mishlé* 6:22. Al igual que los verbos que Rashí cita, la raíz del verbo נָחָם es נחה, que significa "guiar" o "conducir". La letra ם al final de נָחָם es un sufijo pronominal; no forma parte de la raíz (*Gur Aryé*).

3. Por lo general, el hecho de que un camino sea corto o esté cercano es precisamente la razón por la que se lo escoge. En este caso, sin embargo, fue precisamente este hecho el que determinó que Dios decidiera no conducirlos por este camino. Rashí apunta la razón de esta situación paradójica: el hecho de que pudieran regresarse más rápidamente a Mitzráim (*Mizrají*).

4. Según la interpretación anterior, las dos preposiciones כִּי que aparecen en este versículo dan la razón de lo dicho respectivamente en ambas frases: 1) ¿por qué no los condujo por el camino de la tierra de los pelishtim? "ya que [כִּי] era cercano" 2) y "por lo que [כִּי] Dios dijo: Quizás el pueblo cambie de idea cuando vean guerra y retornen a Mitzráim." Sin embargo, como en el texto hebreo la repetición de esta preposición es un poco difícil de explicar gramaticalmente, Rashí advierte que hay otras interpretaciones al respecto (*Beer baSadé*).

5. *Bemidbar* 14:45. Ese versículo habla de cuando ambos pueblos "descendieron" contra Israel para hacerle la guerra.

6. El peligro de que los israelitas tuvieran miedo no se refería a una simple guerra, pues más adelante la Torá (*infra*, vv. 17:8-14) narra que se enfrentaron contra Amalek solo y aun así no pensaron en regresar a Mitzráim, a pesar de que todavía estaban cerca. Por lo tanto, el versículo necesariamente debe referirse a una guerra mucho más dura en la cual Israel se enfrentó contra ambos pueblos (*Gur Aryé*).

Mitzráim.” [18] Así que Dios hizo que el pueblo hiciera un rodeo por la ruta del desierto hacia el Mar de Juncos; y los Hijos de Israel subieron armados de la

מִצְרָיְמָה: יח וַיַּסֵּב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

לְמִצְרָיִם: יח וְאַסְחַר יְיָ יָת עַמָּא אֹרַח מַדְבְּרָא לְיַמָּא דְסוּף וּמְזָרְזִין סְלִיקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה (במדבר יד:ד), אִם הוֹלִיכָם בִּפְשׁוּטָה עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: פֶּן יִנָּחֵם. יַחְשְׁבוּ מַחְשָׁבָה עַל שֶׁיָּצְאוּ וְיִתְּנוּ לֵב לָשׁוּב: (יח) וַיַּסֵּב. הֱסִבָּם מִן הַדֶּרֶךְ הַפְּשׁוּטָה לַדֶּרֶךְ הָעֲקוּמָה: יַם סוּף. כְּמוֹ לְיַם סוּף. וְסוּף הוּא לְשׁוֹן אֲגַם, שֶׁגְּדֵלִים בּוֹ קָנִים. כְּמוֹ: וַתָּשֶׂם בַּסּוּף (לעיל ב:ג), קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ (ישעיה יט:ו): וַחֲמֻשִׁים. אֵין חֲמֻשִׁים אֶלָּא מְזֻיָּנִים (לְפִי שֶׁהֱסִבָּן בַּמִּדְבָּר גָּרַם לָהֶם שֶׁעָלוּ חֲמֻשִׁים, שֶׁאִלּוּ הָיָה דֶּרֶךְ יִשּׁוּב לֹא הָיוּ מְחֻמָּשִׁים לָהֶם כָּל מַה שֶּׁצְּרִיכִין, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y retornemos a Mitzráim”,[7] si Dios **los hubiera conducido por un camino directo, con mucha mayor razón** hubieran deseado regresar a Mitzráim.[8]

פֶּן יִנָּחֵם / QUIZÁS [EL PUEBLO] CAMBIE DE IDEA. Es decir, **considerarán** nuevos **pensamientos con respecto a su salida** de Mitzráim **y pensarán en regresar.**[9]

18. וַיַּסֵּב / HIZO QUE [EL PUEBLO] HICIERA UN RODEO. Este verbo quiere decir que **les hizo dar un rodeo del camino directo a un camino sinuoso.**[10]

יַם סוּף / AL MAR DE JUNCOS. Esta frase es equivalente a **לְיַם סוּף, “al Mar de Juncos”.** La palabra **סוּף denota un pantano donde crecen juncos.**[11] **Es similar** en significado **a** los siguientes términos: **“Lo colocó entre los juncos [סוּף]”;**[12] **“cañas y juncos [סוּף] se marchitarán”.**[13]

וַחֲמֻשִׁים / ARMADOS. En este contexto, la palabra **חֲמֻשִׁים no significa** otra cosa que **“armados”.**[14] **{Puesto**[15] **que** Dios **les hizo dar un rodeo por el desierto, Él mismo provocó que ellos** se vieran obligados a **subir armados** de Mitzráim. **Pues si** el camino recorrido **hubiera sido por una zona habitada, no se hubieran** visto en la necesidad de **proveerse de todo lo necesario, sino que** hubieran

7. *Bemidbar* 14:4.

8. *Mejiltá.* Si no hubieran tenido un líder, normalmente no hubieran deseado regresar. Pero el hecho de que con un líder si estuvieron dispuestos a regresar aunque el camino era tortuoso, demuestra que si el camino hubiera sido derecho hubieran regresado más fácilmente (*Sifté Jajamim*).

9. La raíz del verbo יִנָּחֵם es נחם, que en sentido estricto significa “reconsiderar” o “cambiar de idea” y, por extensión, “arrepentirse”. Lo mismo explicó Rashí sobre un verbo similar en *Bereshit* 6:6. A pesar de su similitud ortográfica, este verbo no está relacionado con el verbo נָחָם del v. 13:17.

10. El verbo וַיַּסֵּב –derivado de la raíz סבב, girar, voltear– se pudo haber entendido como si les hubiera hecho dar la vuelta, que no es el caso; meramente los hizo desviarse (*Débek Tob*).

11. No significa lo mismo que la palabra סוֹף, “fin”, “extremo” (*Sifté Jajamim*). A la frase יַם סוּף le falta el prefijo proposicional de dirección ל, “a”, “hacia”. Este mar es comúnmente llamado en español “Mar Rojo”.

12. *Supra*, v. 2:3.

13. *Yeshayahu* 19:6.

14. *Mejiltá.* Rashí explica aquí el sentido simple del término וַחֲמֻשִׁים, al margen de la interpretación agádica que citará al final de este comentario.

15. El comentario entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí. Algunos comentaristas opinan que fue una extrapolación posterior que inicialmente estaba señalada como tal y luego fue asimilada al texto de Rashí.

מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃ יט וַיִּקַּ֥ח מֹשֶׁ֛ה
אֶת־עַצְמ֥וֹת יוֹסֵ֖ף עִמּ֑וֹ כִּי֩
הַשְׁבֵּ֨עַ הִשְׁבִּ֜יעַ אֶת־בְּנֵ֤י

tierra de Mitzráim. [19] *Y Moshé había*
tomado los huesos de Yosef consigo, ya
que él había hecho jurar a los hijos de

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: יט וְאַסֵּיק מֹשֶׁה יָת גַּרְמֵי יוֹסֵף עִמֵּיהּ אֲרֵי אוֹמָאָה אוֹמֵי יָת בְּנֵי

RASHÍ

כְּאָדָם שֶׁעוֹבֵר מִמָּקוֹם לְמָקוֹם וּבְדַעְתּוֹ לִקְנוֹת שָׁם מַה שֶּׁיִּצְטָרֵךְ. אֲבָל כְּשֶׁהוּא פּוֹרֵשׁ לַמִּדְבָּר צָרִיךְ לְזַמֵּן לוֹ כָּל הַצּוֹרֶךְ וּמִקְרָא זֶה לֹא נִכְתַּב כִּי אִם לְשַׁבֵּר אֶת הָאוֹזֶן. שֶׁלֹּא תִּתְמַהּ: בְּמִלְחֶמֶת עֲמָלֵק וּבְמִלְחֲמוֹת סִיחוֹן וְעוֹג וּמִדְיָן, מֵהֵיכָן הָיוּ לָהֶם כְּלֵי זַיִן שֶׁהִכּוּם יִשְׂרָאֵל לְפִי חָרֶב.} וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים (יהושע א:יד). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: מְזָרְזִין, כְּמוֹ: וַיָּרֶק אֶת חֲנִיכָיו (בראשית יד:יד), וְזָרִיז. דָּבָר אַחֵר: חֲמֻשִׁים אֶחָד מֵחֲמִשָּׁה יָצְאוּ, וְאַרְבָּעָה חֲלָקִים מֵתוּ בִּשְׁלֹשֶׁת יְמֵי אֲפֵלָה: (יט) הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ. הִשְׁבִּיעָם שֶׁיַּשְׁבִּיעוּ לִבְנֵיהֶם. וְלָמָּה לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

actuado **como un hombre que viaja de un lugar a otro pensando adquirir todo lo necesario** en el camino. **Pero cuando** dicho hombre **se aventura en el desierto, sí le es necesario proveerse de todo lo necesario.** Por otra parte, **este versículo únicamente fue escrito a fin de aclarar** el siguiente hecho: **que no te asombres con respecto a la guerra** que los israelitas sostuvieron **contra Amalek, así como a la guerra contra Sijón y Og y contra Midián, preguntándote de dónde consiguieron las armas con las cuales los derrotaron a filo de espada.}** [16] **Y de igual modo,** el versículo **declara: "Y ustedes pasarán armados [חֲמֻשִׁים]."** [17] **Y asimismo,** el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra חֲמֻשִׁים por **מְזָרְזִין, *armados*,** que es un término **similar** a aquel con el que tradujo la palabra וַיָּרֶק del versículo: **"Y armó [וַיָּרֶק] a sus mozos",** [18] pues la tradujo por **וְזָרִיז, *armó*.** Según **otra explicación,** el término חֲמֻשִׁים está relacionada con la palabra חֲמִשָּׁה, "cinco", lo que alude al hecho de que **sólo uno de cada cinco** israelitas **salieron** de Mitzráim, **mientras que cuatro partes de ellos murieron durante los tres días de obscuridad.** [19]

19. הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ / HABÍA HECHO JURAR. La repetición de este término indica que Yosef **hizo jurar** a sus hermanos, **y que éstos a su vez hicieron jurar a sus hijos.** [20] **¿Y por qué razón** Yosef **no hizo**

16. Este comentario pretende responder a la obvia pregunta de por qué la Torá no relató que habían salido armados en el versículo 12:37, donde habla de su salida de Mitzráim. Mencionar este hecho aquí, en el contexto de su rodeo por el desierto, parece fuera de lugar. En realidad, la respuesta es que fue justamente el hecho de que Dios les hiciera dar un rodeo por el desierto lo que hizo necesario que salieran armados; de otro modo, tal preparativo era innecesario (*Beer baSadé*). Esta explicación, sin embargo, parece implicar que los israelitas necesitaban las armas para defenderse. Pero, ¿para qué si fue Dios mismo el que los sacó de Mitzráim en forma milagrosa? Rabenu Bejayé responde a esta pregunta afirmando que no era que las armas hubieran sido objetivamente necesarias, sino que constituye un principio general de la Torá "que el hombre haga todo lo que esté en su poder siguiendo las leyes naturales, y que deje el resto en manos del Cielo".

17. *Yehoshúa* 1:14.

18. *Bereshit* 14:14.

19. *Mejiltá*; *Tanjumá* 1. Cuatro partes del pueblo de Israel se negaron a salir de Mitzráim, como Rashí mismo indicó en el v. 10:22, *s.v.* וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה וְגוֹ' שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְגוֹ'.

20. No sería lógico pensar que Yosef hizo jurar a sus hermanos que ellos mismos se llevasen sus huesos de Mitzráim, pues sabían que iban a morir en esa tierra y que solamente sus descendientes saldrían. Por esta razón, el verbo הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם
אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:

Israel, diciendo: "De cierto Dios los tomará en cuenta, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes."*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר מִדְכַּר דְּכִיר יְיָ יָתְכוֹן וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמַי מִכָּא עִמְּכוֹן:

RASHÍ

הִשְׁבִּיעַ בָּנָיו שֶׁיִּשָּׂאוּהוּ לְאֶרֶץ כְּנַעַן מִיָּד לַעֲשׂוֹת. לְכָךְ הִשְׁבִּיעָם לִכְשֶׁיִּגָּאֲלוּ וְיֵצְאוּ
כְּמוֹ שֶׁהִשְׁבִּיעַ יַעֲקֹב? אָמַר יוֹסֵף: אֲנִי מִשָּׁם שֶׁיִּשָּׂאוּהוּ: **וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה**
שַׁלִּיט הָיִיתִי בְּמִצְרַיִם וְהָיָה סֶפֶק בְּיָדִי **אִתְּכֶם.** לְאֶחָיו הִשְׁבִּיעַ כֵּן. לִמְּדָנוּ שֶׁאַף
לַעֲשׂוֹת, אֲבָל בָּנַי לֹא יַנִּיחוּם מִצְרִים עַצְמוֹת כָּל הַשְּׁבָטִים הֶעֱלוּ עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jurar a sus hijos que lo llevasen a la tierra de Kenaan inmediatamente después de su muerte,[21] **tal como hizo jurar Yaacob** a sus propios hijos? La razón es la siguiente: **Yosef se dijo: "Yo era gobernante en Mitzráim y en mis manos tenía el poder para hacerlo, pero en cuanto a mis hijos, los mitzrim no les permitirán hacerlo." Por esta razón,** Yosef **les hizo jurar que cuando fuesen redimidos y salieran de allí, que se lo llevasen.**[22]

וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם / Y ENTONCES HARÁN SUBIR MIS HUESOS DE AQUÍ CON USTEDES. **Fue a sus hermanos que hizo jurar de este modo.**[23] Esto nos **enseña que** los israelitas **también se llevaron consigo los huesos de las demás tribus**[24] **puesto que** específicamente **se dice "con**

---

necesariamente tiene aquí un sentido causativo: les hizo jurar que harían jurar a sus hijos (*Najalat Yaacob*).

21. Sin esperarse hasta que salieran definitivamente de Mitzráim.

22. *Mejiltá.*

***Nota al texto de la Torá:** La raíz פקד de la que se deriva la expresión פָּקֹד יִפְקֹד que aquí hemos traducido por "los tomará en cuenta" tiene diversas acepciones, entre las que se cuentan visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. A pesar de esta diversidad semántica, puede ser entendida en términos generales como el acto de investir a alguien con un propósito determinado. Esta raíz aparece en varios lugares de la Torá, y en cada caso será traducida de modo diferente, según su contexto. Muy frecuentemente es traducida por el Targum en el sentido de "recordar", y para ello utiliza alguna conjugación del verbo arameo דכר, sinónimo de זכר en hebreo, "recordar". Sin embargo, como פקד implica un involucramiento más activo, concreto y directo que זכר, en este caso lo hemos traducido por "los tomará en cuenta", en el sentido de tomarlos activamente en consideración y hacer algo por salvarlos. De igual modo ha sido traducido en el v. 3:16. Por otra parte, conviene apuntar aquí que Rabí Meir Lebush (Malbim) hace una nítida diferencia entre las raíces פקד y זכר en su comentario a *Yirmeyahu* 3:16, y señala que el acto designado por la raíz זכר [זְכִירָה] es menor que el designado por la raíz פקד [פְּקִידָה], ya que ésta implica el propósito de realizar algo *concreto* por aquel al que se toma en cuenta, mientras que זכר simplemente implica "recordar" a alguien sin necesariamente tener el propósito de actuar por él. Por la misma razón, la פְּקִידָה siempre es consecuencia de la זְכִירָה. Y concluye afirmando que la definición de פְּקִידָה es "pensamiento con vistas a la acción".

23. En este versículo, el apelativo בְּנֵי יִשְׂרָאֵל se refiere específicamente a los hijos de Yaacob, no a los israelitas en general (*Sifté Jajamim*). Por esta razón, en la traducción del texto de la Torá lo hemos escrito con minúsculas "hijos de Israel". En otros contextos, cuando בְּנֵי יִשְׂרָאֵל se refiere a todo el pueblo de Israel, lo escribimos con mayúsculas, "Hijos de Israel", ya que se trata de un apelativo propio.

24. Es decir, los hijos de Yaacob.

כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: כא וַיהוָה הֹלֵךְ
לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם
הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר
לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה:

[20] *Viajaron de Sucot y acamparon en Etam, en el extremo del desierto.* [21] *El Eterno iba delante de ellos, de día en una columna de nube para hacerlos guiar en el camino, y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que marchasen de día y de noche.*

ONKELÓS

כ וּנְטַלוּ מִסֻּכּוֹת וּשְׁרוֹ בְאֵתָם בִּסְטַר מַדְבְּרָא: כא וַיְיָ מְדַבַּר קֳדָמֵיהוֹן בִּימָמָא בְּעַמּוּדָא דַעֲנָנָא
לְאַשְׁרָיוּתְהוֹן בְּאוֹרְחָא וְלֵילְיָא בְּעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא לְאַנְהָרָא לְהוֹן לְמֵיזַל בִּימָמָא וּבְלֵילְיָא:

RASHÍ

אִתְּכֶם: (כ) **וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת.** בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי, שֶׁהֲרֵי בָּרִאשׁוֹן בָּאוּ מֵרַעְמְסֵס לְסֻכּוֹת: (כא) **לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ.** נָקוּד פַּתָּח, שֶׁהוּא כְּמוֹ לְהַנְחוֹתָם. כְּמוֹ לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ (דברים א:לג), שֶׁהוּא כְּמוֹ לְהַרְאוֹתְכֶם. אַף כָּאן, לְהַנְחוֹתָם עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. וּמִי הוּא הַשָּׁלִיחַ? עַמּוּד הֶעָנָן וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ מוֹלִיכוֹ לִפְנֵיהֶם. וּמִכָּל מָקוֹם, אֶת עַמּוּד הֶעָנָן הֵכִין לְהַנְחוֹתָם עַל יָדוֹ, שֶׁהֲרֵי עַל יְדֵי עַמּוּד הֶעָנָן הֵם הוֹלְכִים. עַמּוּד הֶעָנָן אֵינוֹ לְאוֹרָה, אֶלָּא לְהוֹרוֹתָם הַדֶּרֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes".[25]

20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת / VIAJARON DE SUCOT. En el segundo día después de su salida, **ya que en el primer día llegaron de Ramesés a Sucot.**[26]

21. לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ / PARA HACERLOS GUIAR EN EL CAMINO. La letra ל del verbo לַנְחֹתָם **está vocalizada con *pataj*,** lo cual indica que este verbo **es equivalente** a la forma **לְהַנְחוֹתָם.**[27] Es gramaticalmente **similar** al verbo לַרְאֹתְכֶם en el versículo: **"Para mostrar [לַרְאֹתְכֶם] el camino que ustedes deben seguir",**[28] **que es equivalente** a la forma **לְהַרְאוֹתְכֶם.**[29] **En este caso también,** la forma verbal **לְהַנְחוֹתָם** implica que Dios **los hizo guiar a través de un emisario. ¿Y quién fue el emisario? La columna de nube, a la que el Santo –bendito es– en Su gloria hizo que marchara delante de ellos. En todo caso,** a pesar de la presencia de Dios, **Él aprestó a la columna de nube para guiarlos a través de ella, ya que era por medio de la columna de nube que ellos marchaban.**[30] **La columna de nube no les servía de luz, sino que servía para mostrarles el camino.**

25. *Mejiltá.* En este versículo, el pronombre אִתְּכֶם, "ustedes" se refiere específicamente a los hermanos de Yosef. La frase "De cierto Dios los visitará, y entonces harán subir mis huesos de aquí con ustedes" fueron las palabras textuales que Yosef había dicho a sus hermanos (*Najalat Yaacob*).

26. Según se describe más arriba en el v. 12:37: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot."

27. El verbo לְהַנְחוֹתָם está conjugado en el modo causativo *hif'il*, implicando que la acción de guiar es realizada por por medio de otro.

28. *Debarim* 1:33.

29. En el modo causativo *hif'il*, el verbo לְהַנְחוֹת (aquí bajo la forma לַנְחֹתָם, con sufijo pronominal) literalmente significa "hacer que otros guíen". Es similar en construcción gramatical a לְהַרְאוֹת, que literalmente significa "hacer que otros vean" (es decir, mostrar). Por lo tanto, לַנְחֹתָם no quiere decir que Dios los guió directamente, sino que hizo que fueran guiados. Por esta razón hemos traducido לַנְחֹתָם por "hacerlos guiar", aunque tal expresión sea muy inusual en español.

30. Este versículo presenta una dificultad. Al principio dice que Dios "marchaba delante de ellos", implicando que Él mismo los conducía, pero luego dice que los hacía conducir por medio de la nube de humo. Rashí explica que el hecho de que Dios hiciese que la columna de nube los guiase es como si Dios mismo los guiase (*Sifté Jajamim*).

כב לֹֽא־יָמִ֞ישׁ עַמּ֤וּד הֶֽעָנָן֙ יוֹמָ֔ם וְעַמּ֥וּד
הָאֵ֖שׁ לָ֑יְלָה לִפְנֵ֖י הָעָֽם׃ פ

22 *Él no quitaba la columna de nube durante el día ni la columna de fuego durante la noche, de delante del pueblo.*

פרק יד

Capítulo 14

א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּר֮ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ וְיָשֻׁ֗בוּ וְיַחֲנוּ֙
לִפְנֵי֙ פִּ֣י הַחִירֹ֔ת בֵּ֥ין מִגְדֹּ֖ל וּבֵ֣ין הַיָּ֑ם

1 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
2 *"Habla a los Hijos de Israel y que se vuelvan y acampen frente a Pi-Hajirot, entre Migdol y el mar,*

ONKELÓS

כב לָא עֲדֵי עַמּוּדָא דַעֲנָנָא בִּימָמָא וְאַף לָא עַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא קֳדָם עַמָּא: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיתוּבוּן וְיִשְׁרוֹן קֳדָם פּוּם חִירָתָא בֵּין מִגְדְּלָא וּבֵין יַמָּא

RASHÍ

(כב) **לֹא יָמִישׁ.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֶת עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה. מַגִּיד שֶׁעַמּוּד הֶעָנָן מַשְׁלִים לְעַמּוּד הָאֵשׁ, וְעַמּוּד הָאֵשׁ מַשְׁלִים לְעַמּוּד הֶעָנָן, שֶׁעַד שֶׁלֹּא יִשְׁקַע זֶה עוֹלֶה זֶה: (ב) **וְיָשֻׁבוּ.** לַאֲחוֹרֵיהֶם, לְצַד מִצְרַיִם הָיוּ מְקָרְבִין כָּל יוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּדֵי לְהַטְעוֹת אֶת פַּרְעֹה שֶׁיֹּאמַר: תּוֹעִים הֵם בַּדֶּרֶךְ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' ולקמן יד:ג: **וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירוֹת.** הוּא פִּיתוֹם, וְעַכְשָׁיו נִקְרָא פִּי הַחִירוֹת עַל שֵׁם שֶׁנַּעֲשׂוּ שָׁם בְּנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. לֹא יָמִישׁ / ÉL NO QUITABA. **El Santo –bendito es–** no quitaba **la columna de nube durante el día, ni la columna de fuego durante la noche.**[31] Esto **informa que la columna de nube completaba a la columna de fuego y la columna de fuego completaba a la columna de nube, ya que antes de que una de ellas desapareciera** completamente, **la otra aparecía.**[32]

14

2. וְיָשֻׁבוּ / QUE SE VUELVAN. **Hacia atrás.**[33] **Durante todo el tercer día** después de su salida **se fueron acercando** paulatinamente **en dirección a Mitzráim.** Dios provocó esto **para que el Faraón se equivocase y dijera: "Se han perdido en el camino", como** en efecto **se declara** al respecto: **"El Faraón dirá acerca de los hijos de Israel:** Confinados están en la tierra; el desierto los ha encerrado."[34]

וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירוֹת / Y ACAMPEN FRENTE A PI-HAJIROT. **Este lugar es** el mismo que **Pitom.**[35] Pero **ahora es llamado Pi-Hajirot**[36] **en alusión a que allí** los israelitas **se volvieron hombres**

31. El verbo יָמִישׁ está conjugado en el modo causativo *hif'il*, indicando que la acción recae sobre otro. En este caso, es Dios el sujeto del verbo que realiza la acción de "quitar" la columna de nube. Si el verbo se refiriera directamente a la columna de nube, hubiera estado escrito יָמוּשׁ, en el modo simple *kal* (*Gur Aryé*).

32. *Shabat* 23b.

33. Rashí precisa esto porque la frase וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ se podría haber entendido como "volvieron a acampar" (*Lifshutó shel Rashí*). La expresión וְיָשֻׁבוּ también es utilizada en hebreo para significar "volver a" hacer una determinada acción; en este caso, Rashí señala que aquí quiere decir "darse la vuelta" o "regresar".

34. *Infra*, v. 14:3.

35. Pitom [פִּתֹם] era una de las ciudades de depósito que el pueblo de Israel había construido para el Faraón, como se describe en el v. 1:11.

36. Que literalmente significa "boca de la libertad".

לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ

delante de Baal-Tzefón; frente a él acamparán, junto al mar. [3] Y el Faraón dirá de los Hijos de Israel: 'Están confinados en la tierra; el

ONKELÓS

קֳדָם בְּעֵיל צְפוֹן לְקִבְלֵיהּ תִּשְׁרוֹן עַל יַמָּא׃ ג וְיֵימַר פַּרְעֹה עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְעַרְבְּלִין אִנּוּן בְּאַרְעָא

RASHÍ

חוֹרִין. וְהֵם שְׁנֵי סְלָעִים גְּבוֹהִים זְקוּפִים וְהַגַּיְא שֶׁבֵּינֵיהֶם קָרוּי פִּי הַסְּלָעִים: לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן. הוּא נִשְׁאַר מִכָּל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם כְּדֵי לְהַטְעוֹתָן, שֶׁיֹּאמְרוּ: קָשָׁה יִרְאָתוֹ וְעָלָיו פֵּרֵשׁ אִיּוֹב: מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם (איוב יב:כג): (ג) וְאָמַר פַּרְעֹה. כְּשֶׁיִּשְׁמַע שֶׁהֵם שָׁבִים לַאֲחוֹרֵיהֶם: לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל. עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְכֵן, ה' יִלָּחֵם לָכֶם (ולקמן יד:יד), עֲלֵיכֶם. אִמְרִי לִי אָחִי הוּא (בראשית כ:יג), אִמְרִי עָלַי: נְבֻכִים הֵם. כְּלוּאִים וּמְשֻׁקָּעִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

libres.[37] En este lugar **había dos peñas altas y erguidas, y la cañada entre ambas se llamaba Pi-Haselaim.**[38]

לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן / DELANTE DE BAAL-TZEFÓN. Este ídolo **era el único que había quedado** indemne **de todas las deidades de Mitzráim.**[39] Dios lo había dejado hasta ahora **con el propósito de hacer que los mitzrim se equivocasen y dijesen que su deidad era poderosa. Con respecto a esto, Iyob explicó: "**[Dios] **hace errar a los pueblos y los hace perecer."**[40]

3. **וְאָמַר פַּרְעֹה** / Y EL FARAÓN DIRÁ. **Cuando escuche que** los israelitas **regresaron hacia atrás.**

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל / DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase significa: **acerca de los Hijos de Israel.**[41] **Y asimismo** tiene este significado en las frases: **"El Eterno hará la guerra por ustedes [לָכֶם]"**,[42] donde significa: **por ustedes; "dí acerca de [לִי] mí: Es mi hermano"**,[43] donde significa: **dí con respecto a mí.**

נְבֻכִים הֵם / ESTÁN CONFINADOS. La palabra נְבֻכִים significa: **aprisionados y encastrados.**[44] Tiene el

37. El nombre original de este lugar, Pitom [פִּתֹם], es una contracción de la frase פֶּה סָתוּם, que significa "boca cerrada", nombre que aludía a la inexpugnabilidad de la frontera de Mitzráim, de la cual ningún esclavo podía escapar. Pero ahora, en alusión a la liberación, la Torá le cambió el nombre a פִּי הַחִירוֹת, "boca de la libertad" (*Mizraji*).

38. Este nombre literalmente significa "boca de las peñas".

39. *Mejiltá*. Como Rashí mismo señaló en el v. 12:12, *s.v.* וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם, cuando Dios castiga a una nación, también envía un castigo a sus ídolos, destruyéndolos. Por esta razón, Dios había destruido todos los ídolos de Mitzráim. Rashí explicará a continuación la razón por la que había dejado a Baal-Tzefón.

40. *Iyob* 12:23. Siguiendo la interpretación del midrash *Mejiltá*, Rashí entiende la expresión משגיא que aparece en este versículo de Iyob como si estuviese vocalizada מַשְׁגִּיא, "hace errar". Sin embargo, en su comentario a Iyob, Rashí señala que la lectura principal debe ser מַשְׂגִּיא, "engrandece", con lo cual el significado de ese versículo es que Dios deja que las naciones pecadoras se engrandezcan, y a través de ello mismo causa su perdición.

41. *Mejiltá*. En este frase, el prefijo preposicional ל en la palabra לִבְנֵי significa "acerca de" o "con respecto a". No significa que habló "*a* los Hijos de Israel".

42. *Infra*, v. 14:14.

43. *Bereshit* 20:13.

44. En sentido estricto, la palabra נְבֻכִים simplemente significa "encastrados" o "hundidos". Aquí Rashí agrega que también tiene el sentido de

סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: ד וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־

desierto los ha encerrado'. [4] *Yo reforzaré el corazón del Faraón y él los perseguirá; y me glorificaré a través del Faraón y de todo su*

ONKELÓS

אֲחַד עֲלֵיהוֹן מַדְבְּרָא: ד וְאַתְקֵיף יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְיִרְדּוֹף בָּתְרֵיהוֹן וְאֶתְיַקַּר בְּפַרְעֹה וּבְכָל

RASHÍ

וּבְלַעַ"ז שירי"ר, כְּמוֹ: נִבְכֵי יָם (איוב לח:טז), בְּעֵמֶק הַבָּכָא (תהלים פד:ז), מִבְּכִי נְהָרוֹת (איוב כח:יא). נְבֻכִים הֵם, כְּלוּאִים הֵם בַּמִּדְבָּר שֶׁאֵינָם יוֹדְעִים לָצֵאת מִמֶּנּוּ וּלְהֵיכָן יֵלֵכוּ: (ד) וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה. כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִתְנַקֵּם בָּרְשָׁעִים, שְׁמוֹ מִתְגַּדֵּל וּמִתְכַּבֵּד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ וְגוֹ', וְאַחַר כָּךְ: וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי וְגוֹ' (יחזקאל לח:כב-כג). וְאוֹמֵר: שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי קָשֶׁת, וְאַחַר כָּךְ, נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים (תהלים עו:ב-ד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo significado que ***serrer*** **en francés antiguo.**[45] Esta palabra **es similar** en significado a la de las frases: **"Los retenes [נִבְכֵי] del mar";**[46] **"en el valle del confinamiento [הַבָּכָא]";**[47] **"de las profundidades cerradas [מִבְּכִי] de los ríos".**[48] Así, pues, la frase נְבֻכִים הֵם significa que están **aprisionados en el desierto, ya que no saben cómo salir de él ni hacia dónde ir.**

4. **וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה / Y ME GLORIFICARÉ A TRAVÉS DEL FARAÓN. Cuando el Santo –bendito es– se cobra venganza de los malvados, Su Nombre se engrandece y se glorifica.**[49] **Y en el mismo** sentido, la Escritura **declara: "Contenderé contra él...", luego de lo cual** dice: **"...Y seré engrandecido y santificado, y me haré conocer, etc."**[50] Y también **se declara: "Allí quebrantó las flechas del arco", luego de lo cual** está escrito: **"Dios se ha hecho conocer en Yehudá."**[51]

"aprisionados" porque todo lo que se halla encastrado en un lugar es como si estuviera aprisionado (*Gur Aryé*).

45. En francés moderno, *serrer* significa confinar en una área pequeña. En español sus equivalentes son los verbos encerrar, confinar o apretar.

46. *Iyob* 38:16.

47. *Tehilim* 84:7.

48. *Iyob* 28:11. A pesar de que los ejemplos que Rashí cita no son todos iguales, ya que en la palabra נִבְכֵי la letra נ forma parte de la raíz [נבך], lo que no sucede con las palabras מִבְּכִי y הַבָּכָא, Rashí sigue el criterio etimológico de que las raíces fundamentales del hebreo constan de dos letras y por ello es posible comparar dos palabras que compartan dos letras radicales. Aun cuando una de las palabras tenga una tercera letra que no aparezca en la otra palabra, se considera que ésta esta relacionada con aquélla, sólo que en ciertas conjugaciones se pierden (*Gur Aryé*).

49. Es decir, que el mundo entero alaba a Dios por haber castigado a los malvados (*Gur Aryé*). Por otra parte, en *Vayikrá* 10:13, Rashí comenta: "Cuando el Santo –bendito es– hace juicio a los justos, Él es temido, exaltado y loado. Si así es con respecto a éstos, con mayor razón lo es con respecto a los malvados."

50. *Yejezkel* 38:22-23. Este versículo habla proféticamente del castigo que Dios traerá sobre Og en las postrimerías de la historia: "Y contenderé contra él con pestilencia y con sangre, y haré llover sobre él y sobre sus secuaces y sobre las naciones que están con él, una lluvia torrencial y piedras de granizo, fuego y azufre. Entonces seré engrandecido y santificado, y me haré conocer a los ojos de numerosos pueblos, y sabrán que Yo soy el Eterno."

51. *Tehilim* 76:2-4. El Malbim [Rabí Meir Lebush, destacado comentarista moderno de la Torá] señala que este versículo habla de la derrota de Sanjerib, rey de Ashur [Asiria], quien había salido de su tierra para conquistar el mundo entero. Pero cuando llegó a Yerushaláim Dios "quebró su arco", es decir, quebrantó sus armas y dio paz al mundo.

חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ

ejército, y los mitzrim sabrán que Yo soy el Eterno." Y así lo hicieron.

5 Se informó al rey de Mitzráim que el pueblo había huido. Entonces el

ONKELÓS

מַשִׁרְיָתֵהּ וְיִדְּעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ וַעֲבַדוּ כֵן: ה וְאִתְחַוָּא לְמַלְכָּא דְמִצְרַיִם אֲרֵי אֲזַל עַמָּא וְאִתְהֲפִיךְ

RASHÍ

וְאוֹמֵר: נוֹדַע ה' מִשְׁפָּט עָשָׂה (תהלים ט:יז): **בְּפַרְעֹה וּבְכָל חֵילוֹ.** הוּא הִתְחִיל בַּעֲבֵרָה וּמִמֶּנּוּ הִתְחִילָה הַפּוּרְעָנוּת: **וַיַּעֲשׂוּ כֵן.** לְהַגִּיד שִׁבְחָן, שֶׁשָּׁמְעוּ לְקוֹל מֹשֶׁה וְלֹא אָמְרוּ: הֵיאַךְ נִתְקָרֵב אֶל רוֹדְפֵינוּ? אָנוּ צְרִיכִים לִבְרוֹחַ! אֶלָּא אָמְרוּ: אֵין לָנוּ אֶלָּא דִּבְרֵי בֶן עַמְרָם: (ה) **וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם.** אִיקְטוֹרִין שָׁלַח עִמָּהֶם, וְכֵיוָן שֶׁהִגִּיעוּ לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים שֶׁקָּבְעוּ לֵילֵךְ וְלָשׁוּב וְרָאוּ שֶׁאֵינָן חוֹזְרִים לְמִצְרַיִם, בָּאוּ וְהִגִּידוּ לְפַרְעֹה בַּיּוֹם הָרְבִיעִי. וּבַחֲמִישִׁי וּבַשִּׁשִּׁי רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם. וְלֵיל שְׁבִיעִי יָרְדוּ לַיָּם. בְּשַׁחֲרִית אָמְרוּ שִׁירָה, וְהוּא יוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח. לְכָךְ אָנוּ קוֹרִין הַשִּׁירָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y similarmente se **declara: "El Eterno se ha hecho conocer; Él ha hecho juicios".**[52]

בְּפַרְעֹה וּבְכָל חֵילוֹ / A TRAVÉS DEL FARAÓN Y DE TODO SU EJÉRCITO. **El** Faraón **había comenzado con el pecado y,** por esta razón, **con él comenzó el castigo** divino.[53]

וַיַּעֲשׂוּ כֵן / Y ASÍ LO HICIERON. Este pasaje tiene como propósito **expresar el elogio de los** israelitas **porque obedecieron la voz de Moshé y no dijeron: "¿Cómo hemos de acercanos a nuestros perseguidores?** Al contrario, **¡debemos huir!" En vez de ello, dijeron: "Solamente confiamos en las palabras del hijo de Amram** [Moshé]."[54]

5. **וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם** / SE LE INFORMÓ AL REY DE MITZRÁIM. El Faraón **había enviado supervisores con ellos.**[55] **Puesto que ya se habían cumplido los tres días que** los israelitas le **habían fijado para ir** al desierto a servir a Dios **y regresar, cuando** los supervisores mitzrim **vieron que no regresaban, fueron ante el Faraón y se lo dijeron, en el cuarto día** después de su salida. **Durante el quinto y sexto días** los mitzrim los persiguieron, **y en la noche del séptimo día bajaron al mar. En la mañana** de ese día los israelitas **entonaron el Canto** del Mar, **y ese mismo día era el séptimo** día **del festival de Pésaj.**[56] **Por esta razón en el séptimo día** de Pésaj, para la lectura semanal de la Torá **leemos** en la sinagoga **el Canto del Mar.**[57]

52. *Tehilim* 9:17; *Mejiltá.*

53. *Mejiltá.* Lo mismo comentó Rashí en el v. 7:28, *s.v.* בְּבֵיתֶךָ. Y en el v. 12:12, *s.v.* מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, añade: "La retribución divina comienza por el que haya comenzado el pecado en primer lugar."

54. *Mejiltá.* Es obvio que los israelitas habían hecho tal como Dios había ordenado a Moshé, por lo que mencionarlo es innecesario. Es por esta razón que esta frase y otras equivalentes es generalmente interpretada no como una descripción de que lo hicieron, sino como un elogio por haberlo hecho (*Gur Aryé*). Rashí explica lo mismo en el v. 12:28, *s.v.* כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, y en *Bemidbar* 8:3.

55. *Mejiltá.* El Faraón había enviado fuera a Israel por voluntad propia, por lo que es obvio que sabía que Israel había partido (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, lo que el versículo quiere decir es que se había ido más allá de lo permitido, como Rashí explicará.

56. *Séder Olam Rabá* 5.

57. *Meguilá* 31a. En hebreo, el Canto del Mar es llamado *shirat hayam.*

לְבַ֣ב פַּרְעֹ֤ה וַעֲבָדָיו֙ אֶל־הָעָ֔ם
וַיֹּֽאמְרוּ֙ מַה־זֹּ֣את עָשִׂ֔ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֥חְנוּ
אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃ ו וַיֶּאְסֹ֖ר
אֶת־רִכְבּ֑וֹ וְאֶת־עַמּ֖וֹ לָקַ֥ח
עִמּֽוֹ׃ ז וַיִּקַּ֞ח שֵׁשׁ־מֵא֥וֹת רֶ֙כֶב֙

corazón del Faraón y el de sus siervos se mudaron con respecto al pueblo, y dijeron: "¿Cómo hicimos esto de haber liberado a Israel de servirnos?"
6 Así que enganchó su carruaje y tomó consigo a su pueblo.
7 Tomó seiscientos carruajes

ONKELÓS

לִבָּא דְפַרְעֹה וְעַבְדּוֹהִי לְעַמָּא וַאֲמָרוּ מָא דָא עֲבַדְנָא אֲרֵי שַׁלַּחְנָא יָת יִשְׂרָאֵל מִפָּלְחָנָנָא: ו וְטַקֵּיס יָת רְתִכּוֹהִי וְיָת עַמֵּיהּ דַּבַּר עִמֵּיהּ: ז וּדְבַר שִׁית מְאָה רְתִכִּין

RASHÍ

וַיֵּהָפֵךְ. נֶהְפַּךְ מִמַּה שֶּׁהָיָה, שֶׁהֲרֵי אָמַר לָהֶם: קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי (לעיל יב:לא). (וַעֲבָדָיו) וְנֶהְפַּךְ לֵב עֲבָדָיו, שֶׁהֲרֵי לְשֶׁעָבַר הָיוּ אוֹמְרִים לוֹ: עַד מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ (לעיל י:ז), וְעַכְשָׁיו נֶהְפְּכוּ לִרְדּוֹף אַחֲרֵיהֶם בִּשְׁבִיל מָמוֹנָם שֶׁהִשְׁאִילוּם: **מֵעָבְדֵנוּ.** מֵעֲבוֹד אוֹתָנוּ: (ו) **וַיֶּאְסֹר אֶת רִכְבּוֹ.** הוּא בְּעַצְמוֹ: **וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ.** מְשָׁכָם בִּדְבָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּהָפֵךְ / SE MUDÓ. Es decir, **se mudó de la** decisión **que había tenido antes, ya que él mismo había dicho** a los israelitas: **"Levántense, salgan de entre mi pueblo."**[58]

{וַעֲבָדָיו} / {Y [EL] DE SUS SIERVOS}. Y también **se mudó el corazón de sus siervos, ya que anteriormente ellos mismos habían dicho al** Faraón: **"¿Hasta cuándo será esto una trampa para nosotros?"**[59] **Pero ahora cambiaron de actitud** y decidieron **perseguirlos a causa de sus bienes que habían prestado a los** israelitas.[60]

מֵעָבְדֵנוּ / DE SERVIRNOS. Es decir, **de trabajar para nosotros.**[61]

6. וַיֶּאְסֹר אֶת רִכְבּוֹ / ASÍ QUE ENGANCHÓ SU CARRUAJE. **Él mismo** lo hizo.[62]

וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ / Y TOMÓ CONSIGO A SU PUEBLO. El Faraón **los atrajo con palabras:**[63] **"Hemos**

58. *Supra*, 12:31. Hay algo difícil de conciliar en este comentario de Rashí, pues si el Faraón efectivamente los había enviado fuera con la idea de que se fueran para siempre, ¿para qué envió a los supervisores con ellos? Por lo tanto, al parecer desde el principio tuvo en mente que regresasen. En este caso, realmente no cambió de parecer. La explicación es que al principio quiso que salieran a como dé lugar –ya fuera que eventualmente regresasen o no–, pero envió a los supervisores con ellos para que, en caso de que se fueran definitivamente, por lo menos le regresasen todos los bienes de Mitzráim que se habían llevado consigo (*Sifté Jajamim*).

59. *Supra*, 10:7.

60. *Mejiltá*.

61. Rashí precisa esto porque el vocablo מֵעָבְדֵנוּ (que es una contracción del infinitivo עֲבוֹד y el sufijo pronominal נו) se pudo haber entendido en el sentido de "de trabajar nosotros", que no es el caso (*Mizrají*). El sufijo נו reemplaza a la frase "para nosotros". También se pudo haber entendido como una contracción de "nuestro trabajo" (*Beer Itzjak*).

62. *Mejiltá*. En circunstancias normales lo hubiera hecho uno de sus servidores. En este caso, lo hizo sólo por el ansia que tenía de perseguirlos lo más rápidamente posible. Rashí comenta lo mismo en *Bereshit* 22:3 y 46:29, con respecto a la presteza de Abraham y de Yosef.

63. En hebreo, cuando la expresión "tomar" [לקח] es aplicada a un ser humano, siempre se refiere a "tomar" con palabras (es decir, convencer, persuadir), ya que tal expresión no puede ser aplicada literalmente a un individuo por cuanto que éste es un ser dotado de razón y por lo tanto no se le puede tomar de la misma forma que a un objeto

בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־

escogidos y todos los carruajes de Mitzráim, con oficiales sobre todo

ONKELÓS

בְּחִירָן וְכֹל רְתִכֵּי מִצְרָאֵי וְגִבָּרִין מְמַנָּן עַל

RASHÍ

לְקִינוּ וְנָטְלוּ מָמוֹנֵנוּ וְשִׁלַּחְנוּם? בּוֹאוּ עִמִּי וַאֲנִי לֹא אֶתְנַהֵג עִמָּכֶם כִּשְׁאָר מְלָכִים. דֶּרֶךְ שְׁאָר מְלָכִים עֲבָדָיו קוֹדְמִין לוֹ בַּמִּלְחָמָה וַאֲנִי אֲקַדֵּים לִפְנֵיכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפַרְעֹה הִקְרִיב (לקמן יד:י), הִקְרִיב עַצְמוֹ וּמִהֵר לִפְנֵי חֵילוֹתָיו. דֶּרֶךְ שְׁאָר מְלָכִים לִטּוֹל בִּזָּה בְּרֹאשׁ כְּמוֹ שֶׁיִּבְחַר. אֲנִי אֶשְׁוֶה עִמָּכֶם בְּחֵלֶק, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲחַלֵּק שָׁלָל (לקמן טו:ט):

(ז) בָּחוּר. נִבְחָרִים. בָּחוּר לְשׁוֹן יָחִיד. כָּל רֶכֶב וָרֶכֶב שֶׁבְּמִנְיָן זֶה הָיָה בָּחוּר: וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם. וְעִמָּהֶם כָּל שְׁאָר הָרֶכֶב. וּמֵהֵיכָן הָיוּ הַבְּהֵמוֹת הַלָּלוּ? אִם תֹּאמַר: מִשֶּׁל מִצְרַיִם, הֲרֵי נֶאֱמַר: וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם (לעיל ט:ו). וְאִם תֹּאמַר: מִשֶּׁל יִשְׂרָאֵל, וַהֲלֹא נֶאֱמַר: וְגַם מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ (לעיל י:כו)? מִשֶּׁל מִי הָיוּ? הַיָּרֵא אֶת דְּבַר ה' (לעיל ט:כ).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sido abatidos y ellos han tomado nuestros bienes; ¿y los dejamos partir? Si vienen conmigo, yo no me comportaré hacia ustedes como los demás reyes. La costumbre de los demás reyes es que sus siervos le precedan en la batalla. Pero yo iré antes que ustedes.” La prueba de que **así** lo hizo es que **se declara: “El Faraón se acercó”,**[64] lo cual implica que **se acercó él mismo, apresurándose** a llegar **delante de sus tropas.** Para convencerlos, el Faraón prosiguió así su discurso: **“La costumbre de los demás reyes es tomar del botín ellos primero, según les guste. Pero yo seré igual a ustedes en la repartición del despojo”. Como se declara: “Repartiré el botín”.**[65]

7. בָּחוּר / ESCOGIDOS. Este término significa: **escogidos. La palabra בָּחוּר está en singular,** lo cual quiere decir que **cada carruaje de este número** de seiscientos **era escogido.**[66]

וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם / Y TODOS LOS CARRUAJES DE MITZRÁIM. Es decir, **y junto con ellos** –los seiscientos carruajes escogidos– **a todos los demás carruajes.**[67] **¿Y de dónde procedían los animales** para las carruajes? **Si dices que provenían de los mitzrim mismos,** ello no puede ser **ya que se declara que “murió todo el ganado de Mitzráim”.**[68] **Y si dices que eran de los** animales **que pertenecían a Israel,** ello tampoco puede ser, **pues ¿acaso no se declara que** le dijeron al Faraón: **“Y también nuestro ganado irá con nosotros?”**[69] Entonces, **¿de quién eran? De aquellos** mitzrim **“que temieron la palabra del Eterno”**[70] y guardaron sus animales de las plagas de granizo y de peste. **De**

(*Gur Aryé*). En este mismo sentido tradujo el Targum esta expresión, ya que la vertió por דְּבַר, término arameo que significa “guiar por medio de la palabra”. Rashí comenta lo mismo acerca de esta expresión en *Bereshit* 16:3 y *Vayikrá* 8:2.

64. *Infra*, v. 14:10.

65. *Mejiltá; Infra*, v. 15:9.

66. En otros contextos, el término בָּחוּר significa “hombre joven”, por lo que se pudo haber entendido que el versículo dice de que los aurigas [conductores de carruajes] eran jóvenes. Rashí señala que en este caso se aplica a la calidad de los carruajes de guerra. Por otra parte, a pesar de que בָּחוּר se aplica a los seiscientos carruajes de guerra, está en singular porque la descripción del versículo se aplica a cada uno de los carruajes, no al conjunto total de ellos (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

67. Rashí comenta esto por la aparente discrepancia en el versículo, pues al principio dice que el Faraón tomó “seiscientos carruajes”, y luego dice que tomó “todos los carruajes de Mitzráim”, lo que hace innecesaria la primera frase. El versículo quiere enfatizar que los seiscientos carruajes eran lo principal de su ejército (*Sifté Jajamim*).

68. *Supra*, v. 9:6.

69. *Supra*, v. 10:26.

70. *Supra*, v. 9:20.

כֻּלּוֹ: ח וַיְחַזֵּק יְהֹוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה: שני ט וַיִּרְדְּפוּ
מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם

ello. [8]*El Eterno reforzó el corazón del Faraón, rey de Mitzráim, y persiguió a los Hijos de Israel; y los Hijos de Israel salían con mano alzada.* [9]*Los mitzrim los persiguieron y los alcanzaron*

ONKELÓS

כָּלְּהוֹן: ח וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וּרְדַף בָּתַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָפְקוּ בְּרֵישׁ גְּלֵי: ט וּרְדָפוּ מִצְרָאֵי בַּתְרֵיהוֹן וְאַדְבִּיקוּ יָתְהוֹן

RASHÍ

מִכַּאן הָיָה רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: כָּשֵׁר שֶׁבַּמִּצְרִים (גּוֹיִם) הֲרוֹג, טוֹב שֶׁבַּנְּחָשִׁים רְצוֹץ אֶת מוֹחוֹ: **וְשָׁלִשִׁם עַל כֻּלּוֹ.** שָׂרֵי צְבָאוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ: (ח) **וַיְחַזֵּק ה׳ אֶת לֵב פַּרְעֹה.** שֶׁהָיָה תּוֹלֶה אִם לִרְדּוֹף אִם לָאו, וְחִזֵּק אֶת לִבּוֹ לִרְדּוֹף: **בְּיָד רָמָה.** בִּגְבוּרָה גְּבוֹהָה וּמְפֻרְסֶמֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo que **este** versículo implica, **Rabí Shimón solía decir:** "En la guerra, **incluso al mejor de los mitzrim {gentiles}, mátalo.**[71] **Incluso a la mejor de las serpientes, aplástale la cabeza.**"[72]

וְשָׁלִשִׁם עַל כֻּלּוֹ / CON OFICIALES SOBRE TODO ELLO. La palabra שָׁלִשִׁם se refiere a **oficiales del ejército, como la traduce el Targum.**[73]

8. **וַיְחַזֵּק ה׳ אֶת לֵב פַּרְעֹה** / EL ETERNO REFORZÓ EL CORAZÓN DEL FARAÓN. **Pues estaba indeciso entre perseguirlos o no, y** Dios **le reforzó el corazón para** que decidiera **perseguirlos.**[74]

בְּיָד רָמָה / CON MANO ALZADA. Es decir, **con fuerza elevada y evidente.**[75]

71. Pues habían sido precisamente los mejores mitzrim, lo que temieron a Dios y guardaron sus animales, los que habían proporcionado los caballos para que el Faraón persiguiera a Israel (*Mitzraji*).

72. *Mejiltá.* El comentario de Tosafot al tratado *Abodá Zará* 26b enfatiza: "En el Talmud Yerushalmi, tratado *Kidushín*, se explica que [esta afirmación de Rabí Shimón] se aplica exclusivamente a momentos de guerra." Y tal es, en efecto, la versión citada por el tratado *Soferim*, al final del capítulo quince (*Tzedá laDérej*). Esta afirmación de Rabí Shimón de ningún modo quiere decir que se pueda matar libremente a un gentil, lo que está prohibido. La prueba de ello es que con respecto a los mitzrim, que habían esclavizado y hecho sufrir a Israel, la Torá advierte: "No aborrecerás al mitzrí, pues extranjero fuiste en su tierra." Ahora bien, si incluso con respecto a los mitzrim la Torá prohibe aborrecerlos gratuitamente, con mayor razón que la Torá no condonará que se haga daño a un gentil cualquiera (*Gur Aryé*).

73. Hay quienes interpretan el término שָׁלִשִׁם (que se deriva de la raíz שלש, "tres") en referencia a que cada carruaje contenía tres guerreros, con lo cual la frase diría "y tres guerreros sobre todo el [carruaje]". Esta es la opinión del *Targum Yonatán ben Uziel*, y de igual modo también se interpreta en el midrash *Mejiltá.* Sin embargo, Rashí sigue aquí la interpretación del Targum de Onkelós, para quien esta palabra no se deriva de la misma raíz que la palabra "tres", sino que se trata de un término independiente que designa a los oficiales militares.

74. *Mejiltá.* Con este comentario Rashí responde a la obvia pregunta de por qué el Faraón precisaba que Dios "le reforzara el corazón", si en el v. 14:6 la Torá explícitamente afirma que él mismo había enganchado su carruaje para perseguir a los israelitas, acto que evidenciaba sus ansias de perseguirlos. A esto responde asumiendo que la decisión original del Faraón se había debilitado (*Baer Heteb*).

75. *Mejiltá.* La mano es frecuentemente utilizada metafóricamente para designar fuerza y poder. Más adelante, en el v. 14:31, Rashí también entiende la expresión "mano" en este sentido.

חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה
וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי
בַּעַל צְפֹן: י וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀
נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: יא וַיֹּאמְרוּ

acampando junto al mar, todos los caballos y carruajes del Faraón, junto con su caballería y su ejército, delante de Pi-Hájirot, frente a Baal-Tzefón.
10 *El Faraón se hizo acercar; los Hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí que Mitzráim marchaba tras ellos, por lo que tuvieron mucho miedo; y los Hijos de Israel clamaron al Eterno.* 11 *Dijeron*

ONKELÓS

כַּד שָׁרַן עַל יַמָּא כָּל סוּסָוָת רְתִכֵּי פַרְעֹה וּפָרָשׁוֹהִי וּמַשִׁרְיָתֵיהּ עַל פּוּם חִירָתָא קֳדָם בְּעֵיל צְפוֹן: י וּפַרְעֹה קָרֵב וּזְקָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת עֵינֵיהוֹן וְהָא מִצְרָאֵי נָטְלִין בָּתְרֵיהוֹן וּדְחִילוּ לַחֲדָא וּזְעִיקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ: יא וַאֲמָרוּ

RASHÍ

(י) **וּפַרְעֹה הִקְרִיב.** הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וּפַרְעֹה קָרַב, מַהוּ הִקְרִיב? הִקְרִיב עַצְמוֹ וְנִתְאַמֵּץ לְקַדֵּם לִפְנֵיהֶם, כְּמוֹ שֶׁהִתְנָה עִמָּהֶם: **נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם.** בְּלֵב אֶחָד כְּאִישׁ אֶחָד. דָּבָר אַחֵר: וְהִנֵּה מִצְרַיִם נוֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם, רָאוּ שַׂר שֶׁל מִצְרַיִם נוֹסֵעַ מִן הַשָּׁמַיִם לַעֲזוֹר לְמִצְרַיִם: **וַיִּצְעֲקוּ.** תָּפְשׂוּ אוּמָנוּת אֲבוֹתָם. בְּאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם (בראשית יט:כז). בְּיִצְחָק,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וּפַרְעֹה הִקְרִיב / EL FARAÓN SE HIZO ACERCAR. En vez de esta frase **debería estar escrita: "El Faraón se acercó".**[76] **¿Qué significa** entonces **que "se hizo acercar"?** La respuesta es que **se hizo acercar a sí mismo y se esforzó para anticiparse a** su ejército, **tal como había convenido con ellos.**[77]

נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם / MARCHABA TRAS ELLOS. Con un solo corazón, como un solo hombre.[78] Según **otra explicación,** la frase en singular: **"Y he aquí que Mitzráim viajaba tras ellos"** indica que los israelitas **vieron al ángel guardián**[79] **de Mitzráim que viajaba desde los cielos a fin de ayudar a los mitzrim.**[80]

וַיִּצְעֲקוּ / CLAMARON. Al clamar, los israelitas **adoptaron el oficio de sus ancestros. Con respecto a Abraham** la Torá **declara:** "Viajó **al lugar donde se había parado antes."**[81] **Con respecto a Itzjak**

76. Lo normal es que este verbo hubiera estado conjugado en el modo simple *kal*, קָרַב, "se acercó". הִקְרִיב está conjugado en el modo *hif'il*, y literalmente significa "hacer que se acerque". Rashí explica que aquí la Torá utiliza esta conjugación para enfatizar que el Faraón se presionó a sí mismo para acercarse más que los demás.

77. *Mejiltá.*

78. *Mejiltá.* El texto normalmente debería decir נֹסְעִים, "viajaban", en plural (*Baer Heteb*). La utilización del verbo נֹסֵעַ en singular implica que los mitzrim los perseguían compartiendo el mismo propósito en un grado muy elevado.

79. En hebreo, la palabra שַׂר que Rashí utiliza literalmente significa "príncipe". La hemos traducido por la expresión común "ángel guardián" para indicar que se trataba de la fuerza espiritual que Dios específicamente había destinado para que guiase al pueblo de Mitzráim.

80. *Tanjumá* 13; *Shemot Rabá* 21:5. Según esta segunda explicación, aquí la palabra "Mitzráim" se refiere al nombre propio de este ángel guardián, y es también por eso que aquí se utiliza el verbo en singular נֹסֵעַ, "viajaba".

81. *Bereshit* 19:27. Según afirma el Talmud (*Berajot* 26b) ese versículo alude al "lugar" donde Abraham había rezado antes.

אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־
זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:
יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ
עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר:

a Moshé: "¿Es por falta de tumbas en Mitzráim que nos tomaste para morir en el desierto? ¿Qué nos has hecho al sacarnos de Mitzráim?
12 *¿No fue esto lo que te hablamos en Mitzráim, diciendo: Déjanos y serviremos a los mitzrim? Pues mejor es para nosotros servir a los mitzrim que morir en el desierto."*

ONKELÓS

לְמֹשֶׁה הֲמִדְּלֵית קִבְרִין בְּמִצְרַיִם דְּבַרְתָּנָא לִמְמַת בְּמַדְבְּרָא מָא דָא עֲבַדְתָּא לָנָא לְאַפָּקוּתָנָא מִמִּצְרָיִם: יב הֲלָא דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי מַלֵּלְנָא עִמָּךְ בְּמִצְרַיִם לְמֵימַר שְׁבוֹק מִנָּנָא וְנִפְלַח יָת מִצְרָאֵי אֲרֵי טַב לָנָא לְמִפְלַח יָת מִצְרָאֵי מִדִּנְמוּת בְּמַדְבְּרָא:

RASHÍ

לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה (בראשית כד:סג). בְּיַעֲקֹב, וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם (בראשית כח:יא): (יא) **הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים.** וְכִי מֵחֲמַת חֶסְרוֹן קְבָרִים, שֶׁאֵין קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְהִקָּבֵר שָׁם לְקַחְתָּנוּ מִשָּׁם? ש"י פו"ר פלינצס"א ד"י נו"ן פושי"ש: (יב) **אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם.** וְהֵיכָן דִּבְּרוּ? יֵרֶא ה' עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט (לעיל ה:כא): **מִמֻּתֵנוּ.** מֵאֲשֶׁר נָמוּת. וְאִם הָיָה נָקוּד מְלָאפוּם, הָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **declara: "**Había salido **para conversar en el campo."**[82] **Y con respecto a Yaacob,** la Torá **declara: "Y se topó con el lugar."**[83, 84]

11. הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים / ¿ES POR FALTA DE TUMBAS? Esta frase significa: ¿es **debido a la falta de tumbas** –es decir, **que no hay** suficientes **tumbas en Mitzráim para que seamos sepultados allí**– **que nos has tomado de ahí? En francés antiguo,** esta frase se traduce así: ***si pour faillance de non fosses.***[85]

12. אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם / LO QUE TE HABLAMOS EN MITZRÁIM. **¿Y dónde fue que hablaron de ello?** En el versículo: **"Que el Eterno se revele a ustedes y juzgue."**[86]

מִמֻּתֵנוּ / QUE MORIR. Esta expresión significa: "Es mejor servir a los mitzrim a **que muramos."** **Si** la letra מ de esta palabra **estuviera vocalizada con *melapum*,**[87] esta palabra **debería ser explicada en**

82. *Bereshit* 24:63. El Talmud (*Berajot* 26b) interpreta la expresión "conversar" [לָשׂוּחַ] en el sentido de que hablaba a Dios.

83. *Bereshit* 28:11. Siguiendo el Talmud (*Berajot* 26b), en ese mismo versículo Rashí comenta que este "encuentro" implica que Yaacob se había detenido allí para orar.

84. *Mejiltá*; *Tanjumá* 9.

85. La expresión בְּלִי en hebreo ya implica una negación; al yuxtaponerle el término אֵין, "no hay", la frase adquiere una doble negación, lo cual se hubiera podido entender como una afirmación, como si se dijese: "¿Acaso no, no hay...?", lo que en este caso no tendría sentido. Rashí da la traducción francesa para demostrar que también en otras lenguas la doble negación conserva su carácter de negación. En español moderno la frase en francés de Rashí literalmente diría "¿es por falta de no tumbas?" En francés moderno, la misma frase sería: *est-ce par manque de tombes?*

86. *Supra*, v. 5:21; *Mejiltá*.

87. Es decir, מְמוֹתֵנוּ o מִמּוֹתֵנוּ en vez de מִמֻּתֵנוּ. Al decir *melapum*, Rashí se refiere a la vocal que hoy se llama *jolam* [מֹ].

13 *Moshé dijo al pueblo: "No teman; manténganse quietos y verán la salvación que el Eterno hará hoy por ustedes. Pues así como ustedes han visto hoy a los mitzrim, no volverán a verlos jamás.* 14 *El Eterno peleará por*

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ
לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: יד יְהוָה יִלָּחֵם

ONKELÓS

יג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחֲלוּן אִתְעַתְּדוּ וַחֲזוֹ יָת פּוּרְקָנָא דַיְיָ דְּיַעְבֵּד לְכוֹן יוֹמָא דֵין
אֲרֵי כְּמָא דַחֲזֵיתוּן יָת מִצְרָאֵי יוֹמָא דֵין לָא תוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵיהוֹן עוֹד עַד עָלְמָא: יד יְיָ יְגִיחַ

RASHÍ

נִבְאַר מִמִּיתָתֵנוּ. עַכְשָׁיו שֶׁנָּקוּד בְּשׁוּרֶק, נִבְאָר מֵאֲשֶׁר נָמוּת. וְכֵן, מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ (לקמן טז:ג), שֶׁנָּמוּת. וְכֵן, מִי יִתֵּן מוּתִי (שמואל ב יט:א), דְּאַבְשָׁלוֹם, שֶׁאָמוּת. כְּמוֹ: לְיוֹם קוּמִי לָעַד (צפניה ג:ח), עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם (דברי הימים ב יח:כו), שֶׁאָקוּם, שֶׁאָשׁוּב: (יג) **כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת מִצְרַיִם וגו׳**. מַה שֶּׁרְאִיתֶם אוֹתָם אֵינוֹ אֶלָּא הַיּוֹם. הַיּוֹם הוּא שֶׁרְאִיתֶם אוֹתָם, וְלֹא תוֹסִיפוּ עוֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el sentido de "nuestra muerte". Pero ahora que está vocalizada con *shuruk*[88] hay que explicarla en el sentido de "que muramos". Y lo mismo en la siguiente frase: **"¡Quién diera que muriéramos [מותנו]!"**[89] en donde significa **"que muriéramos".**[90] **Y lo mismo** en el versículo **acerca de Abshalom: "¡Quién diera que yo muera [מותי]!"**[91] donde significa **"que yo muera".** La palabra מותי es gramaticalmente **similar** a la palabra קומי en la frase: **"Para el día en que me levante [קומי] para juzgar"**;[92] y también a שובי en la frase: **"Hasta que yo regrese [שובי] en paz",**[93] donde significan, respectivamente, **"que yo me levante", "que yo regrese".**[94]

13. כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת מִצְרַיִם וגו׳ / PUES ASÍ COMO USTEDES HAN VISTO [HOY] A LOS MITZRIM, ETC. Es decir, **el que los hayan visto hoy únicamente ha sido por hoy. Hoy los han visto, pero ya no volverán** a verlos más.[95]

---

88. Es decir, con la vocal que hoy en día se llama *kubutz* [מֻ].

89. *Infra*, v. 16:3.

90. Pero no en el sentido de "nuestra muerte". Tanto מֻתֵנוּ como מוּתֵנוּ significan lo mismo ("que muramos"), ya que se trata de un verbo conjugado en la segunda persona del plural. Pero si estuviese vocalizado מֹתֵנוּ o מוֹתֵנוּ, su significado sería "nuestra muerte", ya que se trataría de un sustantivo con sufijo pronominal. Ésta es la regla general para las raíces verbales cuya letra intermedia es ו, como en este caso, מות, y los ejemplos que Rashí cita.

91. *Shemuel* II, 19:1.

92. *Tzefaniá* 3:8.

93. *Dibré haYamim* II, 18:26.

94. Al igual que en מוּתֵנוּ y מֻתֵנוּ, en los verbos que Rashí cita como ejemplos, שׁוּבִי y קוּמִי, la letra intermedia de la raíz es ו (קום y שוב, respectivamente).

95. Esta frase que consta de dos cláusulas se pudo haber entendido como si la primera diera la razón de la segunda: porque los vieron hoy, ya no los volverán a ver más. Pero esto no tiene sentido, ya que el hecho de que hoy los hubieran visto no es la causa de que ya nos los vuelvan a ver después. Por ello, Rashí precisa que ambas clásulas no están subordinadas entre sí, sino que cada una es independiente (*Mizrají*). Por otra parte, la segunda cláusula, "ya no volverán a verlos jamás", no denota un imperativo, sino es más bien una promesa que Moshé les hacía (*Najalat Yaacob*).

לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ
שלישי טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־
תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְיִסָּעוּ: טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ

ustedes, y ustedes permanecerán en silencio."
15 El Eterno dijo a Moshé: "¿Por qué clamas a Mí? Habla a los Hijos de Israel y que partan.
16 Y tú, alza tu vara y

ONKELÓS

לְכוֹן קְרָב וְאַתּוּן תִּשְׁתְּקוּן: טו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה קַבֵּלִית צְלוֹתָךְ
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְּלוּן: טז וְאַתְּ טוֹל יָת חֻטְרָךְ

RASHÍ

(יד) **יִלָּחֵם לָכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם. וְכֵן, כִּי ה' נִלְחָם
לָהֶם (לקמן יד:כה). וְכֵן, אִם לָאֵל תְּרִיבוּן
(איוב יג:ח). וְכֵן, וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי (בראשית
כד:ז). וְכֵן הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל (שופטים
ו:לא): (טו) **מַה תִּצְעַק אֵלָי.** לִמְּדָנוּ שֶׁהָיָה מֹשֶׁה
עוֹמֵד וּמִתְפַּלֵּל. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:
לֹא עֵת עַתָּה לְהַאֲרִיךְ בִּתְפִלָּה, שֶׁיִּשְׂרָאֵל
נְתוּנִין בְּצָרָה. דָּבָר אַחֵר: מַה תִּצְעַק אֵלָי,
עָלַי הַדָּבָר (תָּלוּי) וְלֹא עָלֶיךָ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר
לְהַלָּן: עַל בָּנַי וְעַל פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי
(ישעיה מה:יא): **דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ.**
אֵין לָהֶם אֶלָּא לִסַּע, שֶׁאֵין הַיָּם עוֹמֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **יִלָּחֵם לָכֶם** / HARÁ LA GUERRA POR USTEDES. Aquí la palabra לָכֶם significa: **por ustedes.**[96] **De igual modo** tiene este mismo significado en la frase: **"Pues el Eterno hace la guerra por ustedes [לָהֶם]."**[97] **Y asimismo en** la frase: **"¿Pelearán por Dios [לָאֵל]?"**[98] **Y lo mismo en** la frase: **"Y quien habló a mi favor [לִי]."**[99] **Y también en: "¿Acaso ustedes pelearán por Baal [לַבַּעַל]?"**[100]

15. **מַה תִּצְעַק אֵלָי** / ¿POR QUÉ CLAMAS A MÍ? Este versículo **nos enseña que** en ese momento **Moshé estaba parado y rezaba** a Dios para que los salvase. Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "Este no es momento para extenderse en rezos, mientras Israel está en** estado de **aflicción.** Lo que se necesita es actuar."[101] Según **otra explicación,** al decir **"¿por qué clamas a Mí?"** Dios le quiso decir: **"El asunto {depende} de Mí y no de ti."**[102] Esto **es similar a lo que se declara más adelante:**[103] **"Acerca de Mis hijos y de la acción de Mis manos me instruirás."**[104]

דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ / HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y QUE PARTAN. Quería decirle: **Ellos no tienen** que hacer nada **más que viajar, pues el mar no se mantendrá** como obstáculo

96. El prefijo preposicional ל en la palabra לָכֶם generalmente significa "a" o "hacia". Pero en este caso significa "por" o "a favor de".

97. *Infra*, v. 14:25.

98. *Iyob* 13:8.

99. *Bereshit* 24:7.

100. *Shofetim* 6:31.

101. El versículo no dice que Moshé le hubiera rezado a Dios; la razón de ello, según Rashí, es que Moshé tenía la intención de extenderse en su oración y Dios lo interrumpió para ordenarle actuar (*Masquil leDavid*).

102. Según esta explicación, en este caso la preposición אֵלָי es equivalente en significado a עָלַי, "sobre mí" (*Mizrají*). Además, el signo melódico *tarjá* [*tipejá*] debajo de la palabra תִּצְעַק, cuya función es separar las palabras entre sí introduciendo una pausa, indica que la preposición אֵלָי está separada de la frase מַה תִּצְעַק, con lo cual la frase debería leerse: "¿Por qué clamas? Sobre mí [recae la responsabilidad]" (*Maharshal*).

103. La frase "más adelante" parece ser un error, ya que el versículo que Rashí cita no se halla más adelante, sino en otro libro. De hecho, en la edición Alkabetz de Rashí (Wadi al-Jagara, 1476) la frase que aparece es "como declaró el profeta" (*Yosef Halel*).

104. *Yeshayahu* 45:11; *Mejiltá*.

וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה: יז וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב
מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
יח וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
יט וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ
לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם

extiende tu mano sobre el mar y
divídelo; y los Hijos de Israel entrarán
en medio del mar, en lo seco. [17] *Y Yo, he*
aquí que reforzaré el corazón de los
mitzrim para que entren tras de ellos; y
seré glorificado a través del Faraón y de
todo su ejército, sus carruajes y su
caballería. [18] *Y los mitzrim sabrán que*
Yo soy el Eterno, cuando Yo me
glorifique a través del Faraón, de sus
carruajes y de su caballería."
[19] *El ángel de Dios que marchaba*
delante del campamento de Israel se
desplazó y marchó detrás de ellos; la

ONKELÓS

וַאֲרֵים יָת יְדָךְ עַל יַמָּא וּבְזָעוֹהִי וְיֵעֲלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹ יַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא: יז וַאֲנָא
הָא אֲנָא מְתַקֵּף יָת לִבָּא דְמִצְרָאֵי וְיֵעֲלוּן בַּתְרֵיהוֹן וְאֶתְיַקַּר בְּפַרְעֹה וּבְכָל מַשִׁרְיָתֵיהּ
בִּרְתִכּוֹהִי וּבְפָרָשׁוֹהִי: יח וְיִדְעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ בְּאִתְיַקָּרוּתִי בְּפַרְעֹה בִּרְתִכּוֹהִי
וּבְפָרָשׁוֹהִי: יט וּנְטַל מַלְאֲכָא דַיְיָ דִּמְדַבַּר קֳדָם מַשְׁרִיתָא דְיִשְׂרָאֵל וַאֲתָא מִבַּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

בִּפְנֵיהֶם. כְּדַאי זְכוּת אֲבוֹתֵיהֶם וָהֵם
וְהָאֱמוּנָה שֶׁהֶאֱמִינוּ בִי וְיָצְאוּ, לִקְרוֹעַ
לָהֶם הַיָּם: (יט) וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם. לְהַבְדִּיל
בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וּלְקַבֵּל חִצִּים וּבַלִּיסְטְרָאוֹת שֶׁל מִצְרַיִם.
בְּכָל מָקוֹם הוּא אוֹמֵר מַלְאַךְ ה', וְכָאן
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים. אֵין אֱלֹהִים בְּכָל מָקוֹם
אֶלָּא דִין. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל נְתוּנִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frente a ellos.[105] **El mérito de sus ancestros y de ellos mismos, así como la fe que pusieron en Mí cuando salieron** de Mitzráim, **es suficiente para hacer que el mar se divida para ellos.**[106]

19. **וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם** / Y MARCHÓ DETRÁS DE ELLOS. **Para separar entre el campamento mitzrí y el campamento de Israel, así como para recibir las flechas y las piedras catapultadas que los mitzrim** arrojaban contra ellos. **En todos los lugares** de la Escritura, el ángel enviado en misiones de salvamento es llamado **"ángel del Eterno"** –nombre que alude al atributo divino de misericordia– **pero aquí** se le llama **"ángel de Dios [אֱלֹהִים]".** Puesto que el nombre **אֱלֹהִים siempre representa** el atributo divino de **juicio,**[107] esto **enseña que en ese momento Israel había sido puesto sobre la**

105. Dios no le dijo: "Di a los Hijos de Israel que viajen". No es que Dios le haya dado la orden a Moshé de que viajasen, como si fuera gracias a la palabra divina que podrían viajar; quería decirle que aun sin que Dios se los dijese el mar no sería un obstáculo para su marcha (*Gur Aryé*).

106. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 21:8.

107. En general, la palabra אֱלֹהִים significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios indica un atributo suyo (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de juicio y justicia. Para una definición más detallada de este nombre, ver la nota 305 de la parashat *Shemot*.

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם: כ וַיָּבֹא בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב

columna de nube se desplazó de delante de ellos y se situó detrás de ellos. 20 *Se colocó entre el campamento de Mitzráim y el campamento de Israel, y hubo nube y oscuridad, mientras que alumbraba la noche, y no se acercó el*

ONKELÓS

וּנְטַל עַמּוּדָא דַעֲנָנָא מִן קֳדָמֵיהוֹן וְקָם מִבַּתְרֵיהוֹן: כ וְעָל בֵּין מַשְׁרִיתָא דְמִצְרָאֵי וּבֵין מַשְׁרִיתָא דְיִשְׂרָאֵל וַהֲוָה עֲנָנָא וְקַבְלָא לְמִצְרָאֵי וּלְיִשְׂרָאֵל נְהַר כָּל לֵילְיָא וְלָא אִתְקְרִיבוּ

RASHÍ

בַּדִּין בְּאוֹתָהּ שָׁעָה אִם לְהִנָּצֵל אִם לְהֵאָבֵד עִם מִצְרַיִם: **וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן.** כְּשֶׁחָשְׁכָה וְהִשְׁלִים עַמּוּד הֶעָנָן אֶת הַמַּחֲנֶה לְעַמּוּד הָאֵשׁ, לֹא נִסְתַּלֵּק הֶעָנָן כְּמוֹ שֶׁהָיָה רָגִיל לְהִסְתַּלֵּק עַרְבִית לְגַמְרֵי, אֶלָּא נָסַע וְהָלַךְ לוֹ מֵאַחֲרֵיהֶם לְהַחְשִׁיךְ לְמִצְרַיִם: (כ) **וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם.** מָשָׁל לִמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וּבְנוֹ מְהַלֵּךְ לְפָנָיו. בָּאוּ לִסְטִים לִשְׁבּוֹתוֹ, נְטָלוֹ מִלְּפָנָיו וּנְתָנוֹ לְאַחֲרָיו. בָּא זְאֵב מֵאַחֲרָיו, נְתָנוֹ לְפָנָיו. בָּאוּ לִסְטִים לְפָנָיו וּזְאֵבִים מֵאַחֲרָיו, נְתָנוֹ עַל זְרוֹעוֹ וְנִלְחַם בָּהֶם. כָּךְ, וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל זְרוֹעוֹתָיו (הושע יא:ג): **וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ.** לְמִצְרַיִם: **וַיָּאֶר.** עַמּוּד הָאֵשׁ, אֶת הַלַּיְלָה לְיִשְׂרָאֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

balanza de juicio para ver si serían salvados o si perecerían junto con los mitzrim.[108]

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן / LA COLUMNA DE NUBE SE DESPLAZÓ. **Cuando oscureció y la columna de nube hubo transferido el campamento** de Israel **a la columna de fuego, la nube no se fue completamente como le era usual hacerlo de noche, sino que se desplazó y fue a colocarse detrás de los** israelitas **con el propósito de oscurecer a los mitzrim.**

20. **וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם** / SE COLOCÓ ENTRE EL CAMPAMENTO DE MITZRÁIM. Esta maniobra es **comparable a** la de **un individuo que viajaba por el camino, teniendo a su hijo enfrente de él. Cuando vinieron asaltantes para capturar** al hijo, el padre **lo tomó de delante suyo y lo colocó detrás. Cuando vino un lobo por detrás,** el padre **lo puso enfrente suyo. Cuando vinieron asaltantes por delante y lobos por detrás,** el padre **lo tomó en sus brazos y peleó contra ellos.** En un sentido metafórico, **del mismo modo** actuó Dios con Israel, y por ello está escrito al respecto: **"Y Yo conduje a Efraim; Él los tomó en sus brazos."**[109]

וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ / Y HUBO NUBE Y OSCURIDAD. **Para Mitzráim.**[110]

וַיָּאֶר / MIENTRAS QUE ALUMBRABA. Es decir, **la columna de fuego** alumbró **la noche para Israel.**[111]

108. *Mejiltá.* El ángel no tenía como propósito atacar a los mitzrim, sino proteger y separar a Israel de ellos. Por consiguiente, su misión era esencialmente de misericordia para Israel y no de justicia, por lo que es extraño que la Torá lo designe con un nombre que implica juicio. Rashí explica la razón de ello.

109. *Hoshea* 11:3; *Mejiltá.*

110. Este versículo habla de dos fenómenos opuestos de acción simultánea, la obscuridad y la luz que alumbraba la noche. Por consiguiente, si la iluminación era para Israel, por lógica la oscuridad era para Mitzráim (*Gur Aryé*).

111. El versículo no menciona explícitamente cuál es el sujeto del verbo וַיָּאֶר, "mientras que alumbraba" Rashí indica que se trataba de la columna de fuego –la misma que siempre los guiaba de noche– y no la columna de nube (según podría entenderse a simple vista del versículo). Así, pues,

זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה: כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה | אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם:

uno al otro en toda la noche. [21] *Moshé extendió su mano sobre el mar; y el Eterno hizo que el mar se desplazara con un fuerte viento del este durante toda la noche, y convirtió al mar en tierra seca, y las aguas se partieron.*

ONKELÓS

דֵּין לָוֳת דֵּין כָּל לֵילְיָא: כא וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל יַמָּא וְדַבַּר יְיָ יָת יַמָּא בְּרוּחַ קִדּוּמָא תַּקִּיף כָּל לֵילְיָא וְשַׁוִּי יָת יַמָּא לְיַבֶּשְׁתָּא וְאִתְבְּזָעוּ מַיָּא:

RASHÍ

וְהוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם כְּדַרְכּוֹ לָלֶכֶת כָּל הַלַּיְלָה. וְהַחֹשֶׁךְ שֶׁל עֲרָפֶל לְצַד מִצְרַיִם: **וְלֹא קָרַב זֶה אֶל זֶה.** מַחֲנֶה אֶל מַחֲנֶה: (כא) **בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה.** בְּרוּחַ קָדִים, שֶׁהִיא עַזָּה שֶׁבָּרוּחוֹת. הִיא הָרוּחַ שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע בָּהּ מִן הָרְשָׁעִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כְּרוּחַ קָדִים אֲפִיצֵם (ירמיה יח:יז), יָבוֹא קָדִים רוּחַ ה׳ (הושע יג:טו), רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים (יחזקאל כז:כו), הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים (ישעיה כז:ח): **וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם.** כָּל מַיִם שֶׁבָּעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y fue delante de ellos como le era usual ir durante toda la noche, mientras que la obscuridad y las tinieblas estaban del lado de Mitzráim.[112]

וְלֹא קָרַב זֶה אֶל זֶה / Y NO SE ACERCÓ EL UNO AL OTRO. Esta frase quiere decir que **un campamento** no se acercó **al otro.**[113]

21. בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה / CON UN FUERTE VIENTO DEL ESTE. Es decir, **con el viento del este, que es el más fuerte de todos los vientos.**[114] **Éste es el mismo viento que el Santo –bendito es– utiliza para castigar a los malvados, como se declara** en los siguientes versículos: **"Con un viento del este los dispersaré";**[115] **"vendrá un viento del este, el viento del Eterno";**[116] **"el viento del este te quebrantó en el corazón de los mares";**[117] **"se expresó con Su viento duro en el día del viento del este."**[118]

וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם / Y LAS AGUAS SE PARTIERON. Esto indica que **todas las demás aguas del mundo también** se partieron en ese momento.[119]

---

el verbo וַיָּאֶר introduce una cláusula nueva, independiente de la frase anterior, "y hubo nube y oscuridad" (*Sifté Jajamim*; *Mizrají*).

112. Rashí nos informa aquí que la iluminación a Israel (וַיָּאֶר) no fue consecuencia de que el ángel y la columna de nube se colocasen en la parte posterior del campamento de Israel –tal como podría entenderse literalmente del versículo–, sino que constituyó una acción independiente causada por el hecho de que la columna de fuego se colocó delante de él como solía hacerlo (*Mizrají*).

113. *Mejiltá*. El versículo no explicita quién no se acercó a quién, y simplemente alude a ellos con la palabra זֶה, "éste". Puesto que esta palabra es singular, se refiere al sustantivo implícito מַחֲנֶה, "campamento" (*Gur Aryé*).

114. El adjetivo עַזָּה, "fuerte", se aplica específicamente al viento del este [ver al respecto *Yeshayahu* 27:8]. El versículo no quiere decir que trajo un viento del este que, además, era fuerte, sino que este viento en sí mismo era fuerte. La frase debe entenderse como si dijese: "Con el fuerte viento del este" (*Mizrají*).

115. *Yirmeyahu* 18:17.

116. *Hoshea* 13:15.

117. *Yejézkel* 27:26.

118. *Yeshayahu* 27:8; *Mejiltá*.

119. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 21:6. La frase "las aguas se partieron" es redundante en este contexto, puesto que el versículo ya dijo justo antes que el mar se había secado. Por lo tanto, "las aguas" aquí aludidas

22 Los Hijos de Israel entraron al mar
en lo seco, y las aguas fueron para
ellos muralla a su derecha y a su
izquierda. 23 Los mitzrim los persiguie-
ron y entraron tras de ellos, todo
caballo del Faraón, sus carruajes y su
caballería, en medio del mar. 24 Y a la
vigilia de la mañana, sucedió que el
Eterno observó hacia el campamento de

כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
וּמִשְּׂמֹאלָם׃ כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת
הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה

ONKELÓS

כב וַאֲתוֹ (נ״א וְעַלּוּ) בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹ יַמָּא בְּיַבֶּשְׁתָּא וּמַיָּא לְהוֹן שׁוּרִין מִיַּמִּינֵיהוֹן
וּמִסְּמָאלֵיהוֹן׃ כג וּרְדַפוּ מִצְרָאֵי וַאֲתוֹ (נ״א וְעַלּוּ) בָתְרֵיהוֹן כֹּל סוּסָוַת פַּרְעֹה
רְתִכּוֹהִי וּפָרָשׁוֹהִי לְגוֹ יַמָּא׃ כד וַהֲוָה בְּמַטְּרַת צַפְרָא וְאִסְתְּכֵי יְיָ לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

(כג) כֹּל סוּס פַּרְעֹה. וְכִי סוּס אֶחָד הָיָה? מַגִּיד שֶׁאֵין כֻּלָּם חֲשׁוּבִין לִפְנֵי הַמָּקוֹם אֶלָּא כְּסוּס אֶחָד: **(כד) בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר.** שְׁלֹשֶׁת חֶלְקֵי הַלַּיְלָה קְרוּיִן אַשְׁמוּרוֹת, וְאוֹתָהּ שֶׁלִּפְנֵי הַבֹּקֶר קוֹרֵא אַשְׁמוֹרֶת הַבּוֹקֶר. אוֹמֵר וַאֲנִי לְפִי שֶׁהַלַּיְלָה חָלוּק לְמִשְׁמָרוֹת שִׁיר שֶׁל מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, כַּת אַחַר כַּת לִשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים, לְכָךְ קָרוּי אַשְׁמוֹרֶת. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, מַטְּרַת: **וַיַּשְׁקֵף.** וַיַּבֵּט, כְּלוֹמַר פָּנָה אֲלֵיהֶם לְהַשְׁחִיתָם. וְתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **כֹּל סוּס פַּרְעֹה** / TODO CABALLO DEL FARAÓN. **Pero, ¿acaso únicamente era un sólo caballo?** [120] Obviamente no; el sujeto de la frase en singular nos **informa que todos** los caballos del Faraón **apenas eran considerados en los ojos del Omnipresente como un solo caballo.** [121]

24. **בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר** / A LA VIGILIA DE LA MAÑANA. **Las tres partes** en que **la noche** se divide **son llamadas אַשְׁמוּרוֹת, "vigilias".** [122] **La que está justo antes de la mañana es llamada "vigilia de la mañana". Y yo digo que debido a que la noche se divide en vigilias** [123] **de cantos** entonados por **los ángeles ministeriales –un grupo tras otro en tres divisiones–, por esa razón** cada una de las tres partes de la noche **es llamada אַשְׁמֹרֶת,** que literalmente significa **"guardia".** [124] **Y así también** el Targum de **Onkelós tradujo** este término por **מַטְּרַת**, *guardia*, *vigilia*.

וַיַּשְׁקֵף / OBSERVÓ. Este verbo significa **"miró".** Aquí **quiere decir que** Dios **se volvió hacia ellos con el propósito de destruirlos.** [125] **Y** la palabra **וְאִסְתְּכֵי, con la que el Targum tradujo** el término וַיַּשְׁקֵף,

se refieren a todas las demás aguas del mundo. El midrash hace la misma interpretación con respecto a la frase "y las aguas volvieron" (*infra*, v. 14:28), lo cual alude a que cuando las aguas del mar regresaron, también regresaron todas las demás aguas del mundo (*Séfer haZikarón*).

120. En el texto hebreo el vocablo סוס está en singular, "caballo", siendo un sustantivo genérico que alude al conjunto de todos los caballos, aunque la frase también podría ser entendida en el sentido de "todo el caballo del Faraón".

121. *Mejiltá*, *Shirá* 2.

122. *Berajot* 3a.

123. O "guardias", מִשְׁמָרוֹת. Esta palabra tiene idéntico significado que אַשְׁמוּרוֹת, "vigilias"

124. Rashí es de la opinión que la palabra אַשְׁמֹרֶת se deriva de la raíz שמר, que significa "guardar", "vigilar". La א al principio es una letra adicional que no forma parte de la raíz (*Yeriot Shelomó*). Cada una de las tres partes de la noche es "guardada" o "vigilada" en el sentido de que está destinada a un grupo específico de ángeles (*Léket Bahir*).

125. La raíz שקף, de la cual se deriva el verbo וַיַּשְׁקֵף tiene el sentido primario de golpear o abatir (un término derivado de la misma raíz es מַשְׁקוֹף, "dintel", llamado así por ser el lugar donde la puerta

מִצְרַ֔יִם בְּעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ וְעָנָ֑ן וַיָּ֕הָם אֵ֖ת מַחֲנֵ֥ה מִצְרָֽיִם׃ כה וַיָּ֗סַר אֵ֚ת אֹפַ֣ן מַרְכְּבֹתָ֔יו וַֽיְנַהֲגֵ֖הוּ

los mitzrim con columnas de fuego y de nube, y aturdió el campamento de los mitzrim. [25] Quitó las ruedas de sus carruajes y los hizo avanzar con

ONKELÓS

דְמִצְרָאֵי בְּעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא וַעֲנָנָא וְשַׁגִּישׁ יָת מַשְׁרִיתָא דְמִצְרָאֵי: כה וְאַעְדִּי יָת גִּלְגְּלֵי רְתִכְּהוֹן וּמְדַבְּרִין לְהוֹן

RASHÍ

וְאִסְתְּכֵי. אַף הוּא לְשׁוֹן הַבָּטָה, כְּמוֹ: שְׂדֵה צוֹפִים (במדבר כג:יד), חֲקַל סְכוּתָא: **בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן.** עַמּוּד עָנָן יוֹרֵד וְעוֹשֶׂה אוֹתוֹ כְּטִיט וְעַמּוּד אֵשׁ מַרְתִּיחוֹ וְטַלְפֵי סוּסֵיהֶם מִשְׁתַּמְּטוֹת: **וַיָּהָם.** לְשׁוֹן מְהוּמָה אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז. עִרְבְּבָם, נָטַל סִגְנִיּוֹת שֶׁלָּהֶם. וְשָׁנִינוּ בְּפִרְקֵי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי: כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ מְהוּמָה, הַרְעָמַת קוֹל הוּא, וְזֶה אָב לְכֻלָּן: וַיַּרְעֵם ה' בְּקוֹל גָּדוֹל וְגוֹ' עַל פְּלִשְׁתִּים וַיְהֻמֵּם (שמואל א ז:י): (כה) **וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו.** מִכֹּחַ הָאֵשׁ נִשְׂרְפוּ הַגַּלְגַּלִּים וְהַמֶּרְכָּבוֹת נִגְרָרוֹת, וְהַיּוֹשְׁבִים בָּהֶם נָעִים וְאֵיבְרֵיהֶן מִתְפָּרְקִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también significa "mirar fijamente", como se demuestra por la traducción que hace de la frase **שְׂדֵה צֹפִים, "campo de atalayas",**[126] la cual la tradujo por **חֲקַל סְכוּתָא,** ***campo del mirador.***

בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן / CON COLUMNAS DE FUEGO Y DE NUBE. Una columna de nube descendía y hacía que el fondo del mar **se volviese como lodo, mientras que una columna de fuego hacía hervir** ese mismo lodo, lo que provocaba que **las pezuñas de los caballos se desprendieran.**[127]

וַיָּהָם / ATURDIÓ. Este término **significa confusión.** Tiene el mismo sentido que la palabra ***estordison*** **en francés antiguo**[128] Dios **los mareó y les quitó su lucidez. Y en** el midrash llamado **"Capítulos de Rabí Eliézer",**[129] **el hijo de Rabí Yosí Hagalilí, hemos aprendido que en todo lugar** de la Escritura **donde aparezca** la expresión *מְהוּמָה*[130] específicamente se refiere a **un estruendo de ruido. El siguiente** versículo **constituye el paradigma** del significado de este término **para todos** los demás casos: **"El Eterno atronó con gran ruido... sobre los pelishtim, y los aturdió [וַיְהֻמֵּם]."**[131]

25. וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו / QUITÓ LAS RUEDAS DE SUS CARRUAJES. **A causa de la intensidad del fuego las ruedas se quemaron, por lo que los carruajes se arrastraban y los que estaban sentados en ellas eran sacudidos, dislocándose sus miembros.**[132]

---

se golpea al cerrarse). Posiblemente sea a causa de eso que cuando su acepción sea mirar u observar, este acto implique algo negativo [ver al respecto, *Shemot* 12:22 y *Radak, Sefer Hashorashim, Shoresh* שקף]. En su comentario a *Bereshit* 18:16, *s.v.* וַיַּשְׁקִיפוּ, Rashí precisa que cualquier término derivado de la raíz שקף siempre presagia algo malo, excepto en *Debarim* 26:15: "Observa [הַשְׁקִיפָה] desde el recito de Tu santidad... y bendice a Tu pueblo..." Rashí añade que en ese versículo implica algo positivo porque tan grande es el poder de las donaciones a los pobres que transforma el atributo de ira divina en misericordia.

126. *Bemidbar* 23:14.

127. *Mejiltá.*

128. En francés moderno es *étourdissement.* En español, "aturdimiento", "confusión". Aunque aquí lo entiende en el sentido de aturdimiento, en *Bereshit* 1:2 Rashí utilizó este mismo término francés para explicar el vocablo תֹהוּ, enfatizando más su connotación de "asombro", "pasmo".

129. En hebreo, *Pirké d'Rabí Eliézer.*

130. Es decir, esta expresión o cualquiera otra derivada de la raíz יהם, que es de la misma raíz que el verbo וַיָּהָם de este versículo.

131. *Shemuel* I, 7:10.

132. *Mejiltá.*

בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם
בְּמִצְרָיִם: פ
רביעי כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה
אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:

pesadez. Los mitzrim dijeron: "Huyamos de Israel, pues el Eterno pelea por ellos contra Mitzráim."

26 El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano sobre el mar, y las aguas se volverán sobre los mitzrim, sobre sus carruajes y sobre su caballería."

ONKELÓS

בְּתְקוֹף וַאֲמַר מִצְרָאֵי אֲעִירוֹק מִן קֳדָם יִשְׂרָאֵל אֲרֵי דָא הִיא גְבוּרְתָא דַייָ דַּעֲבַד לְהוֹן קְרָבִין בְּמִצְרָיִם:
כו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יָת יְדָךְ עַל יַמָּא וִיתוּבוּן מַיָּא עַל מִצְרָאֵי עַל רְתִכֵּיהוֹן וְעַל פָּרָשֵׁיהוֹן:

RASHÍ

וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת. בְּהַנְהָגָה שֶׁהִיא כְּבֵדָה וְקָשָׁה לָהֶם. בְּמִדָּה שֶׁמָּדְדוּ וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ (לעיל ט:לד), הוּא וַעֲבָדָיו, אַף כָּאן וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדוּת: **נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם.** בַּמִּצְרִיִּים. דָּבָר אַחֵר: בְּמִצְרָיִם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. שֶׁכְּשֵׁם שֶׁאֵלּוּ לוֹקִים עַל הַיָּם, כָּךְ לוֹקִים אוֹתָם שֶׁנִּשְׁאֲרוּ בְּמִצְרָיִם: (כו) **וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם.** שֶׁזְּקוּפִים וְעוֹמְדִים כְּחוֹמָה יָשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם וִיכַסּוּ עַל מִצְרַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת / Y LOS HIZO AVANZAR CON PESADEZ. Es decir, **de un modo pesado que era duro para ellos.** [133] Dios actuó hacia ellos **con la misma medida con la que ellos habían medido,** como se declara con respecto al Faraón: **"E hizo pesado su corazón, él y sus siervos."** [134] **Así también en este caso,** Dios **"los hizo avanzar con pesadez".** [135]

נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם / HACE LA GUERRA POR ELLOS CONTRA MITZRÁIM. Es decir, **contra los mitzrim** que estaban junto al mar. [136] Según **otra explicación,** la expresión **בְּמִצְרָיִם** significa: **en la tierra de Mitzráim. Pues así como los** mitzrim junto al mar **eran castigados, así también lo eran los que se quedaron en Mitzráim.** [137]

26. וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם / Y LAS AGUAS SE VOLVERÁN. **Puesto que están enhiestas y erguidas como un muro, volverán a su posición original y cubrirán a los mitzrim.** [138]

---

133. La frase hebrea literalmente dice "los condujo con pesadez". Esto se pudo haber entendido en el sentido de que para Dios era pesado conducirlos, lo cual obviamente no es el caso. La frase quiere decir que los mitzrim avanzaban pesadamente (*Gur Aryé*).

134. *Supra*, v. 9:34.

135. *Mejiltá*.

136. La expresión hebrea בְּמִצְרָיִם literalmente no dice que Dios peleaba "contra los mitzrim", sino "contra Mitzráim". Siguiendo aquí la intepretación del *Targum Yonatán ben Uziel*, Rashí señala que la utilización aquí del nombre genérico Mitzráim (que literalmente se refiere al país) debe entenderse en referencia a los mitzrim que perseguían a Israel.

137. *Mejiltá*. Rashí da esta segunda explicación porque si el versículo realmente solo quisiera referirse a los mitzrim, debió haber dicho עִם מִצְרָיִם en vez de בְּמִצְרָיִם, utilizando la preposición עִם, "con" en vez de בְּ, que literalmente significa "en". Al decir בְּמִצְרָיִם la frase se puede leer como que peleaba "en Mitzráim". O también, el versículo debió haber dicho que Dios "pelea contra nosotros", ya que son los mitzrim los que hablan (*Gur Aryé*).

138. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que las aguas de nuevo volverán a cubrir a los mitzrim, lo cual no es el caso, pues todavía seguían verticales (*Sifté Jajamim*). En hebreo –lo mismo que en español– la expresión "volver a" puede significar tanto "regresar" como "recomenzar".

כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ

27 *Moshé extendió su mano sobre el mar, y hacia la mañana el mar volvió a su poder. Los mitzrim huían a su encuentro, y el Eterno agitó a los mitzrim en medio*

ONKELÓS

כז וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל יַמָּא וְתָב יַמָּא לְעִדַּן צַפְרָא לְתָקְפֵּיהּ וּמִצְרָאֵי עָרְקִין לְקֳדָמוּתֵיהּ וְשַׁנִּיק יְיָ יָת מִצְרָאֵי בְּגוֹ

RASHÍ

(כז) **לִפְנוֹת בֹּקֶר.** לְעֵת שֶׁהַבֹּקֶר פּוֹנֶה אֶת הַקְּדֵירָה וְהוֹפֵךְ הָעֶלְיוֹן לְמַטָּה לָבֹא: **לְאֵיתָנוֹ.** לְתָקְפּוֹ הָרִאשׁוֹן: **נָסִים לִקְרָאתוֹ.** שֶׁהָיוּ מְהֻמָּמִים וּמְטֹרָפִים וְרָצִין וְהַתַּחְתּוֹן לְמַעְלָה, כָּךְ הָיוּ עוֹלִין וְיוֹרְדִין וּמִשְׁתַּבְּרִין בַּיָּם, וְנָתַן הַקָּדוֹשׁ לִקְרַאת הַמָּיִם: **וַיְנַעֵר ה'.** כְּאָדָם שֶׁמְּנַעֵר בָּרוּךְ הוּא בָּהֶן חִיּוּת לְקַבֵּל הַיִּסּוּרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **לִפְנוֹת בֹּקֶר** / HACIA LA MAÑANA. Es decir, **hacia el momento en que la mañana "se voltea" para venir.** [139]

לְאֵיתָנוֹ / A SU PODER. Esta expresión significa: **a su fuerza inicial.** [140]

נָסִים לִקְרָאתוֹ / HUÍAN A SU ENCUENTRO. **Pues estaban aturdidos y enloquecidos, y** por ello **corrían hacia el encuentro de las aguas.** [141]

וַיְנַעֵר ה' / Y EL ETERNO AGITÓ. **Como un hombre que agita** mucho **una cacerola y trastoca** su contenido, poniendo **lo que está abajo arriba, y arriba lo que está abajo. De igual modo,** los mitzrim **ascendían y bajaban, quebrantándose en el mar** por efecto de la agitación. [142] **Y el Santo –bendito es– les proporcionó vitalidad para que pudieran recibir estos tormentos.** [143]

139. La expresión literalmente dice "hacia la vuelta de la mañana". Esta expresión se refiere a los primeros momentos del día, cuando, en sentido figurado, la mañana "se vuelve" para venir. Rashí precisa que no se refiere a cuando la mañana "se vuelve" para irse, es decir, al final de la mañana (*Mizraji*).

140. *Mejiltá.* La palabra אֵיתָן no significa simplemente "fuerza" o "poder", sino específicamente el estado inicial de fuerza. Necesariamente hay que entenderlo así porque hasta ahora las aguas también estaban en un estado de fuerza (*Mizraji*).

141. Cuando un peligro viene al encuentro de una persona, lo normal es que huya en la dirección opuesta y, de este modo, se aleje. En este caso, la confusión mental de los mitzrim hizo que corrieran directamente hacia la amenaza (*Séfer haZikarón*).

142. Aquí el verbo וַיְנַעֵר quiere decir que Dios no los arrojó de golpe al mar, sino que, como el versículo mismo indica, los mitzrim se precipitaron por sí mismos dentro del mar y fue entonces que Dios los agitó repetidas veces en el interior mismo del mar (*Séfer haZikarón*).

143. *Mejiltá.* En este midrash se interpreta el verbo וַיְנַעֵר de dos modos: el primero, en el sentido de "agitó"; el segundo, como relacionado con la palabra נַעֲרוּת, "juventud". Rashí cita la primera interpretación en forma completa, pero de la segunda omite el hecho de que, según el midrash, la Torá escribió el verbo וַיְנַעֵר justamente para indicar que Dios había dado a los mitzrim "la fuerza de la juventud [נַעֲרוּת] para que pudieran recibir este castigo". Ahora bien, según apunta Rab Samson Rafael Hirsch, en su *Commentary to the Torah* a *Bereshit* 8:21, tanto el verbo וַיְנַעֵר como la palabra נַעֲרוּת se originan de la misma raíz נער, lo que hace que en un sentido etimológico ambas interpretaciones sean igualmente posibles.

הַיָּם: כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־
הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר
בָּהֶם עַד־אֶחָד: כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ
בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם
חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם: ל וַיּוֹשַׁע
יְהוָֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל

del mar. [28]*Las aguas se volvieron y cubrieron los carruajes, la caballería y a todo el ejército del Faraón que había entrado tras ellos en el mar; de ellos no quedó ni uno.* [29]*Pero los Hijos de Israel marcharon en lo seco en medio del mar, y las aguas eran para ellos muralla a su derecha y a su izquierda.*
[30]*En ese día el Eterno salvó a Israel*

ONKELÓS

יַמָּא: כח וְתָבוּ מַיָּא וַחֲפוֹ יָת רְתִכַּיָּא וְיָת פָּרָשַׁיָּא לְכֹל מַשִּׁרְיַת פַּרְעֹה דְּעַלּוּ בָתְרֵיהוֹן בְּיַמָּא לָא אִשְׁתְּאַר בְּהוֹן עַד חָד: כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלִּיכוּ בְיַבֶּשְׁתָּא בְּגוֹ יַמָּא וּמַיָּא לְהוֹן שׁוּרִין מִיַּמִּינֵיהוֹן וּמִסְּמָאלֵיהוֹן: ל וּפְרַק יְיָ בְּיוֹמָא הַהוּא יָת יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וַיְנַעֵר. וְשַׁנִּיק, הוּא לְשׁוֹן טֵרוּף בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בְּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה: (כח) **וַיְכַסּוּ אֶת הָרֶכֶב וְגוֹ׳ לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה.** כָּךְ דֶּרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לִכְתּוֹב לַמֶ״ד יְתֵרָה, כְּמוֹ לְכָל כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת (ולקמן כז:ג). וְכֵן, לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ (ולקמן כז:יט), וִיתֵדוֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל כְּלֵיהֶם (במדבר ד:לב). וְאֵינָהּ אֶלָּא תִּקּוּן לָשׁוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְנַעֵר / AGITÓ. Este verbo debe ser entendido como lo traduce el Targum: **וְשַׁנִּיק**, palabra **que significa "agitación" en la lengua aramea.**[144] **Existen muchos** ejemplos del uso de este término **en los midrashim agádicos.**[145]

28. וַיְכַסּוּ אֶת הָרֶכֶב וְגוֹ׳ לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה / Y CUBRIERON LOS CARRUAJES... A TODO EL EJÉRCITO DEL FARAÓN. **Así es el modo** usual de expresión **de los versículos** bíblicos: **escribir** el prefijo ל **superfluo,**[146] **como** lo hace aquí en la palabra לְכֹל y en la frase: **"Harás todos [לְכָל] sus utensilios de cobre."**[147] **Y de igual modo en** los versículos: **"Todos [לְכֹל] los utensilios del Tabernáculo, en toda su labor";**[148] **"y sus estacas y sus cuerdas, todos [לְכָל] sus utensilios."**[149] El uso del prefijo ל **únicamente constituye un embellecimiento estilístico.**[150]

---

144. En su comentario a *Bereshit* 8:21, *s.v.* מִנְּעֻרָיו, Rashí también explicó que la raíz נער significa "agitar".

145. Rashí se refiere aquí a los midrashim que interpretan temas agádicos, no legales.

146. En hebreo, el prefijo ל puede adoptar varias acepciones, entre ellas "a", "hacia" o "por". Pero en este caso, la palabra כֹּל, "todo", no acepta ninguna de estas preposiciones, por lo que el prefijo ל no cumple aquí ninguna función gramatical ni debe ser tomada en cuenta para el significado de la palabra כֹּל.

147. *Infra*, v. 27:3.

148. *Infra*, v. 27:19.

149. *Bemidbar* 4:32.

150. Lo que impele a Rashí a afirmar que aquí el prefijo ל no cumple ninguna función gramatical es el hecho de que en este versículo la ל no tiene el valor de la preposicion "a" ["todo el ejército del Faraón", como si la frase "el ejército del Faraón" fuera una explicación de los carruajes y los jinetes] (*Gur Aryé*). De hecho, Rashí entiende el versículo como una enumeración de las tres cosas que el mar cubrió: "Las aguas... cubrieron los carruajes, los jinetes *y* todo el ejército de Faraón". Por esta razón en hebreo cualquier preposición es innecesaria, y en lugar de la ל realmente debería estar la conjunción "y" (*Mizrají*).

מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם
מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם: לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

de manos de los mitzrim, e Israel vio a los mitzrim muertos a la orilla del mar.
31 Israel vio la grandiosa mano que el Eterno había abatido sobre los mitzrim; y el pueblo temió al Eterno, y creyeron en el Eterno y en su siervo Moshé.

פרק טו

Capítulo 15

א אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1 Entonces Moshé y los Hijos de Israel

ONKELÓS

מִידָא דְמִצְרָאֵי וַחֲזוֹ יִשְׂרָאֵל יָת מִצְרָאֵי מָיְתִין עַל כֵּיף יַמָּא: לא וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל יָת גְּבוּרְתָא יְדָא רַבְּתָא דִּי עֲבַד יְיָ בְּמִצְרַיִם וּדְחִילוּ עַמָּא מִן קֳדָם יְיָ וְהֵימִינוּ בְּמֵימְרָא דַיְיָ וּבִנְבִיאוּתֵהּ דְּמֹשֶׁה עַבְדֵּיהּ: א בְּכֵן שַׁבַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ל) **וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם מֵת.** שֶׁפְּלָטָן הַיָּם עַל שְׂפָתוֹ כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: כְּשֵׁם שֶׁאָנוּ עוֹלִים מִצַּד זֶה, כַּךְ הֵם עוֹלִים מִצַּד אַחֵר רָחוֹק מִמֶּנּוּ וְיִרְדְּפוּ אַחֲרֵינוּ: (לא) **אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה.** אֶת הַגְּבוּרָה הַגְּדוֹלָה שֶׁעָשְׂתָה יָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְהַרְבֵּה לְשׁוֹנוֹת נוֹפְלִים עַל לְשׁוֹן יָד, וְכֻלָּן לְשׁוֹן יָד מַמָּשׁ הֵן, וְהַמְפָרֵשׁ יְתַקֵּן הַלָּשׁוֹן אַחַר עִנְיַן הַדִּבּוּר: (א) **אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה.** אָז כְּשֶׁרָאָה הַנֵּס, עָלָה בְלִבּוֹ שֶׁיָּשִׁיר שִׁירָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **וַיַּרְא אֶת מִצְרַיִם מֵת** / E ISRAEL VIO A LOS MITZRIM MUERTOS. **Pues el mar los había arrojado sobre la ribera, para que los israelitas no pudieran decir: "Así como nosotros subimos** del mar **por este lado, así ellos suben por el otro lado, lejos de nosotros, y luego nos perseguirán."** [151]

31. **אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה** / LA GRANDIOSA MANO. Es decir, **la grandiosa** ***fuerza*** **que desplegó la mano del Santo, bendito es. La expresión "mano" puede tener muchas connotaciones, pero todas se derivan del sentido literal de "mano".** [152] **El que quiera explicar** un versículo en particular **deberá adaptar su significado acorde con el contexto.**

15

1. **אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה** / ENTONCES MOSHÉ... CANTARON. Esta frase significa: **entonces, cuando** Moshé **vio el milagro** que Dios había hecho por Israel, **le vino al espíritu la idea de cantar un canto.** [153] **Y lo**

151. *Mejiltá*; *Pesajim* 118b.

152. Por ejemplo, más arriba en el v. 14:8, donde la frase "con la mano en alto" también alude a la idea de fuerza y poder. Por otra parte, en hebreo la palabra יָד, "mano", también puede significar posesión, como en *Bereshit* 32:14; lugar, como en *Debarim* 23:13; poder y capacidad, como en *Yehoshúa* 8:20.

153. En hebreo, la palabra אָז, "entonces", se refiere a un hecho ya transcurrido, pero el verbo יָשִׁיר gramaticalmente está en futuro, por lo que la frase es gramaticalmente contradictoria. Por esta razón Rashí precisa que aquí está en futuro porque se refiere al momento en que a Moshé le vino a la mente la idea de responder al milagro entonando un canto. Es como si el versículo hubiera dicho: "En ese entonces decidió realizar el acto de cantar, y lo hizo" (*Séfer haZikarón*). Por otra parte, esto también explicaría por qué el verbo יָשִׁיר está en singular. Posiblemente sea porque alude a que fue Moshé el que tuvo la iniciativa de cantar, mientras que los demás solamente le secundaron.

RASHÍ

וְכֵן, אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ (יהושע י:יב). וְכֵן, וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת פַּרְעֹה (מלכים א ז:ח), חָשַׁב בְּלִבּוֹ שֶׁיַּעֲשֶׂה. אַף כָּאן, יָשִׁיר, אָמַר לוֹ לִבּוֹ שֶׁיָּשִׁיר, וְכֵן עָשָׂה: וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַה'. וְכֵן בִּיהוֹשֻׁעַ, כְּשֶׁרָאָה הַנֵּס אָמַר לוֹ לִבּוֹ שֶׁיְּדַבֵּר, וְכֵן עָשָׂה: וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל (יהושע י:יב). וְכֵן שִׁירַת הַבְּאֵר שֶׁפָּתַח בָּהּ אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל פֵּרֵשׁ אַחֲרָיו עֲלִי בְאֵר עֱנוּ לָהּ (במדבר כא:יז). אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה (מלכים א יא:ז), פֵּרְשׁוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁבִּקֵּשׁ לִבְנוֹת וְלֹא בָנָה. לָמַדְנוּ שֶׁהַיּו"ד עַל שֵׁם הַמַּחְשָׁבָה נֶאֶמְרָה. זֶהוּ לְיַשֵּׁב פְּשׁוּטוֹ. אֲבָל מִדְרָשׁוֹ, אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: מִכָּאן רֶמֶז לִתְחִיַּת הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה. וְכֵן בְּכֻלָּן, חוּץ מִשֶּׁל שְׁלֹמֹה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo significa la frase idéntica: **“Entonces habló [אָז יְדַבֵּר] Yehoshúa.”** [154] **Y asimismo,** la frase: **“Hará [יַעֲשֶׂה] una casa para la hija del Faraón”** [155] significa que **en su corazón pensó hacerla. Así también en este caso,** la expresión יָשִׁיר en futuro significa que **su corazón le dijo** a Moshé **que cantase** ante el milagro. **Y así lo hizo,** como el versículo prosigue: **“Y dijeron así: Cantaré al Eterno.” Y lo mismo** ocurrió **con Yehoshúa: cuando vio el milagro** que Dios había realizado por Israel, **su corazón le dijo que hablase. Y así lo hizo,** como el versículo declara: **“Y dijo delante de Israel...”** [156] **De igual modo,** con respecto al **Canto del Pozo, el cual comienza** con las palabras: **“Entonces cantó [אָז יָשִׁיר] Israel”**, en donde también se utiliza el verbo יָשִׁיר en futuro, el texto **explicítamente declara a continuación: “¡Asciende, fuente! Respóndanle** [con cantos]**.”** [157] Y lo mismo se aplica al versículo: **“Entonces Shelomó construirá [יִבְנֶה] un lugar alto.”** [158] **Con respecto a él, los Sabios de Israel explicaron que** el rey Shelomó **tuvo la intención de construir** un lugar alto, **pero no lo hizo.** [159] Esto **nos enseña que la** letra **׳** al principio de un verbo **puede ser utilizada para expresar una intención,** sin que ello necesariamente implique que tal acción realmente ocurrirá. [160] **Ésta es** la explicación **que se asienta con el sentido simple** del versículo. **Pero según su exégesis midráshica, nuestros Maestros dijeron que este** versículo **contiene una alusión al** hecho de **que la Resurrección de los Muertos se deriva del** texto mismo **de la Torá.** [161] **Y lo mismo** se puede decir **con respecto a todos** los demás casos citados**, excepto el de Shelomó,** [162]

154. *Yehoshúa* 10:12.

155. *Melajim* I, 7:8.

156. *Yehoshúa* 10:12.

157. *Bemidbar* 21:17.

158. *Melajim* I, 11:7.

159. *Sanhedrín* 91b; *Shabat* 56b. Aquí también, el verbo futuro יִבְנֶה, “construirá”, en el contexto de actos que Shelomó había realizado parece fuera de lugar, por lo que necesariamente hay que explicarlo en referencia a la *intención* que tuvo de construirlo en el futuro. “Lugar alto” (*bamá*) es el nombre dado a cualquier altar fuera del altar del Templo. En *Sanhedrín* 91b se interpreta el versículo de *Melajim* I, 11:7 en el sentido de que el rey Shelomó quiso construir un altar a Quemosh (una de las deidades idólatras antiguas) pero al final no lo hizo, pero la Torá se lo considera como si en efecto lo hubiera hecho.

160. Para expresar este caso gramatical, en español a veces se utiliza el verbo en el modo condicional. Por ejemplo, en la frase “dijo que *cantaría*”, el condicional sirve para indicar el tiempo futuro (la acción) con respecto a un tiempo pasado (la intención). Sin embargo, a diferencia del hebreo, en español siempre hay que especificar que se trata de una intención: “*dijo que* cantaría”.

161. *Sanhedrín* 91b. Pese a ser uno de los trece principios cardinales del judaísmo, la Resurrección de los Muertos al final de los tiempos no está indicada explícitamente en la Torá, sino que es interpretada a partir del hecho de que el verbo יָשִׁיר está en futuro, lo cual no solamente indica que en aquella época cantaron, sino que también “cantarán” en el futuro.

162. Obviamente, en ese caso no se puede decir que el verbo futuro יִבְנֶה quiere significar que en futuro

אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת֙ לַיהוָ֔ה וַיֹּאמְר֖וּ לֵאמֹ֑ר אָשִׁ֤ירָה לַיהוָה֙ כִּֽי־גָאֹ֣ה גָּאָ֔ה ס֥וּס

cantaron este canto al Eterno, diciendo así:
"Cantaré al Eterno, porque es muy excelso; al caballo y a su

ONKELÓS

יָת תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא קֳדָם יְיָ וַאֲמַרוּ לְמֵימַר נְשַׁבַּח וְנוֹדֵי קֳדָם יְיָ אֲרֵי אִתְגָּאֵי (נ״א מִתְגָּאֵי) עַל גֵּוְתָנַיָּא וְגֵאוּתָא דִּילֵיהּ הִיא סוּסְיָא

RASHÍ

שֶׁפֵּרְשׁוּהוּ בִּקֵּשׁ לִבְנוֹת וְלֹא בָנָה. וְאֵין לוֹמַר וּלְיַשֵּׁב לְשׁוֹן הַזֶּה כִּשְׁאָר דְּבָרִים הַנִּכְתָּבִים בִּלְשׁוֹן עָתִיד וְהֵן מִיָּד, כְּגוֹן כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב (איוב א:ה), עַל פִּי ה׳ יַחֲנוּ (במדבר ט:כ), וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן (במדבר ט:כ), לְפִי שֶׁהֵן דָּבָר הַהֹוֶה תָּמִיד וְנוֹפֵל בּוֹ בֵּין לְשׁוֹן עָתִיד בֵּין לְשׁוֹן עָבָר, אֲבָל זֶה שֶׁלֹּא הָיָה אֶלָּא לְשָׁעָה אֵינִי יָכוֹל לְיַשְּׁבוֹ בִּלְשׁוֹן הַזֶּה: **כִּי גָאֹה גָּאָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדָבָר אַחֵר: בָּא הַכֵּפֶל לוֹמַר שֶׁעָשָׂה דָּבָר שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְבָשָׂר וָדָם לַעֲשׂוֹת. כְּשֶׁהוּא נִלְחָם בַּחֲבֵרוֹ וּמִתְגַּבֵּר עָלָיו, מַפִּילוֹ מִן הַסּוּס, וְכָאן הַסּוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם. וְכָל שֶׁאִי אֶפְשָׁר לַעֲשׂוֹת עַל יְדֵי זוּלָתוֹ נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן גֵּאוּת, כְּמוֹ כִּי גֵאוּת עָשָׂה (ישעיה יב:ה).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acerca del cual nuestros Sabios **explicaron que quiso construir** un lugar alto **pero** al final **no lo hizo.**[163] Por otra parte, **para asentar esta anomalía gramatical no se puede decir que** estos verbos citados **son similares a los demás** verbos también **escritos en futuro aunque** en realidad denotan una acción **paralela al tiempo** en que transcurre la narrativa. **Por ejemplo,** en las siguientes frases: **"Así solía hacer [יַעֲשֶׂה] Iyob";**[164] **"por la palabra del Eterno acampaban [יַחֲנוּ];"**[165] **"y había ocasiones en que la nube permanecía [יִהְיֶה]."**[166] **Pues estos verbos se refieren a una acción presente** continua –es decir, algo que suele suceder constantemente– y por ello **se les aplica tanto el tiempo futuro como el pretérito. Sin embargo,** en el caso del Canto del Mar, **que no ocurrió sino sólo en ese momento,** el verbo יָשִׁיר en futuro **no puede ser explicado adecuadamente en el mismo sentido** que los demás que se refieren a una acción continua.

כִּי גָאֹה גָּאָה / PORQUE ES MUY EXCELSO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[167] {Según **otra explicación, la duplicación** del verbo גאה **indica que Él hizo algo que es imposible hacer para un ser de carne y sangre. Cuando** un ser mortal **le hace la guerra a su prójimo y lo vence, lo hace caer de su caballo. Pero en este caso, "al caballo y su jinete** [Dios] **arrojó**[168] **al mar". A cualquiera que** haga algo que **a otro le es imposible hacer se le aplica el calificativo de "excelso".**[169] **Por ejemplo,** en la frase: **"Pues Él ha hecho algo excelso."**[170] **Y**

construirá un altar a una deidad pagana.

163. *Sanhedrín* 91b; *Mejiltá*.

164. *Iyob* 1:5.

165. *Bemidbar* 9:20.

166. *Bemidbar* 9:20.

167. El Targum la traduce así: "Él es excelso por sobre todos los excelsos, y la exaltación es Suya". Según esta explicación, la גָאֹה גָּאָה no es una expresión verbal repetida, sino que indica que Dios es exaltado por encima de todos los que se exaltan. La referencia específica aquí es al Faraón, quien en el v. 5:2 había tenido la arrogancia impúdica de decir: "¿Quién es el Eterno?"

168. Es decir, simultáneamente.

169. En sí misma, la raíz גאה denota excelencia y superioridad. Según esta segunda explicación de Rashí, la expresión verbal repetida גָאֹה גָּאָה. aplicada a Dios aludiría a la superioridad y excelencia absolutas intrínsecas a Él, demostradas por el hecho de que realiza cosas que nadie más puede realizar.

170. *Yeshayahu* 12:5.

וְרֹכְב֖וֹ רָמָ֥ה בַיָּֽם׃ ב עָזִּ֤י וְזִמְרָת֙ יָ֔הּ וַֽיְהִי־לִ֖י לִֽישׁוּעָ֑ה

jinete lanzó al mar.
2 El vigor y el poder exterminador de Dios han sido mi salvación.

ONKELÓS

וְרָכְבֵיהּ רְמָא בְיַמָּא: ב תָּקְפִּי וְתוּשְׁבַּחְתִּי דְּחִילָא יְיָ וַאֲמַר בְּמֵימְרֵיהּ וַהֲוָה לִי לְפָרִק

RASHÍ

וְכֵן כָּל הַשִּׁירָה תִּמְצָא כְּפוּלָה: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה (לקמן טו:ב), ה' אִישׁ מִלְחָמָה ה' שְׁמוֹ (לקמן טו:ג). וְכֵן כֻּלָּם.} דָּבָר אַחֵר: כִּי גָאֹה גָּאָה, עַל כָּל הַשִּׁירוֹת וְכָל מַה שֶּׁאֲקַלֵּס בּוֹ עוֹד יֵשׁ בּוֹ תּוֹסֶפֶת. וְלֹא כְּמִדַּת מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁמְּקַלְּסִין אוֹתוֹ וְאֵין בּוֹ: **סוּס וְרֹכְבוֹ.** שְׁנֵיהֶם קְשׁוּרִים זֶה בָּזֶה וְהַמַּיִם מַעֲלִין אוֹתָם לָרוּם וּמוֹרִידִים אוֹתָם לָעֹמֶק וְאֵינָן נִפְרָדִין: **רָמָה.** הִשְׁלִיךְ. וְכֵן, וּרְמִיו לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא (דניאל ג:כא). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: כָּתוּב אֶחָד אוֹמֵר רָמָה, וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר יָרָה (לקמן טו:ד). מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ עוֹלִין לָרוּם וְיוֹרְדִין לַתְּהוֹם. כְּמוֹ: מִי יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ (איוב לח:ו), מִלְמַעְלָה לְמַטָּה: (ב) **עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

asimismo verás que todo este canto está compuesto siguiendo una métrica poética **repetitiva.** Ejemplos de ello son las frases: **"El vigor y poder de Dios han sido mi salvación",**[171] **"el Eterno es Amo de la guerra; el Eterno es Su nombre."**[172] **Y lo mismo se aplica a todos** los demás versículos de este Canto que tienen expresiones duplicadas.[173]} Según **otra explicación** adicional, esta frase significa que **"Él es muy excelso por sobre todos los loores", y aunque lo alabes en demasía, siempre hay mucho más para alabarlo.** Esta cualidad divina **no es como la cualidad humana de un rey de carne y sangre, a quien se le alaba pero que** en realidad **no posee ninguna** de las virtudes por las cuales se le alaba.[174]

סוּס וְרֹכְבוֹ / AL CABALLO Y A SU JINETE. Ambos estaban unidos entre sí, y las aguas los hacían subir hasta las alturas y descender hasta las profundidades, y a pesar de ello **no se separaban.**[175]

רָמָה / LANZÓ. Este verbo significa: **aventó. Y asimismo** tiene este significado el verbo arameo análogo: **"Fueron lanzados [וּרְמִיו] al horno ardiente."**[176] **Pero su exégesis midráshica es** la siguiente: **Un versículo** –éste– literalmente **dice "alzó [רָמָה]" y otro versículo** literalmente **dice "arrojó abajo" [יָרָה].**[177] Esta aparente contradicción de versículos **enseña que** los mitzrim **ascendían hasta las alturas** y también **descendían hasta el abismo.** La raíz ירה denota aquí arrojar hacia abajo, **lo mismo que en** la frase: **"¿Quién echará abajo [יָרָה] su piedra angular?"**[178] lo cual implica un movimiento **de arriba abajo.**[179]

2. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ / EL VIGOR Y EL PODER EXTERMINADOR DE DIOS. El Targum de **Onkelós tradujo** esta

171. *Infra*, v. 15:2.

172. *Infra*, v. 15:3.

173. Rashí señala esto para aclarar que la expresión duplicada גָּאֹה גָּאָה forma parte del estilo poético propio del canto, y no constituye una excepción. En este versículo lo que se duplica es el mismo verbo, pero en otros casos la duplicación se realiza mediante la utilización de sinónimos.

174. *Mejiltá.* Según esta tercera explicación, la expresión גָּאֹה גָּאָה se relaciona directamente con el verbo אָשִׁירָה, "cantaré", aludiendo a la inagotabilidad de las alabanzas a Dios.

175. *Mejiltá.*

176. *Daniel* 3:21.

177. *Infra*, v. 15:4. Según esta interpretación, la raíz רמה no significa simplemente lanzar o aventar, sino hacerlo específicamente hacia arriba, lo mismo que ירה denota hacerlo hacia abajo.

178. *Iyob* 38:6.

179. *Mejiltá*; *Tanjumá* 13.

RASHÍ

תָּקְפִּי וְתִשְׁבַּחְתִּי. עָזִּי כְּמוֹ עֻזִּי, וְזִמְרָת כְּמוֹ וְזִמְרָתִי. וַאֲנִי תָּמֵהַּ עַל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא שֶׁאֵין לְךָ כָּמוֹהוּ בִּנְקוּדָתוֹ בַּמִּקְרָא, אֶלָּא בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת שֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל וְזִמְרָת, וְכָל שְׁאָר מְקוֹמוֹת נָקוּד שׁוּרֶק: ה' עֻזִּי וּמָעֻזִּי (ירמיה טז:יט), עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה (תהלים נט:י). וְכֵן, כָּל תֵּבָה בַּת שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת הַנְּקוּדָה מְלָאפוּם, כְּשֶׁהִיא מַאֲרֶכֶת בְּאוֹת שְׁלִישִׁית וְאֵין הַשְּׁנִיָּה בַּחֲטַף, הָרִאשׁוֹנָה נְקוּדָה בְּשׁוּרֶק, כְּגוֹן עֹז, עֻזִּי; רוֹק, רֻקִּי; חֹק, חֻקִּי; עוֹל, עֻלּוֹ; וְסָר עֻלּוֹ (ישעיה יד:כה), כֹּל, כֻּלּוֹ, וְשָׁלִישִׁים עַל כֻּלּוֹ (לעיל יד:ז). וְאֵלּוּ שְׁלֹשָׁה עָזִּי וְזִמְרָת שֶׁל כָּאן וְשֶׁל יְשַׁעְיָה (ישעיה יב:ב) וְשֶׁל תְּהִלִּים (תהלים קיח:יד), נְקוּדִים בְּקָמָץ חָטֵף. וְעוֹד, אֵין בְּאֶחָד מֵהֶן כָּתוּב וְזִמְרָתִי, אֶלָּא וְזִמְרָת וְכֻלָּם סָמוּךְ לָהֶם: וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר לְיַשֵּׁב לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁאֵין עָזִּי כְּמוֹ עֻזִּי, וְלֹא וְזִמְרָת כְּמוֹ וְזִמְרָתִי, אֶלָּא עָזִּי שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ: הַיֹּשְׁבִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase por **תָּקְפִּי וְתִשְׁבַּחְתִּי**, que significa ***mi fuerza y mi alabanza.*** El Targum entendió el término **עָזִּי** **como** equivalente a **עֻזִּי**, **"mi vigor"**, y también entendió el término **וְזִמְרָת** **como** equivalente a **וְזִמְרָתִי**, **"y mi alabanza". Pero yo me quedo perplejo ante el lenguaje** empleado por **este versículo, ya que no existe otro ejemplo análogo** a la palabra **עָזִּי** **con esta vocalización en la Escritura, sino únicamente en los tres casos en que está yuxtapuesta a** la palabra **וְזִמְרָת**. **Pero en los demás casos está vocalizada con *shuruk.***[180] Por ejemplo, en las frases: **"El Eterno es mi vigor [עֻזִּי]** y **mi fortaleza"**;[181] **"por su fuerza [עֻזּוֹ] esperaré en Ti."**[182] **De igual modo, toda palabra cuya raíz tenga dos letras que esté vocalizada con *melapum***[183] **cuando se la extiende con una tercera letra** a modo de pronombre **y la segunda** letra **no está vocalizada con *jataf,***[184] **la primera letra** de la raíz **se vocaliza con *shuruk.***[185] **Por ejemplo,** los casos siguientes: **עֹז** con sufijo pronominal se vuelve **עֻזִּי**; **רֹק** se convierte en **רֻקִּי**; **חֹק** se convierte en **חֻקִּי**; **עֹל** se convierte en **עֻלּוֹ**, como en el versículo: **"Será quitado su yugo [עֻלּוֹ] de ellos."**[186] Lo mismo se aplica a la palabra **כֹּל**, que se convierte en **כֻּלּוֹ**, como en la frase: **"Y oficiales sobre todo ello [כֻּלּוֹ]."**[187] **Sin embargo, en los tres** casos en que aparece la expresión **עָזִּי וְזִמְרָת** **–en este versículo, en *Yeshayahu***[188] **y en *Tehilim,***[189] la palabra עָזִּי **está vocalizada con *kamatz jataf.***[190] **Además, en ninguno de estos casos** el segundo término de la frase **está escrito וְזִמְרָתִי, sino וְזִמְרָת, y todos están yuxtapuestos** a la frase **"ha sido salvación para mí". Por consiguiente, a fin de explicar adecuadamente el lenguaje de la Escritura, yo digo q**ue la palabra **עָזִּי no es equivalente a עֻזִּי, ni tampoco וְזִמְרָת es equivalente a וְזִמְרָתִי,**[191] **sino que עָזִּי es un sustantivo**[192] **análogo** al de las siguientes palabras: **"Que está asentado [הַיֹּשְׁבִי] en los**

180. Rashí llama *shuruk* a la vocal que en la actualidad recibe el nombre de *kubutz* [עֻ].

181. *Yirmeyahu* 16:19.

182. *Tehilim* 59:10.

183. Rashí llama *melapum* a la vocal que en la actualidad recibe el nombre de *jolam* [וֹ].

184. Rashí llama *jataf* a la semi-vocal que en la actualidad se llama *shevá.* Pero si la segunda letra de la raíz tuviera una *shevá* [ְ], entonces la primera letra de la raíz no asume la vocal *kubutz.* Por ejemplo, las palabras עָזְּךָ, "tu fuerza", חָקְכֶם, "su estatuto".

185. Es decir, con *kubutz.*

186. *Yeshayahu* 14:25.

187. *Supra,* v. 14:7.

188. *Yeshayahu* 12:2.

189. *Tehilim* 118:14.

190. Es decir, con *kamatz katán* [עָ].

191. Por consiguiente, esta frase no significa "mi fuerza y mi alabanza del Eterno han sido mi salvación", pues en caso de ser así la primera frase debió haber sido escrita עֻזִּי וְזִמְרָתִי.

192. Si la palabra עָזִּי es un sustantivo simple (equivalente a עֹז), la letra י final que tiene no es un sufijo pronominal que denotase la primera persona

RASHÍ

בַּשָּׁמָיִם (תהלים קכג:א), שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי סֶלַע (עובדיה א:ג), שֹׁכְנִי סְנֶה (דברים לג:טז). וְזֶהוּ הַשֶּׁבַח: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ הוּא הָיָה לִי לִישׁוּעָה. וְזִמְרָת דָּבוּק הוּא לְתֵבַת ה׳, כְּמוֹ לְעֶזְרַת ה׳ (שופטים ה:כג), בְּעֶבְרַת ה׳ (ישעיה ט:יח), עַל דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם (קהלה כה:ה). וּלְשׁוֹן וְזִמְרָת, לְשׁוֹן לֹא תִזְמוֹר (ויקרא), זְמִיר עָרִיצִים (ישעיה כה:ה), לְשׁוֹן כִּסּוּחַ וּכְרִיתָה. עָזּוֹ וְנִקְמָתוֹ שֶׁל אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ לִישׁוּעָה. וְאַל תִּתְמַהּ עַל לְשׁוֹן וַיְהִי, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר הָיָה, שֶׁיֵּשׁ לָנוּ מִקְרָאוֹת מְדַבְּרִים בִּלְשׁוֹן זֶה. וְזֶה דֻּגְמָתוֹ: אֶת קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב (מלכים א ו:ה). הָיָה לוֹ לוֹמַר עָשָׂה צְלָעוֹת סָבִיב. וְכֵן (דברי הימים ב י:יז), וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cielos;"[193] **"que habita [שֹׁכְנִי] en las hendiduras de la roca;"**[194] **"que habita [שֹׁכְנִי] en la zarza".**[195] **Y ésta es** precisamente **la alabanza** dedicada a Dios: **"El vigor y el poder exterminador de Dios han sido salvación para mí."** La palabra **וְזִמְרָת está en estado constructo con respecto al Nombre** divino, **de modo semejante** al de los siguientes términos: **"A la ayuda del [לְעֶזְרַת] Eterno;"**[196] **"por la ira del [בְּעֶבְרַת] Eterno;"**[197] **"sobre el liderazgo de [דִּבְרַת] los hombres".**[198] **El vocablo וְזִמְרָת está relacionada con** el verbo תִזְמוֹר en la frase: **"No podarás [תִזְמוֹר]",**[199] así como con el vocablo זְמִיר en la frase: **"La erradicación [זְמִיר] de los tiranos."**[200] **Es un término que significa "cortar" y "cercenar".**[201] Así, pues, el sentido de este versículo es: **"La fuerza y la venganza de nuestro Dios han sido nuestra salvación". Y no te asombres por** el hecho de que este versículo utiliza **la forma verbal וַיְהִי**[202] **en vez de decir הָיָה**[203] **ya que tenemos numerosos versículos que se expresan de este modo. El siguiente es un ejemplo de ello: "Las paredes de la Casa** [el Templo] **alrededor del Santuario y del lugar santísimo las hizo** [וַיַּעַשׂ, futuro con ו conversiva] **de maderos, en derredor."**[204] En este caso también, el versículo gramaticalmente **debió haber dicho "hizo**[205] **de maderos, en derredor"** en vez de la forma וַיַּעַשׂ en futuro con ו conversiva. **Y también en** el libro de ***Dibré haYamim:***[206] **"Y los Hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Yehudá, sobre**

del singular ("*mi* fuerza"). En tal caso se trataría de un embellecimiento estilístico.

193. *Tehilim* 123:1.

194. *Obadiá* 1:3.

195. *Debarim* 33:16. En todos estos casos, la letra י final no es un sufijo pronominal de la primera persona del singular, sino una letra agregada por motivos estilísticos, sin ninguna función gramatical. Este recurso estilístico es común en las frases poéticas de la Torá.

196. *Shofetim* 5:23.

197. *Yeshayahu* 9:18.

198. *Kohélet* 3:18.

199. *Vayikrá* 25:4.

200. *Yeshayahu* 25:5.

201. Por consiguiente, no debe ser entendido en el sentido de "alabanza" o "canto" [זִמְרָה]. A pesar de escribirse igual, וְזִמְרָת significa algo completamente distinto: cortar y cercenar.

202. La palabra וַיְהִי es el verbo ser en futuro, "será", con ו conversiva de futuro a pretérito.

203. Esta palabra es el verbo ser en pretérito simple, "era" o "fue". Rashí ha afirmado que este versículo significa: "La fuerza y la venganza de nuestro Dios *han sido* nuestra salvación", frase que está en pretérito. Ahora agrega que no hay que asombrarse por el hecho de que el verbo וַיְהִי no aparezca gramaticalmente en pretérito y en vez de ello aparezca en futuro, lo cual le obliga a adoptar el prefijo ו. Puesto que este prefijo puede tener dos funciones: servir como conjunción ("y") o cambiar el tiempo del verbo, aquí se podría haber entendido que además de cambiar el tiempo del verbo también indica "y", lo cual haría difícil la comprensión del versículo, ya que la "y" no tiene cabida en él.

204. *Melajim* I, 6:5.

205. En hebreo, עָשָׂה, en pretérito simple.

206. *Dibré haYamim* II, 10:17.

זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ

Éste es mi Dios, y lo embelleceré; el

ONKELÓS

דֵּין אֱלָהִי וְאֶבְנֵי לֵיהּ מַקְדְּשָׁא

RASHÍ

וַיִּמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם, הָיָה לוֹ לוֹמַר מָלַךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם. מִבִּלְתִּי יְכוֹלֶת ה' וְגוֹ' וַיִּשְׁחָטֵם (במדבר יד:טז), הָיָה לוֹ לוֹמַר שְׁחָטָם. וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיָּמֻתוּ (במדבר יד:לו-לז), מֵתוּ הָיָה לוֹ לוֹמַר. וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ אֶל דְּבַר ה' וַיַּעֲזוֹב (לעיל ט:כא), הָיָה לוֹ לוֹמַר עָזַב: **זֶה אֵלִי.** בִּכְבוֹדוֹ נִגְלָה עֲלֵיהֶם וְהָיוּ מַרְאִין אוֹתוֹ בְּאֶצְבַּע. רָאֲתָה שִׁפְחָה עַל הַיָּם מַה שֶּׁלֹּא רָאוּ נְבִיאִים: **וְאַנְוֵהוּ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן נָוֶה: נָוֶה שַׁאֲנָן (ישעיה לג:כ), לִנְוֵה צֹאן (ישעיה סה:י). דָּבָר אַחֵר: וְאַנְוֵהוּ לְשׁוֹן נוֹי: אֲסַפֵּר נוֹיוֹ וְשִׁבְחוֹ לְבָאֵי עוֹלָם. כְּגוֹן: מַה דּוֹדֵךְ מִדּוֹד (שיר השירים ה:ט), **דּוֹדִי**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos reinó[207] **Rejabam"**, ese versículo **debió haber dicho "sobre ellos reinó**[208] **Rejabam".** Y también en el versículo: **"Por incapacidad del Eterno, etc., los degolló"**[209] la Torá **debió haber dicho שְׁחָטָם,** en pretérito simple. Y también en el versículo: **"Y los hombres que Moshé envió, etc., murieron,"**[210] la Torá **debió haber dicho מֵתוּ,** en pretérito simple. Y también en el versículo: **"Y el que no hizo caso de la palabra del Eterno, abandonó [וַיַּעֲזֹב],"**[211] **debió haber dicho עָזַב,** en pretérito simple.[212]

זֶה אֵלִי / ÉSTE ES MI DIOS. Esta frase indica que Dios se **reveló a ellos en toda Su gloria, y ellos le señalaron con el dedo** mientras decían esta frase.[213] **Incluso una sierva percibió en la** experiencia del **mar lo que no percibieron los profetas** en sus revelaciones proféticas.[214]

וְאַנְוֵהוּ / Y LO EMBELLECERÉ. El Targum de **Onkelós tradujo** este término **en el sentido de "morada" [נָוֶה], similar** al sentido que tienen las siguientes palabras: **"Una morada [נָוֶה] apacible";**[215] **"a la morada [לִנְוֵה] del rebaño."**[216] Pero según **otra explicación,** la palabra **וְאַנְוֵהוּ está relacionada con** el vocablo **נוֹי, "belleza".** Conforme a esta interpretación, esta frase quiere decir: **"Relataré Su belleza y Su alabanza a los que viven en el mundo." Por ejemplo,** cuando las naciones le pregunten a Israel: **"¿Cómo es tu amado diferente de otro amado?"**[217] Israel les responderá: **"Mi amado es**

207. En hebreo, וַיִּמְלֹךְ, futuro con ו conversiva.

208. En hebreo, מָלַךְ, pretérito simple.

209. *Bemidbar* 14:16. En hebreo, וַיִּשְׁחָטֵם, futuro con ו conversiva.

210. *Bemidbar* 14:36-37. En hebreo, וַיָּמֻתוּ, futuro con ו conversiva.

211. *Supra*, 9:21.

212. Todos estos ejemplos demuestran que es propio del lenguaje de la Escritura utilizar verbos conjugados en pretérito para indicar acciones futuras, así como verbos futuros para indicar acciones pasadas, mediante la utilización de la letra ו conversiva para cambiar de un tiempo al otro, sin que la inserción de la ו implique que también se debe agregar la conjunción "y" a las frases.

213. *Shemot Rabá* 23:15. En hebreo, el demostrativo זֶה, "éste" implica una demostración concreta de un objeto. Rashí da un comentario similar en el v. 12:2, *s.v.* הַזֶּה y en el v. 13:8, *s.v.* בַּעֲבוּר זֶה.

214. *Mejiltá*. Esto quiere decir que en ese momento los judíos tuvieron una percepción profética de Dios directa equivalente a haberlo visto. Por otra parte, puesto que todo el Canto está en singular, ello implica que esta percepción profética tan elevada fue alcanzada individualmente por todos los judíos de entonces, incluida la gente más humilde (*Gur Aryé*).

215. *Yeshayahu* 33:20.

216. *Yeshayahu* 65:10.

217. *Shir haShirim* 5:9.

אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: ג יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

Dios de mi padre, y lo exaltaré.
[3]El Eterno es Señor de guerra, 'el Eterno' es su nombre.

ONKELÓS

אֱלָהָא דַאֲבָהָתַי וְאֶפְלַח קֳדָמוֹהִי ג יְיָ מָרֵי נִצְחַן קְרָבַיָּא יְיָ שְׁמֵיהּ:

RASHÍ

צַח וְאָדוֹם (שיר השירים ה:י), וְכָל הָעִנְיָן: מִלְחָמוֹת, כְּמוֹ אִישׁ נָעֳמִי (רות א:ג). וְכָל
אֱלֹהֵי אָבִי. הוּא זֶה וַאֲרוֹמְמֶנְהוּ: **אֱלֹהֵי** אִישִׁי וְאִישֵׁךְ מְתַרְגְּמִין בַּעַל. וְכֵן, וְחָזַקְתָּ
אָבִי. לֹא אֲנִי תְּחִלַּת הַקְּדֻשָּׁה, אֶלָּא וְהָיִיתָ לְאִישׁ (מלכים א ב:ב), לְגִבּוֹר: **ה'**
מֻחְזֶקֶת וְעוֹמֶדֶת לִי הַקְּדֻשָּׁה וֶאֱלָהוּתוֹ עָלַי **שְׁמוֹ.** מִלְחֲמוֹתָיו לֹא בִּכְלֵי זַיִן, אֶלָּא
מִימֵי אֲבוֹתַי: (ג) **ה' אִישׁ מִלְחָמָה.** בַּעַל בִּשְׁמוֹ הוּא נִלְחָם כְּמוֹ שֶׁאָמַר דָּוִד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

claro y rojizo,"[218] **y todo el tema** tratado en esa sección.[219]

אֱלֹהֵי אָבִי / EL DIOS DE MI PADRE. Es éste, "y lo exaltaré".[220]

אֱלֹהֵי אָבִי / EL DIOS DE MI PADRE. Esta expresión implica: **no fui yo quien inició la santidad, sino que la santidad se mantiene establecida para mí** desde antes, **y Su divinidad está sobre mí desde los días de mis ancestros.**[221]

3. **ה' אִישׁ מִלְחָמָה / EL ETERNO ES SEÑOR DE GUERRA.** La expresión **אִישׁ מִלְחָמָה** significa: **Amo de la guerra.** En este caso, la palabra אִישׁ **es similar** al sentido que tiene en la expresión: **"El marido de [אִישׁ] Naomí."**[222] Asimismo, **siempre** que aparezcan las palabras **אִישִׁי** o **אִישֵׁךְ** en la Escritura, **el Targum los traduce** al arameo **en el sentido de "señor", "dueño".**[223] **Y de igual modo,** en la frase: **"Te harás fuerte y te harás hombre [אִישׁ],"**[224] la palabra אִישׁ implica **"varón fuerte".**[225]

ה' שְׁמוֹ / 'EL ETERNO' ES SU NOMBRE. Sus guerras no las hace **con armas, sino que Él guerrea con Su Nombre,**[226] **como David dijo** a Goliat antes de enfrentarse con él: **"Tú vienes contra mí con la**

218. *Shir haShirim* 5:10.

219. *Mejiltá.*

220. Rashí agrega el pronombre demostrativo הוּא זֶה ("es éste") para relacionar esta frase con la anterior y dejar claro que "el Dios de mi padre" se refiere al mismo aludido en la frase "éste es mi Dios". La frase en hebreo no tiene el demostrativo y se podría haber entendido en el sentido de que el "Dios de mi padre" es un dios diferente al de "éste es mi Dios" (*Sifté Jajamim*).

221. *Mejiltá.* En este canto, la expresión "Dios de mi padre" implica el reconocimiento de que el nexo que une a los judíos con Dios se deriva de sus ancestros. Es como si cada uno de los judíos le hubiera dicho a Dios: yo no te dirijo esta alabanza únicamente por los milagros que hiciste por mí, sino también por los milagros que hiciste por mis ancestros (*Mizrají*).

222. *Rut* 1:3. La palabra אִישׁ tiene tres acepciones: 1) varón, hombre; 2) ser humano; 3) dueño, amo, señor. Aquí no puede ser entendido en los dos primeros sentidos, puesto que está siendo aplicado a Dios. Por lo tanto, lo mismo que en el versículo que Rashí cita, aquí אִישׁ tiene la acepción de amo o dueño.

223. La palabra אִישִׁי (אִישׁ con sufijo pronominal) significa "mi señor" e אִישֵׁךְ "tu señor".

224. *Melajim* I, 2:2.

225. El mismo fenómeno ocurre en español y en otros idiomas. La expresión "hacerse hombre" significa convertirse en hombre de carácter, fuerte y decidido.

226. Rashí interpreta esta frase como si la palabra שְׁמוֹ tuviera el prefijo בְּ, "con", con lo que la frase significaría: "El Eterno es Señor de guerra, el Eterno [lo hace] *con* Su Nombre [בִּשְׁמוֹ]" (*Mizrají*).

ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר

[4] *A los carruajes del Faraón y a su ejército lanzó al mar, y lo más selecto de*

ONKELÓS

ד רְתִכֵּי פַרְעֹה וּמַשִׁירְיָתֵיהּ שְׁדִי בְיַמָּא וּשְׁפַר

RASHÍ

וְאָנֹכִי בָא אֵלֶיךָ בְּשֵׁם ה' צְבָאוֹת (שמואל א יז:מה). דָּבָר אַחֵר: ה' שְׁמוֹ, אַף בְּשָׁעָה שֶׁהוּא נִלְחָם וְנוֹקֵם מֵאוֹיְבָיו אוֹחֵז הוּא בְּמִדָּתוֹ לְרַחֵם עַל בְּרוּאָיו וְלָזוּן אֶת כָּל בָּאֵי עוֹלָם, וְלֹא כְּמִדַּת מַלְכֵי אֲדָמָה: כְּשֶׁהוּא עוֹסֵק בְּמִלְחָמָה פּוֹנֶה עַצְמוֹ מִכָּל עֲסָקִים וְאֵין בּוֹ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת זוֹ וָזוֹ: (ד) **יָרָה בַיָּם.** שְׁדִי בְיַמָּא, שְׁדִי לְשׁוֹן יְרִיָּה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אוֹ יָרֹה יִיָּרֶה (לקמן יט:יג), אוֹ אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדִי. וְהַתָּי"ו מְשַׁמֶּשֶׁת בְּאֵלּוּ בִּמְקוֹם יִתְפַּעֵל: **וּמִבְחַר.** שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ מֶרְכָּב (ויקרא טו:ט), מִשְׁכָּב (ויקרא טו:כד), מִקְרָא קֹדֶשׁ (לעיל יב:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espada... **pero yo vengo contra tí con el Nombre del Eterno, Amo de Legiones.**"[227] Según **otra explicación,** la frase **"el Eterno es Su Nombre"** significa: **incluso cuando hace la guerra y se cobra venganza de Sus enemigos,** Dios **conserva Su atributo de tener misericordia hacia Sus creaturas y proporcionar sustento a todos los seres del mundo.**[228] **Esta cualidad** del Rey del universo **no igual a la de los reyes de la tierra, quienes cuando se dedican a la guerra se desatienden de todas sus demás ocupaciones y no son capaces de hacer** simultáneamente **ambas actividades.**[229]

4. יָרָה בַיָּם / LANZÓ AL MAR. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **שְׁדִי בְיַמָּא,** ***lanzó al mar.*** El verbo arameo **שְׁדִי significa** ***lanzar,*** arrojar. **Y asimismo,** la frase: **"O será arrojado hacia abajo [יָרֹה יִיָּרֶה],"**[230] el Targum la traduce por: **אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדִי. La** letra **ת en estos** dos término arameos **sirve para formar el modo verbal** ***yitpa'el.***[231]

וּמִבְחַר / Y LO MÁS SELECTO. La palabra מִבְחַר **es un sustantivo,**[232] gramaticalmente **similar a** los siguientes: **מֶרְכָּב, "carroza",**[233] **מִשְׁכָּב, "lecho",**[234] y a מִקְרָא en la frase **"convocación [מִקְרָא] de santidad".**[235]

227. *Shemuel* I, 17:45; *Mejiltá.*

228. El Nombre Inefable (יהוה, "el Eterno", que en reverencia a su alta santidad abreviamos por 'ה) siempre representa el atributo divino de misericordia (a diferencia del nombre אֱלֹהִים, "Dios", que representa el atributo de justicia). Para una definición más detallada de este Nombre, ver la nota 150 de la parashat *Shemot.*

229. *Mejiltá.* Rashí agrega esta segunda explicación porque de acuerdo con la primera, el versículo siemplemente debió haber dicho ה' הוא, "[el Eterno es Señor de guerra], es el Eterno", sin agregar la palabra שְׁמוֹ, "Su Nombre". Pero esta segunda explicación también presenta la dificultad de que la repetición de "el Eterno" sería redundante, pues meramente debió haber dicho "el Eterno es Señor de guerra con Su Nombre" (*Masquil leDavid*).

230. *Infra,* v. 19:13.

231. Lo que prueba que el verbo hebreo יָרָה significa "lanzar" es el hecho de que el Targum lo traduce por el verbo arameo para arrojar, שְׁדִי. En arameo, –al igual que en hebreo– cuando una raíz verbal que comienza con las letras ס o ש (como en este caso שדי) está conjugada en el modo reflexivo *yitpa'el,* se inserta la letra ת, que indica el reflexivo, entre las dos primeras letras de la raíz

232. En realidad se trata de un adjetivo. Rashí a veces utiliza el término *shem dabar* –que literalmente significa "sustantivo"– para designar un vocablo que no es un verbo (*Gur Aryé*).

233. *Vayikrá* 15:9.

234. *Vayikrá* 15:4.

235. *Supra,* v. 12:16. El prefijo מִ de la palabra מִבְחַר no es la forma corta de la preposición מִן, "de",

שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ *sus oficiales fue hundido en el Mar de Juncos.*

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ *[5]Aguas abismales los cubrieron;*

ONKELÓS

גִּבָּרוֹהִי אִטַּבַּעוּ בְּיַמָּא דְסוּף׃ ה תְּהוֹמַיָּא חֲפוֹ עֲלֵיהוֹן

RASHÍ

טֻבְּעוּ. אֵין טְבִיעָה אֶלָּא בִּמְקוֹם טִיט, כְּמוֹ טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה (תהלים סט:ג), וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט (ירמיהו לח:ו). מְלַמֵּד שֶׁנַּעֲשָׂה הַיָּם טִיט לִגְמוֹל לָהֶם כְּמִדָּתָם, שֶׁשִּׁעְבְּדוּ אֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים: (ה) **יְכַסְיֻמוּ.** כְּמוֹ יְכַסּוּם, וְהַיּו"ד הָאֶמְצָעִית יְתֵרָה בוֹ, וְדֶרֶךְ מִקְרָאוֹת בְּכָךְ, כְּמוֹ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן (דברים ח:יג), יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ (תהלים לו:ט). וְהַיּו"ד הָרִאשׁוֹנָה שֶׁמַּשְׁמָעָהּ לְשׁוֹן עָתִיד, כָּךְ פָּרְשֵׁהוּ: טֻבְּעוּ בְּיַם סוּף כְּדֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טֻבְּעוּ / SE HUNDIÓ.[236] La expresión **טְבִיעָה, "hundimiento",**[237] **sólo se aplica a** hundirse en **un lugar de fango,**[238] **tal como** se utiliza en los siguientes versículos: **"Me he hundido [טָבַעְתִּי] en cieno profundo";**[239] **"Yirmeyahu se hundió [וַיִּטְבַּע] en el lodo".**[240] Esto **enseña que el mar se convirtió en fango,** y ello **con el propósito de retribuir** a los mitzrim **conforme a su comportamiento, pues ellos habían esclavizado a los israelitas con barro y ladrillos** y por ello, medida por medida, se les castigó con fango y barro.[241]

5. **יְכַסְיֻמוּ** / LOS CUBRIERON. Esta forma verbal **es equivalente** en significado **a** la forma **יְכַסּוּם, "los cubrieron". La** letra **י en medio** de la palabra **es** gramaticalmente **superflua. Así es el modo** de expresión **de los versículos** bíblicos: insertar una **י** gramaticalmente superflua en ciertos verbos. **Por ejemplo** en las siguientes casos: **"Y tu ganado y tus rebaños se multiplicarán [יִרְבְּיֻן];"**[242] **"se saturarán [יִרְוְיֻן] de la abundancia de Tu casa".**[243] Por otra parte, **la** letra **י al principio** del verbo **יְכַסְיֻמוּ, que** gramaticalmente **denota el tiempo futuro** (a pesar de que en este caso se refiere a un hecho pasado) **debe ser explicada así:** los mitzrim **se hundieron en el Mar de Juncos para que las**

sino que forma parte integral de la palabra (*Sifté Jajamim*).

236. Literalmente, "se hundieron", en plural.

237. O cualquier otra expresión derivada de la raíz טבע.

238. Hay dos explicaciones a este comentario. Según la primera, cuando Rashí dice que el "hundirse" [טְבִיעָה] sólo se aplica al lodo, sólo lo dice con respecto a este versículo, pues de otro modo sería difícil entender por qué el versículo dice que solamente "los más selectos de sus oficiales se hundieron", siendo que en realidad todos se hundieron en el mar. Pero ello no quiere decir que la raíz טבע únicamente se refiera a hundirse en lodo y no en agua; se refiere a hundirse en cualquier elemento (*Beer baSadé*). Una segunda explicación es que Rashí opina que la raíz טבע no se aplica a hundirse en agua o cualquier otro elemento fuera del fango y el lodo (*Léket Bahir*).

239. *Tehilim* 69:3.

240. *Yirmeyahu* 38:6.

241. *Mejiltá*.

242. *Debarim* 8:13.

243. *Tehilim* 36:9. La letra י intermedia en todos estos verbos no cumplen ninguna función gramatical, sino sólo estilística. La forma normal del verbo de este versículo es יְכַסּוּם, contraccción de יְכַסּוּ אוֹתָם, "los cubrieron" [la ם final es el sufijo pronominal]. Otra forma poética de escribir este verbo hubiera sido יְכַסּוּמוֹ, forma gramaticalmente análoga a los verbos תִּבְלָעֵמוֹ, "los tragó" (v. 12), תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ, "los llevarás y los plantarás" (*infra*, v. 15:17), donde la ו final se agrega por razones estilísticas y poéticas.

יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃
ו יְמִינְךָ יְהֹוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהֹוָה

descendieron a las profundidades como piedra.
6 Tu diestra, oh Eterno, es majestuosa en poder; tu diestra, oh Eterno,

ONKELÓS

נְחָתוּ לְעוּמְקַיָּא כְּאַבְנָא׃ ו יַמִּינָךְ יְיָ אַדִּיר בְּחֵילָא יַמִּינָךְ יְיָ

RASHÍ

שֶׁיַּחְזְרוּ הַמַּיִם וִיכַסּוּ אוֹתָן. יְכַסְיֻמוּ, אֵין דּוֹמֶה לוֹ בַּמִּקְרָא בִּנְקוּדָתוֹ, וְדַרְכּוֹ לִהְיוֹת נָקוּד יְכַסְּיוּמוֹ מְלָאפוּם: כְּמוֹ אָבֶן. וּבְמָקוֹם אַחֵר, צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת (לקמן טו:י). וּבְמָקוֹם אַחֵר, יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ (לקמן טו:ז). הָרְשָׁעִים כַּקַּשׁ הוֹלְכִים וּמִטָּרְפִין, עוֹלִין וְיוֹרְדִין, בֵּינוֹנִים כָּאֶבֶן, וְהַכְּשֵׁרִים כַּעוֹפֶרֶת שֶׁנָּחוּ מִיָּד: (ו) יְמִינְךָ. יְמִינְךָ. שְׁתֵּי פְעָמִים. כְּשֶׁיִּשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מָקוֹם הַשְּׂמֹאל נַעֲשֵׂית יָמִין: יְמִינְךָ ה׳ נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ. לְהַצִּיל אֶת יִשְׂרָאֵל. וִימִינְךָ הַשֵּׁנִית תִּרְעַץ אוֹיֵב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aguas volvieran y los cubrieran.[244] Por otra parte, **en la Escritura no existe otro ejemplo análogo** al del verbo יְכַסְיֻמוּ **con esta vocalización. Su vocalización normal es con** la vocal ***melapum***: יְכַסְיֻמוֹ.[245]

כְּמוֹ אָבֶן / COMO PIEDRA. Pero en otro lugar la Escritura afirma que **"se hundieron como plomo".**[246] Y también **en otro lugar** dice que **"los consumió como paja".**[247] La explicación a la aparente discordancia de estos tres versículos es la siguiente: **los** mitzrim **más malvados fueron agitados paulatinamente, subiendo y descendiendo** dentro del mar **como la paja; los** de carácter moral **promedio** se hundieron con mayor rapidez, **como la piedra; y los que eran** relativamente **mejores** se hundieron rápidamente, **como el plomo, ya que se posaron inmediatamente** en el fondo del mar.[248]

6. יְמִינְךָ...יְמִינְךָ / TU DIESTRA... TU DIESTRA. Esta expresión **se repite dos veces porque cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, la izquierda se convierte en la diestra.**[249]

יְמִינְךָ ה׳ נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ / TU DIESTRA, OH ETERNO, ES MAJESTUOSA EN PODER. Para salvar a Israel. Y Tu segunda "diestra"[250] **es la que "quebranta al enemigo".** Tal sería la implicación del versículo. **Pero**

244. A pesar de que se refiere a una acción pasada, el verbo יְכַסְיֻמוּ está en futuro. Ello se debe a que hace referencia a un evento futuro relativo a uno pasado y consecuencia de éste: se hundieron en el mar *para que* las aguas los cubrieran.

245. Es decir, con la vocal que en la actualidad se llama *jolam* [la letra final ו en vez de וּ], igual que los verbos תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ (*infra*, v. 15:12) y תִּבְלָעֵמוֹ (*infra*, v. 15:17). Por regla general, la letra מ al final de la palabra, la cual indica el sufijo pronominal, siempre lleva la vocal *jolam* [מוֹ] (*Gur Aryé*).

246. *Infra*, v. 15:10.

247. *Infra*, v. 15:8.

248. *Mejiltá*.

249. *Mejiltá*. En sentido metafórico, la derecha es utilizada en el lenguaje de la Torá para representar la cualidad de misericordia y bondad (*jésed*), mientras que la izquierda es utilizada para representar la cualidad de justicia estricta y juicio (*din*). Así, pues, la repetición de la frase implica que el atributo divino de justicia estricta –la izquierda–, se transforma en el atributo de bondad –la diestra (derecha). Con este comentario, Rashí quiere enfatizar que la justicia divina, que es la que "quebranta al enemigo", es la misma que actúa con bondad hacia Israel, y por ello el versículo la llama "diestra", aunque en realidad se trata de la izquierda (*Beer baSadé*).

250. Es decir, la izquierda que se transformó en la segunda "diestra".

תִּרְעַץ אוֹיֵב:

quebranta al enemigo.

ONKELÓS

תְּבָרֵת סָנְאָה:

RASHÍ

וְלִי נִרְאֶה, אוֹתָהּ יָמִין עַצְמָהּ תִּרְעַץ אוֹיֵב, מַה שֶּׁאִי אֶפְשָׁר לְאָדָם לַעֲשׂוֹת, שְׁתֵּי מְלָאכוֹת בְּיָד אֶחָת. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: יְמִינְךָ הַנֶּאְדָּרֶת בַּכֹּחַ, מַה מְּלַאכְתָּהּ? יְמִינְךָ ה' תִּרְעַץ אוֹיֵב. וְכַמָּה מִקְרָאוֹת דֻּגְמָתוֹ: כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ ה' כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ (תהלים צב:י). עַד מָתַי רְשָׁעִים ה' עַד מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ (תהלים צד:ג). נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ה' נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם (תהלים צג:ג). לֹא לָנוּ ה' לֹא לָנוּ (תהלים קטו:א). אֶעֱנֶה נְאֻם ה' אֶעֱנֶה אֶת הַשָּׁמָיִם (הושע ב:כג). אָנֹכִי לַה' אָנֹכִי אָשִׁירָה (שופטים ה:ג). לוּלֵי ה' וְכוּלְהוּ לוּלֵי ה' שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם (תהלים קכד:א-ב). עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי, עוּרִי דַּבְּרִי שִׁיר (שופטים ה:יב). תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי (ישעיה כו:ו). וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ (תהלים קלו:כא-כב): **נֶאְדָּרִי.** הַיּוּ"ד יְתֵרָה, כְּמוֹ: רַבָּתִי עָם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת (איכה א:א), גְּנֻבְתִי יוֹם (בראשית לא:לט): **תִּרְעַץ אוֹיֵב.** תָּמִיד הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a mí me parece que la misma diestra mencionada en esta frase **es la que quebranta al enemigo** y no la segunda, **lo que es imposible que un hombre haga: realizar dos tareas con una misma mano.** Según esta interpretación, **el sentido simple del versículo** sería el siguiente: **"Tu diestra, que es majestuosa en poder", ¿cuál es su tarea? "tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo". Y hay muchos versículos similares a éste.**[251] Por ejemplo, los siguientes: **"Pues he aquí que Tus enemigos, pues he aquí que Tus enemigos perecerán;"**[252] **"¿hasta cuándo los malvados, oh Eterno, hasta cuándo los malvados se regocijarán?"**[253] **"los ríos elevaron, oh Eterno, los ríos elevaron sus voces";**[254] **"no por nosotros, oh Eterno, no por nosotros";**[255] **"Yo responderé, declaró el Eterno, Yo responderé a los cielos";**[256] **"yo, al Eterno, yo cantaré;"**[257] **"si no fuera por el Eterno... si no fuera por el Eterno que estaba a nuestro favor cuando el hombre se levantó contra nosotros";**[258] **"¡despierta, Deborá, despierta! ¡Despierta, despierta, expresa un canto!";**[259] **"un pie lo hollará, el pie del pobre";**[260] **"y entregó sus tierras en heredad, en heredad a Israel, Su siervo".**[261]

נֶאְדָּרִי / MAJESTUOSA. La letra **י** al final de esta palabra es gramaticalmente **superflua, lo mismo que** en los siguientes casos: **"Inmensa [רַבָּתִי] en gente, principesca [שָׂרָתִי] entre las naciones";**[262] **"robada [גְּנֻבְתִי] de día".**[263]

תִּרְעַץ אוֹיֵב / QUEBRANTA AL ENEMIGO. Esta frase implica que la diestra de Dios **continuamente**

251. Es decir, muchos versículos de la Escritura contienen elementos repetidos, ya sea frases o términos. Por lo demás, Rashí ya había señalado al principio de su comentario a este capítulo (*supra*, v. 15:1, *s.v.* כִּי גָאֹה גָּאָה) que el Canto del Mar se caracterizaba por la repetición temática o terminológica de sus elementos.

252. *Tehilim* 92:10.

253. *Tehilim* 94:3.

254. *Tehilim* 93:3.

255. *Tehilim* 115:1.

256. *Hoshea* 2:23.

257. *Shofetim* 5:3.

258. *Tehilim* 124:1-2.

259. *Shofetim* 5:12.

260. *Yeshayahu* 26:6.

261. *Tehilim* 136:21-22.

262. *Ejá* 1:1.

263. *Bereshit* 31:39. Como Rashí explicó en el v. 15:2, *s.v.* עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, a propósito de la palabra עָזִּי, una de las características del lenguaje poético de los versículos bíblicos consiste en agregar una י al final de los sustantivos. Esta י no cumple ninguna función gramatical. En este caso, נֶאְדָּרִי es equivalente a נֶאְדָּר.

ז וּבְרֹ֥ב גְּאוֹנְךָ֖ תַּהֲרֹ֣ס קָמֶ֑יךָ
תְּשַׁלַּח֙ חֲרֹ֣נְךָ֔ יֹאכְלֵ֖מוֹ כַּקַּֽשׁ׃
ח וּבְר֤וּחַ אַפֶּ֙יךָ֙ נֶ֣עֶרְמוּ

[7] *Con la inmensidad de tu grandeza demueles a tus oponentes; Tú envías tu ira, los consume como a la paja.*
[8] *Con el soplo de tu nariz se apilaron*

ONKELÓS

ז וּבִסְגֵי תָקְפָּךְ תְּבַרְתִּנּוּן לִדְקָמוּ עַל עַמָּךְ שַׁלַּחְתְּ רָגְזָךְ תְּשֵׁיצִנּוּן כְּנוּרָא לְקַשָּׁא: ח וּבְמֵימַר פּוּמָךְ חַכִּימוּ

RASHÍ

רוֹעֶצֶת וּמְשַׁבֶּרֶת הָאוֹיֵב. וְדוֹמֶה לוֹ: וַיִּרְעֲצוּ וַיְרוֹצְצוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוֹפְטִים (שופטים י:ח). (דָּבָר אַחֵר: יְמִינְךָ הַנֶּאְדֶּרֶת בַּכֹּחַ הִיא מְשַׁבֶּרֶת וּמַלְקָה אוֹיֵב): (ז) (וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ. אִם הַיָּד בִּלְבַד רוֹעֶצֶת הָאוֹיֵב, כְּשֶׁהוּא מְרִימָהּ בְּרוֹב גְּאוֹנוֹ, אָז יַהֲרוֹס קָמָיו. וְאִם בְּרוֹב גְּאוֹנוֹ לְבַד אוֹיְבָיו נֶהֱרָסִים, קַל וָחוֹמֶר כְּשֶׁשִּׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ: יֹאכְלֵמוֹ:) תַּהֲרֹס קָמֶיךָ. תָּמִיד אַתָּה הוֹרֵס קָמֶיךָ הַקָּמִים נֶגְדְּךָ. וּמִי הֵם הַקָּמִים כְּנֶגְדּוֹ? אֵלּוּ הַקָּמִים עַל יִשְׂרָאֵל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן (תהלים פג:ג). וּמַה הִיא הַהֲמָיָה? עַל עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד (תהלים פג:ד). וְעַל זֶה קוֹרֵא אוֹתָם אוֹיְבָיו שֶׁל מָקוֹם: (ח) וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ. רוּחַ הַיּוֹצֵא מִשְּׁנֵי נְחִירַיִם שֶׁל אַף.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tritura y quebranta al enemigo.[264] **Otro ejemplo del** verbo תִּרְעַץ lo tenemos en el versículo: **"Y quebrantaron [וַיִּרְעֲצוּ] y oprimieron a los Hijos de Israel",** el cual aparece **en** el libro de ***Shofetim.***[265] {Según **otra explicación** el significado de este versículo es: **"Tu diestra, que es majestuosa en poder, rompe y abate al enemigo."**}[266]

7. {**וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ / CON LA INMENSIDAD DE TU GRANDEZA.** Esto quiere decir que **si** con **una sola mano "quebranta" al enemigo, cuando** además de eso Dios **la alza con la inmensidad de Su grandeza, entonces** no sólo quebrantará, sino que **"demolerá" a quienes se levantan contra Él. Y si únicamente con la inmensidad de Su grandeza Sus enemigos son demolidos, con mucha mayor razón** lo serán entonces **cuando Él envíe contra ellos el ardor de Su ira:** los **"consumirá"** completamente.}

תַּהֲרֹס קָמֶיךָ / DEMUELES A TUS OPONENTES. Esta frase implica: **Tú continuamente demueles a los oponentes que se levantan contra Ti.**[267] **¿Y quiénes son los que se levantan contra Él? Son los que se levantan contra Israel, como se declara: "Pues he aquí que Tus enemigos se amotinan."**[268] **¿Y por qué es este tumulto?** Porque **"contra Tu pueblo conspiran en secreto".**[269] **Por esta razón** el versículo **los llama enemigos del Omnipresente.**[270]

8. **וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ / CON EL SOPLO DE TU NARIZ.** Es decir, **el soplo que sale de las dos fosas nasales. La**

264. El verbo תִּרְעַץ literalmente está en futuro, a pesar de referirse a un hecho pasado. La razón de ello es que el versículo quiere describir una acción pasada con carácter continuo, repetitivo, y por ello se le aplica el verbo en futuro (*Gur Aryé*). En su comentario al v. 15:1, *s.v.* אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה, Rashí ya había explicado que para designar una acción continua se le puede aplicar un verbo tanto pretérito como futuro.

265. *Shofetim* 10:8.

266. Según esta explicación, este versículo constituye el primer punto en una escala ascendente de castigos divinos, culminando con la frase "los consumirá como a la paja" enunciada al final del siguiente versículo (*Lifshutó shel Rashí*).

267. Al igual que el verbo futuro תִּרְעַץ en el v. 15:6, que implica una acción continua, la forma futura del verbo תַּהֲרֹס también implica lo mismo. Ver al respecto la nota 264.

268. *Tehilim* 83:3.

269. *Tehilim* 83:4.

270. *Mejiltá*.

RASHÍ

דִּבֵּר הַכָּתוּב כִּבְיָכוֹל בַּשְּׁכִינָה דֻּגְמַת מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם כְּדֵי לְהַשְׁמִיעַ אֹזֶן הַבְּרִיּוֹת כְּפִי הַהֹוֶה, שֶׁיּוּכְלוּ לְהָבִין דָּבָר. כְּשֶׁאָדָם כּוֹעֵס יוֹצֵא רוּחַ מִנְּחִירָיו. וְכֵן, עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ (תהלים יח:ט). וְכֵן, וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ (איוב ד:ט). וְזֶהוּ שֶׁאָמַר: לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי (ישעיה מח:ט). כְּשֶׁזַּעְפּוֹ נָח, נְשִׁימָתוֹ אֲרֻכָּה, וּכְשֶׁהוּא כּוֹעֵס, נְשִׁימָתוֹ קְצָרָה. וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם לָךְ (ישעיה מח:ט), וּלְמַעַן תְּהִלָּתִי אָשִׂים חֲטָם בְּאַפִּי לִסְתּוֹם נְחִירַי בִּפְנֵי הָאַף וְהָרוּחַ שֶׁלֹּא יֵצְאוּ. לָךְ, בִּשְׁבִילְךָ. אֶחֱטָם, כְּמוֹ נָאקָה בַּחֲטָם, בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת. כָּךְ נִרְאֶה בְּעֵינַי. וְכָל אַף וְחָרוֹן שֶׁבַּמִּקְרָא, אֲנִי אוֹמֵר כֵּן. חָרָה אַף (ישעיה ה:כה), כְּמוֹ וְעַצְמִי חָרָה מִנִּי חֹרֶב (איוב ל:ל), לְשׁוֹן שְׂרֵפָה וּמוֹקֵד, שֶׁהַנְּחִירַיִם מִתְחַמְּמִים וְנֶחֱרִים בְּעֵת הַקֶּצֶף. וְחָרוֹן מִגִּזְרַת חָרֹה, כְּמוֹ רָצוֹן מִגִּזְרַת רָצֹה. וְכֵן חֵמָה לְשׁוֹן חֲמִימוּת. עַל כֵּן הוּא אוֹמֵר: וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ (אסתר א:יב), וּבְנוֹחַ הַחֵמָה אוֹמֵר: נִתְקָרְרָה דַּעְתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura habla de la Presencia Divina [Dios] **como lo haría acerca de un rey de carne y sangre, con el fin de hacer escuchar a la gente términos que les sean familiares y,** mediante ellos, **puedan llegar a comprender conceptos** muy abstractos. Esta metáfora para aludir a la ira de Dios se origina en el hecho de que **cuando un hombre se llena de ira, de sus fosas nasales surge un soplo de aire,** el cual constituye el indicio físico de su ira. **Y asimismo** vemos en la frase: **"Humo ascendió por Su nariz."**[271] **Y también** en la frase: **"Serán aniquilados por el soplo de Su nariz."**[272] **A este** concepto **alude el** versículo **que declara: "En aras de Mi nombre prolongaré** [el soplo de ira de] **Mi nariz."**[273] Esto es semejante a un persona que **cuando su ira se calma su respiración se alarga, pero cuando se enfurece se respiración se acorta.** El versículo anterior prosigue: **"Y Mi alabanza es que me contengo por ti [וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם לָךְ]".** Su significado es: **en aras de Mi alabanza pondré un tapón en Mi nariz para sellar las fosas nasales de Mi nariz para que no salga el soplo de ira.** En esa misma frase, la palabra **לָךְ** significa **"por ti".**[274] En esa misma frase, el término **אֶחֱטָם** es **similar** en significado **al** de la expresión talmúdica: **"Un camello con un aro nasal [בַּחֲטָם]"** citada **en el tratado *Shabat*.**[275] **Así me parece a mí. Y cualquier** instancia en que aparecen los términos **אַף, "nariz", y חָרוֹן, "ardor", en la Escritura, yo la explico de este modo.**[276] Por ejemplo, el verbo חָרָה en la frase: **"El ardor [חָרָה] de la ira** del Eterno",[277] **es similar** al verbo análogo en el versículo: **"Mi hueso se secó [חָרָה] por efecto del calor."**[278] Y literalmente es un **término que significa quemazón y fuego, ya que las fosas nasales se calientan y abrasan cuando** una individuo **está enfurecido.** La palabra **חָרוֹן, "ardor",** es un sustantivo **derivado de la raíz חרה, "abrasar", lo mismo que** el sustantivo **רָצוֹן, "voluntad",** "deseo", **se deriva de la raíz רצה, "querer".**[279] **Asimismo,** la palabra **חֵמָה,** que también es utilizada para referirse a la cólera, también literalmente **significa "calor", y por ello se dice: "Y su furor [וַחֲמָתוֹ] se encendió en él."**[280] **Y también cuando la ira se apacigua se suele decir** de alguien que **"su mente se enfrío".**[281]

271. *Tehilim* 18:9.

272. *Iyob* 4:9.

273. *Yeshayahu* 48:9.

274. En ese versículo, לָךְ no significa "a ti".

275. *Shabat* 51b.

276. Es decir, como expresiones metafóricas que aluden a la cólera.

277. *Yeshayahu* 5:25.

278. *Iyob* 30:30.

279. En hebreo, los sustantivos se forman a partir de las raíces verbales que designan la acción. Las raíces verbales cuya letra final es ה (como חרה y רצה) forman sus sustantivos eliminando la ה final y adoptando la terminación וֹן.

280. *Ester* 1:12.

281. *Yebamot* 63a.

מַ֫יִם נִצְּב֥וּ כְמוֹ־נֵ֖ד *las aguas; como muralla se mantuvieron*

ONKELÓS

מַיָּא קָמוּ כְּשׁוּר אֲזַלְיָא

RASHÍ

נֶעֶרְמוּ מַיִם. אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן עַרְמִימוּת. וּלְשׁוֹן צַחוּת הַמִּקְרָא, כְּמוֹ עֲרֵמַת חִטִּים (שיר השירים ז:ג), וְנִצְּבוּ כְמוֹ נֵד יוֹכִיחַ: **נֶעֶרְמוּ מַיִם.** מִמּוֹקֵד רוּחַ שֶׁיָּצָא מֵאַפְּךָ יָבְשׁוּ הַמַּיִם, וְהֵם נַעֲשׂוּ כְּמִין גַּלִּים וּכְרָיוֹת שֶׁל עֲרֵמָה, שֶׁהֵם גְּבוֹהִים: כְּמוֹ **נֵד.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּשׁוּר, כְּחוֹמָה: **נֵד.** לְשׁוֹן צִבּוּר וְכִנּוּס, כְּמוֹ נֵד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה (ישעיה יז:יא). כּוֹנֵס כַּנֵּד (תהלים לג:ז). לֹא כְּתוּב כַּנֹּאד, אֶלָּא כַּנֵּד. וְאִלּוּ הָיָה כַּנֵּד כְּמוֹ כַּנֹּאד, וְכוֹנֵס לְשׁוֹן הַכְנָסָה, הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב מַכְנִיס בְּבַנֹּאד מֵי הַיָּם. אֶלָּא, כּוֹנֵס לְשׁוֹן אוֹסֵף וְצוֹבֵר הוּא. וְכֵן, קָמוּ נֵד אֶחָד (יהושע ג:טז), וַיַּעַמְדוּ נֵד אֶחָד (יהושע ג:יג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶעֶרְמוּ מַיִם / SE APILARON LAS AGUAS. El Targum de **Onkelós tradujo** el verbo נֶעֶרְמוּ **en el sentido de astucia.**[282] **Sin embargo,** es más conforme con **la nitidez del estilo de la Escritura relacionarlo con** el sustantivo עֲרֵמַת en la frase: **"Una pila [עֲרֵמַת] de trigo."**[283] **Y** la continuación del versículo: **"se mantuvieron como muralla" demuestra** que נֶעֶרְמוּ significa "se apilaron" y no "astucia".

נֶעֶרְמוּ מַיִם / SE APILARON LAS AGUAS. **A causa del soplo caliente que,** en un sentido metafórico, **salió de Tu nariz, las aguas se secaron y se volvieron como las ondas y montones de una pila** de trigo, **las cuales son altas.**

כְּמוֹ נֵד / COMO MURALLA. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: כְּשׁוּר,** ***como muralla.***

נֵד / MURALLA. Esta palabra vocablo **significa agrupamiento y reunión, lo mismo que en** la frase: **"Un montón [נֵד] de cosecha en el día de pesar."**[284] Y también significa lo mismo que en la frase: **"Recoge como en una pila [כּוֹנֵס כַּנֵּד]."**[285] En este último versículo **no está escrito: "Como en un odre [כַּנֹּאד]", sino "como en una pila [כַּנֵּד]". Y si el significado de נֵד fuera igual al de נֹאד –en cuyo caso** el verbo **כּוֹנֵס significaría "introducir"** en vez de "recoger"–, entonces este versículo **debió haber sido escrito** así: **"Introduce**[286] **como en un odre [בְּבַנֹּאד] las aguas del mar."**[287] **Por consiguiente,** el verbo **כּוֹנֵס** en ese versículo **significa recoger y apilar,** pero no meter. **Y de igual modo,** la palabra נֵד significa "pila" o "muro", como lo demuestran las siguientes frases: **"Se levantaron como un muro [נֵד];"**[288] **"se mantuvieron como muralla [נֵד]".**[289]

282. El Targum lo asocia al término עַרְמִימוּת, cuya raíz tiene las mismas letras que la raíz del verbo נֶעֶרְמוּ. Según Rabenu Bejaye, la "astucia" de las aguas se manifestó en el hecho de que se mantuvieron como murallas con el doble propósito de que los israelitas pasaran y que luego se desplomasen sobre los mitzrim (*Tzedá laDérej*). El midrash *Mejiltá* explica que la "astucia" o "inteligencia" de las aguas se manifestó en el hecho de que con ellas se castigó a los mitzrim medida por medida: ellos habían querido exterminar a los varones israelitas ahogándolos en las aguas del río y finalmente ellos mismos murieron ahogados.

283. *Shir haShirim* 7:3.

284. *Yeshayahu* 17:11.

285. *Tehilim* 33:7.

286. En hebreo, מַכְנִיס, verbo causativo *hif'il.*

287. En hebreo, la raíz כנס da origen a dos tipos de verbos: en el modo simple *kal*, לִכְנוֹס [כּוֹנֵס], significa recoger o juntar; en el modo causativo *hif'il*, לְהַכְנִיס, significa meter o introducir. Si נֵד significase "odre", entonces no se le podría aplicar el verbo "recoger", sino el verbo "introduce", ya que se introduce en un odre y no se recoge en un odre.

288. *Yehoshúa* 3:16.

289. *Yehoshúa* 3:13.

los líquidos, se cristalizaron las aguas abismales en el corazón del mar.

9 *Dijo el enemigo: 'Perseguiré, atraparé, repartiré el botín; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi*

נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם:
ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק
שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק

ONKELÓS

קְפוֹ תְהוֹמִין בְּלִבָּא דְיַמָּא: ט דַהֲוָה אֲמַר סָנְאָה אֶרְדּוֹף אַדְבֵּק אֲפַלֵּג בִּזְתָא תִּשְׂבַּע מִנְּהוֹן נַפְשִׁי אֶשְׁלוֹף

RASHÍ

וְאֵין לְשׁוֹן קִימָה וַעֲמִידָה בְּנֹאדוֹת, אֶלָּא בְּחוֹמוֹת וְצִבּוּרִים. וְלֹא מָצִינוּ נֹאד נָקוּד אֶלָּא בְּמְלָאפוּם, כְּמוֹ שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ (תהלים נו:ט), אֶת נֹאד הֶחָלָב (שופטים ד:יט): **קָפְאוּ.** כְּמוֹ: וְכַגְּבִינָה תַּקְפִּיאֵנִי (איוב י:י), שֶׁהֶקְשׁוּ וְנַעֲשׂוּ כַּאֲבָנִים וְהַמַּיִם זוֹרְקִים אֶת הַמִּצְרִים עַל הָאֶבֶן בְּכֹחַ וְנִלְחָמִים בָּם בְּכָל מִינֵי קוֹשִׁי: **בְּלֶב יָם.** בְּחוֹזֶק הַיָּם. וְדֶרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן: עַד לֵב הַשָּׁמַיִם (דברים ד:יא), בְּלֵב הָאֵלָה (שמואל ב יח:יד). לְשׁוֹן עִקָּרוֹ וְתָקְפּוֹ שֶׁל דָּבָר: (ט) **אָמַר אוֹיֵב.** לְעַמּוֹ כְּשֶׁפִּתָּם בִּדְבָרִים: אֶרְדּוֹף וְאַשִּׂיגֵם וַאֲחַלֵּק שָׁלָל עִם שָׂרַי וַעֲבָדַי: **תִּמְלָאֵמוֹ.** תִּתְמַלֵּא מֵהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Además, las expresiones "levantarse" y "mantenerse" no se aplican a odres, sino a murallas y a pilas. Por otra parte, en toda la Escritura **hallamos que** la palabra **נאד únicamente es vocalizada con** ***melapum*****,**[290] **como** en las frases: **"Pon mi lágrima en tu odre [בְּנֹאדֶךָ]";**[291] **"el odre [נֹאוד] de leche".**[292]

קָפְאוּ / **SE CRISTALIZARON.** Este término tiene un significado **similar al** de la frase: **"Como a un queso me cuajarás [תַּקְפִּיאֵנִי]."**[293] **Pues los** abismos –formados por las aguas subterráneas– **se endurecieron y se hicieron como piedras, y las aguas** del mar **lanzaban a los mitzrim con fuerza contra las piedras, peleando contra ellos con toda la forma de dureza.**

בְּלֶב יָם / EN EL CORAZÓN DEL MAR. Es decir, **en la parte más intensa del mar. Los versículos** bíblicos **suelen expresarse de este modo** para referirse a la parte esencial de algo. Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Hasta el corazón de los cielos";**[294] **"en el corazón del terebinto".**[295] La expresión **לֵב, "corazón", se refiere a la esencia y fuerza de algo.**[296]

9. אָמַר אוֹיֵב / DIJO EL ENEMIGO. A su pueblo, cuando los persuadió a seguirlo **con sus palabras: "Perseguiré,** los **atraparé", y "repartiré el botín" con mis oficiales y mis servidores.**[297]

תִּמְלָאֵמוֹ / SE COLMARÁ DE ELLOS. Este término es equivalente a **תִּתְמַלֵּא מֵהֶם, "se llenará de ellos".**[298]

290. Es decir, la vocal *jolam.*

291. *Tehilim* 56:9.

292. *Shofetim* 4:19.

293. *Iyob* 10:10. La raíz קפא que da origen a estos verbos tiene las acepciones de cuajar o congelar, indicando el paso de un líquido al estado sólido. Hemos traducido קָפְאוּ por "cristalizar" en vez de "cuajar" porque Rashí señala que en este caso קָפְאוּ significa que las aguas se volvieron como piedras.

294. *Debarim* 4:11.

295. *Shemuel* II, 18:14.

296. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 3:2, *s.v.* בְּלַבַּת אֵשׁ, así como las notas 187 y 188 de la parashat *Shemot.*

297. El "enemigo" aquí aludido se refiere específicamente al Faraón. Él fue el que pronunció las palabras citadas. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 14:6, *s.v.* וְאֶת עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ.

298. תִּמְלָאֵמוֹ es un verbo en el modo pasivo, no activo, siendo una contracción de תִּמָּלֵא מֵהֶם. El sufijo pronominal מו no se refiere a un objeto directo, "*a* ellos", sino que tiene sentido de preposición, "*de* ellos". Por tanto, este verbo no significa "los llenará" en un sentido activo, sino "*se*

חַרְבִּ֔י תּוֹרִישֵׁ֖מוֹ יָדִֽי׃ espada, mi mano los desposeerá'.

ONKELÓS

חַרְבִּי תְּשֵׁיצֵינּוּן יְדִי:

RASHÍ

נַפְשִׁי, רוּחִי וּרְצוֹנִי. וְאַל תִּתְמַהּ עַל תֵּבָה הַמְדַבֶּרֶת בִּשְׁתַּיִם, תִּמְלָאֵמוֹ, תִּמָּלֵא מֵהֶם. יֵשׁ הַרְבֵּה בְּלָשׁוֹן הַזֶּה: כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי (שופטים א:טו), כְּמוֹ נָתַתָּ לִי. וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלוֹם (בראשית לז:ד), כְּמוֹ דַּבֵּר עִמּוֹ. בָּנַי יְצָאֻנִי (ירמיה י:כ), כְּמוֹ יָצְאוּ מִמֶּנִּי. מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ (איוב לא:לז), כְּמוֹ אַגִּיד לוֹ. אַף כָּאן, תִּמְלָאֵמוֹ, תִּמָּלֵא נַפְשִׁי מֵהֶם: אָרִיק חַרְבִּי. אֶשְׁלוֹף. וְעַל שֵׁם שֶׁהוּא מֵרִיק אֶת הַתַּעַר בִּשְׁלִיפָתוֹ וְנִשְׁאָר רֵיק, נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן הֲרָקָה, כְּמוֹ: מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם (בראשית מב:לה), וְכֵלָיו יָרִיקוּ (ירמיה מח:יב). וְאַל תֹּאמַר: אֵין לְשׁוֹן רֵיקוּת נוֹפֵל עַל הַיּוֹצֵא, אֶלָּא עַל הַתִּיק וְעַל הַשַּׂק וְעַל הַכְּלִי שֶׁיָּצָא מִמֶּנָּה, אֲבָל לֹא עַל הַחֶרֶב וְעַל הַיַּיִן, וְלִדְחוֹק וּלְפָרֵשׁ אָרִיק חַרְבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por su parte, en este contexto el vocablo נַפְשִׁי, "mi alma" quiere decir **mi ánimo y mi voluntad.**[299] **Y no te asombres por** el hecho de que **un vocablo hable por dos**[300] como en este caso el verbo **תִּמְלָאֵמוֹ** es equivalente a decir **תִּמָּלֵא מֵהֶם, "se llenará de ellos", pues existen muchos** verbos en la Escritura **que se expresan así.** Por ejemplo, en las frases: **"Pues la tierra del sur me has entregado [נְתַתָּנִי]",**[301] forma que es **equivalente a נָתַתָּ לִי; "y no pudieron hablarle [דַּבְּרוֹ] en paz",**[302] forma **equivalente a דַּבֵּר עִמּוֹ; "Mis hijos se han ido de mí [יְצָאֻנִי],"**[303] forma **equivalente a יָצְאוּ מִמֶּנִּי; "el número de mis pasos le declararé [אַגִּידֶנּוּ],"**[304] forma **equivalente a אַגִּיד לוֹ. En este caso también,** la expresión **תִּמְלָאֵמוֹ** quiere decir **"mi alma *se colmará de ellos*".**

אָרִיק חַרְבִּי / DESENVAINARÉ MI ESPADA. El Targum traduce la palabra אָרִיק[305] por **אֶשְׁלוֹף,** ***desenvainaré*. Puesto que al desenvainar** la espada **se vacía la vaina, a esta acción se le aplica la expresión "vaciar", como** en las frases: **"Vaciando [מְרִיקִים] sus sacos;"**[306] **"y vaciarán [יָרִיקוּ] sus utensilios".**[307] **Ahora bien, no puedes decir que la expresión "vaciar" no se puede aplicar al objeto extraído, sino al envase, el saco o el recipiente del cual sale, pero no a la espada o al vino** que dejan vacío el recipiente que los contenía,[308] **y forzarte a explicar** que la frase **אָרִיק חַרְבִּי tiene**

llenará de ellos" (*Mizrají*). Sin embargo, los demás verbos de este Canto que tienen la terminación מוֹ sí son verbos activos.

299. נֶפֶשׁ, el alma, es la sede de la voluntad y el deseo. Aquí no puede referirse al "alma" humana en su sentido de intelecto (el "espíritu"), puesto que el deseo de venganza no se origina en el intelecto, sino en el deseo y la pasión (*Mizrají*). Esto es otra prueba de que el verbo תִּמְלָאֵמוֹ significa "llenarse o colmarse de", ya que en hebreo a la voluntad se le aplica la expresión "llenar" cuando se trata de cumplir la voluntad [por ejemplo, en hebreo "hacer la voluntad" de alguien se dice literalmente "llenar su voluntad".] (*Sifté Jajamim*).

300. Es decir, que tiene un sufijo pronominal que denota el sujeto que recibe el efecto de la acción (complemento indirecto).

301. *Shofetim* 1:15.

302. *Bereshit* 37:4.

303. *Yirmeyahu* 10:20.

304. *Iyob* 31:37.

305. Que literalmente significa "vaciaré", como Rashí señalará a continuación.

306. *Bereshit* 42:35.

307. *Yirmeyahu* 48:12.

308. El verbo לְהָרִיק significa "vaciar". A pesar de que, cuando se extrae un objeto de un recipiente, se dice que se "vacía" el recipiente, esta misma expresión también puede aplicarse al objeto extraído. En este sentido, el verbo לְהָרִיק asume la acepción de "extraer".

י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם

10 *Soplaste con tu viento, los cubrió el mar; se abismaron como plomo en aguas*

ONKELÓS

י אֲמַרְתְּ בְּמֵימְרָךְ חֲפָא עֲלֵיהוֹן יַמָּא אִשְׁתְּקָעוּ (נ"א שְׁקָעוּ) כַּאֲבָרָא בְּמַיִן

RASHÍ

כִּלְשׁוֹן: וַיָּרֶק אֶת חֲנִיכָיו (בראשית יד:יד), אֶזְדַּיֵּן בְּחַרְבִּי. מָצִינוּ הַלָּשׁוֹן מוּסָב אַף עַל הַיּוֹצֵא: שֶׁמֶן תּוּרַק (שיר השירים א:ג), לֹא הוּרַק מִכְּלִי אֶל כֶּלִי (ירמיה מח:יא). לֹא הוּרַק הַכְּלִי אֵין כְּתִיב כַּאן, אֶלָּא לֹא הוּרַק הַיַּיִן מִכְּלִי אֶל כֶּלִי. מָצִינוּ הַלָּשׁוֹן מוּסָב עַל הַיַּיִן. וְכֵן וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל יְפִי חָכְמָתֶךָ (יחזקאל כח:ז), דְּחִירָם: **תּוֹרִישֵׁמוֹ.** לְשׁוֹן רֵישׁוּת וְדַלּוּת, כְּמוֹ: מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר (שמואל א ב:ז): (י) **נָשַׁפְתָּ.** לְשׁוֹן הֲפָחָה. וְכֵן, וְגַם נָשַׁף בָּהֶם (ישעיה מ:כד): **צָלְלוּ.** שָׁקְעוּ. עָמְקוּ, לְשׁוֹן מְצוּלָה: **כַּעוֹפֶרֶת.** אֲבָר. פלו"ם בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el mismo sentido que el verbo **וַיָּרֶק** en el versículo: **"Y armó [וַיָּרֶק] a sus pupilos,"** [309] y, por lo tanto, **אָרִיק חַרְבִּי** significa **"me armaré con mi espada".** [310] Sin embargo, **hallamos que la expresión "vaciar" también se aplica al objeto que sale** de su vaina. Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Aceite vaciado [תּוּרַק]";** [311] **"y no fue vaciado [הוּרַק] de recipiente en recipiente".** [312] **En este** versículo **no se dice** que **"el recipiente no fue vaciado", sino que "[el vino] no fue vaciado de un recipiente a otro".** Así, pues, **hallamos** escrito **que esta expresión** también **se aplica al vino** que sale del recipiente. **Y asimismo** vemos **en** el versículo: **"Y desenvainarán** [313] **sus espadas a pesar de la belleza de tu sabiduría,"** [314] **dicho a propósito de Jiram.** [315]

תּוֹרִישֵׁמוֹ / LOS DESPOSEERÁ. Este verbo **implica pobreza e indigencia, lo mismo que en** la frase: **"Él hace pobre [מוֹרִישׁ] y hace rico."** [316]

10. נָשַׁפְתָּ / SOPLASTE. Este verbo **significa "soplar", lo mismo que** en el versículo: **"Y también a ellos sopló [נָשַׁף]."** [317]

צָלְלוּ / SE ABISMARON. El Targum traduce este término por **שָׁקְעוּ**, que significa que **se hundieron hasta lo profundo.** El verbo **צָלְלוּ está relacionado con** el término **מְצוּלָה, "profundidad marina".**

כַּעוֹפֶרֶת / COMO PLOMO. La palabra עוֹפֶרֶת significa **"plomo".** Significa lo mismo que la palabra ***plom* en francés antiguo.** [318]

---

309. *Bereshit* 14:14.

310. Resultaría un tanto forzado explicar אָרִיק חַרְבִּי en el sentido de "me armaré con mi espada", ya que en ese caso le haría falta el prefijo preposicional בְּ: בְּחַרְבִּי, "*con* mi espada" (*Gur Aryé*). Aun así, Rashí no rechaza completamente esta interpretación, puesto que en *Bereshit* 14:14 sí explicó el verbo וַיָּרֶק en el sentido de "armar" y con respecto a la frase de nuestro versículo dijo que sí significa "me *armaré* con mi espada". De hecho, אָרִיק sí tiene ambas acepciones (armar y vaciar), sólo que en aquel caso la acepción que mejor se aplica al contexto es armar, mientras que aquí es vaciar (*Mizrají*).

311. *Shir haShirim* 1:3.

312. *Yirmeyahu* 48:11.

313. En hebreo, וְהֵרִיקוּ, que literalmente significa "vaciarán".

314. *Yejezkel* 28:7.

315. Jiram fue rey de Tzor [Tiro], la capital de un importante reino antiguo en lo que ahora es Siria. Jiram contribuyó a la construcción del Primer Templo, edificado por el rey Shelomó, como se narra en *Melajim* I, cap. 15.

316. *Shemuel* I, 2:7. Este mismo verbo también podría significar "expulsar" (al igual que el verbo אוֹרִישׁ en el v. 34:24). Sin embargo, aquí no se lo puede explicar puesto que el Faraón no los persiguió para expulsarlos, sino para someterlos de nuevo y quitarles sus riquezas (*Séfer haZikarón*).

317. *Yeshayahu* 40:24.

318. En francés moderno, *plomb*.

אַדִּירִים: יא מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם
יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:
יב נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ:

impetuosas.
[11] *¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, sublime en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?*
[12] *Inclinaste tu diestra, la tierra los tragó.*

ONKELÓS

תַּקִּיפִין: יא לֵית בַּר מִנָּךְ דְּאַתְּ הוּא אֱלָהָא יְיָ לֵית אֶלָּא אַתְּ אַדִּיר בְּקוּדְשָׁא דְּחִיל תֻּשְׁבְּחָן עָבֵד פְּרִישָׁן: יב אֲרֵימְתְּ יַמִּינָךְ בְּלָעַתְנוּן אַרְעָא:

RASHÍ

(יא) **בָּאֵלִם.** בַּחֲזָקִים, כְּמוֹ: וְאֶת אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח (יחזקאל יז:יג), אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה (תהלים כב:כ): **נוֹרָא תְהִלֹּת.** יָרֵאוּי מִלְּהַגִּיד תְּהִלּוֹתֶיךָ פֶּן יִמְעֲטוּ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה (תהלים סה:ב): (יב) **נָטִיתָ יְמִינְךָ.** כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נוֹטֶה יָדוֹ, הָרְשָׁעִים כָּלִים וְנוֹפְלִים, לְפִי שֶׁהַכֹּל נָתוּן בְּיָדוֹ וְנוֹפְלִים בְּהַטָּיָתָהּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַה' יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר (ישעיה לא:ג). מָשָׁל לִכְלֵי זְכוּכִית הַנְּתוּנִים בְּיַד אָדָם, מַטֶּה יָדוֹ מְעַט וְהֵן נוֹפְלִים וּמִשְׁתַּבְּרִין: **תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ.** מִכָּאן שֶׁזָּכוּ לִקְבוּרָה בִּשְׂכַר שֶׁאָמְרוּ: ה' הַצַּדִּיק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **בָּאֵלִים** / ENTRE LOS PODEROSOS. Esta expresión significa: **"entre los poderosos",**[319] **lo mismo que** en los versículos siguientes: **"Y tomó a los poderosos [אֵילֵי] de la tierra";**[320] **"¡Poderoso mío [אֱיָלוּתִי], acude en mi ayuda!**[321]

נוֹרָא תְהִלֹּת / TEMIBLE EN ALABANZAS. Es decir, Tú **eres demasiado temible como para** intentar **expresar Tus alabanzas, no sea que sean pocas.** En un sentido **similar está escrito: "Para Ti el silencio es alabanza."**[322]

12. **נָטִיתָ יְמִינְךָ** / INCLINASTE TU DIESTRA. **Cuando el Santo –bendito es– inclina Su mano, los malvados son aniquilados y caen, ya que todo está puesto en Su mano y caen por efecto de la inclinación. Y en este mismo** sentido la Escritura **declara: "El Eterno inclinará Su mano, y el que ayuda tropezará y el ayudado caerá."**[323] **Esto es comparable a varios recipientes de vidrio que están colocados en la mano de un hombre; cuando éste inclina su mano hacia abajo, aquellos caen y se quiebran.**[324]

תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ / LA TIERRA LOS TRAGÓ.[325] **De aquí** se aprende **que** los mitzrim **merecieron la sepultura en recompensa por haber dicho: "El Eterno es el Justo."**[326]

---

319. El significado primario de la palabra אֵל es "poder", "fuerza". Por esta razón también es utilizada para significar "dios" o "ángel". Rashí enfatiza que en este caso esas dos acepciones no se aplican.

320. *Yejézkel* 17:13.

321. *Tehilim* 22:20.

322. *Tehilim* 65:2.

323. *Yeshayahu* 31:3.

324. *Mejiltá.*

325. Literalmente, "la tierra los tragará [תִּבְלָעֵמוֹ]", en futuro.

326. *Supra*, v. 9:27; *Mejiltá*. En el v. 14:30, *s.v.* וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם מֵת, Rashí dijo que después de que Dios hundió en el mar a los mitzrim, el mar los arrojó sobre la ribera. Puesto que eso sólo tenía como propósito que los israelitas comprobaran con sus propios ojos que los mitzrim no salían del mar

[13] *Guiaste con tu bondad a este pueblo que redimiste; lo dirigiste con tu poder a la morada de tu santidad.*

[14] *Las naciones han oído, se estremecen; el terror se apoderó de los habitantes de Peláshet.*

יג נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ:
יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת:

ONKELÓS

יג דַּבַּרְתְּ בְּטַבְוָתָךְ עַמָּא דְנַן דִּפְרַקְתָּא סוֹבַרְתְּ בְּתָקְפָּךְ לְדִירָא דְקֻדְשָׁךְ:
יד שְׁמָעוּ עַמְמַיָּא וְזָעוּ דַּחֲלָא אַחֲדָתְנוּן כָּל דַּהֲווֹ יָתְבִין בִּפְלֶשֶׁת:

RASHÍ

(יג) **נֵהַלְתָּ.** לְשׁוֹן מְנַהֵל. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן נוֹשֵׂא וְסוֹבֵל, וְלֹא דִקְדֵּק לְפָרֵשׁ אַחַר לְשׁוֹן הָעִבְרִית: (יד) **יְרְגָּזוּן.** מִתְרַגְּזִין: **יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת.** מִפְּנֵי שֶׁהָרְגוּ אֶת בְּנֵי אֶפְרַיִם, שֶׁמִּהֲרוּ אֶת הַקֵּץ וְיָצְאוּ בְּחָזְקָה, כַּמְפֹרָשׁ בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי גַת (דברי הימים א ז:כא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. נֵהַלְתָּ / DIRIGISTE. Este verbo **significa dirigir,** conducir. **Y** el Targum de **Onkelós lo tradujo en el sentido de portar y soportar. Pero no fue exacto en explicarlo conforme al** significado preciso del **término hebreo.**[327]

14. יִרְגָּזוּן / SE ESTREMECEN. Esto significa: **ellos se estremecen.**[328]

יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת / LOS HABITANTES DE PELÁSHET.[329] Los pelishtim también temblaban de pavor **porque habían matado a los descendientes de Efráim,**[330] **quienes habían intentado apresurar el final** del exilio decretado por Dios **y salieron** de Mitzráim **por la fuerza, según se explica en** el libro de ***Dibré haYamim:***[331] **"Y los hombres de Gat los mataron."**[332]

---

por el otro lado, luego de que los israelitas los vieron sobre la ribera Dios hizo que la tierra los engullese. Es por esta razón que el verbo תִּבְלָעֵמוֹ, está en futuro, aludiendo a un hecho ocurrido después de que se habían hundido en el mar (*Masquil leDavid*).

327. El Targum tradujo el verbo נֵהַלְתָּ por סוֹבַרְתְּ, verbo arameo que significa *portar*. Aunque tradujo bien el sentido de la frase, queriendo decir que Dios condujo a los israelitas con amor y bondad, como una nodriza que carga a un niño, no ofreció una traducción literal precisa de נֵהַלְתָּ, pues de ser así hubiera traducido דַּבַּרְתְּ.

328. El verbo יִרְגָּזוּן literalmente está en futuro, "se estremecerán". Rashí precisa que a pesar de eso este verbo debe ser entendido en presente (*Sifté Jajamim*).

329. Peláshet es la transliteración del nombre hebreo פְּלָשֶׁת. En español el nombre común es Filistea. Se refiere a la tierra de los pelishtim [filisteos], los cuales vivían en la costa sur de la tierra de Kenaan [Canaán].

330. Obviamente no a todos sus descendientes, ya que en muchos otros lugares la Torá menciona repetidas veces a esta tribu, aunque posiblemente se trató de un destacamento considerable.

331. *Dibré haYamim* I, 7:21.

332. *Mejiltá*. En el libro *Dibré haYamim* I, 7:20-29 se describe la genealogía de la tribu de Efráim. Y ahí mismo, en el v. 7:21, el versículo dice: "...y los hombres de Gat [los pelishtim], que habían nacido en esa tierra, los mataron porque habían descendido para apoderarse de sus rebaños." Aunque la región donde habitaban los pelishtim no formaba parte de la Tierra de Israel que Dios había destinado al pueblo judío y, por lo tanto, en teoría no tenían que temer que los invadieran, se aterraron ante de la idea de que el pueblo judío los atacase por haber aniquilado a una parte de la tribu de Efráim.

15 *Entonces se turbaron los caudillos de Edom; el temblor hizo presa de los poderosos de Moab; se derritieron todos los moradores de Kenaan.*
16 *Que sobre ellos caiga terror y pavor; que por la grandeza de tu brazo*

טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי
מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל
יֹשְׁבֵי כְנָעַן: טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ

ONKELÓS

טו בְּכֵן אִתְבְּהִילוּ רַבְרְבֵי אֱדוֹמָאֵי תַּקִּיפֵי מוֹאָבָאֵי אַחֲדָתְנוּן רְתֵיתָא אִתְּבָרוּ
כֹּל דְּהֲווֹ יָתְבִין בִּכְנָעַן: טז תִּפֵּיל עֲלֵיהוֹן אֵימְתָא וְדַחַלְתָּא בִּסְגֵי תָקְפָּךְ

RASHÍ

(טו) **אלופי אֱדום אֵילֵי מוֹאב.** וַהֲלֹא לֹא הָיָה לָהֶם לִירֹא כְּלוּם, שֶׁהֲרֵי לֹא עֲלֵיהֶם הוֹלְכִים? אֶלָּא מִפְּנֵי אֲנִינוּת, שֶׁהָיוּ מִתְאוֹנְנִים וּמִצְטַעֲרִים עַל כְּבוֹדָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **נָמֹגוּ.** נָמַסּוּ, כְּמוֹ: בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה (תהלים סה:יא). אָמְרוּ: עָלֵינוּ הֵם בָּאִים לְכַלּוֹתֵינוּ וְלִירַשׁ אֶת אַרְצֵנוּ: (טז) **תִּפּוֹל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה.** עַל הָרְחוֹקִים: **וָפַחַד.** עַל הַקְּרוֹבִים כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ וְגוֹ' (יהושע ב:י):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב / LOS CAUDILLOS DE EDOM... LOS PODEROSOS DE MOAB. Pero, ¿acaso no es verdad que estas dos naciones **no tenían nada que temer, puesto que** los israelitas **no marchaban contra ellos?**[333] **Aun así, a causa de su pesar** el temblor hizo presa de ellos, **pues se lamentaban y entristecían por el honor que Israel poseía** ahora.[334]

נָמֹגוּ / SE DERRITIERON. Este verbo significa **"se derritieron", lo mismo que en** la frase: **"Con lluvias abundantes la derrites [תְּמֹגְגֶנָּה]."**[335] Los pelishtim **se dijeron: "Los israelitas vienen contra nosotros con el propósito de exterminarnos y tomar posesión de nuestra tierra."**[336]

16. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה / QUE SOBRE ELLOS CAIGA TERROR. Sobre los que están lejos.[337]

וָפַחַד / Y PAVOR. Sobre los que están cerca.[338] Esto es **similar a** lo que está escrito acerca de los kenaanim: **"Pues hemos escuchado que** el Eterno **secó** las aguas del Mar de Juncos por ustedes, **etc."**[339]

333. Los israelitas solamente marchaban contra los pueblos kenaanim que habitaban en la tierra de Kenaan, para expulsarlos y apoderarse de esa tierra. En el libro de *Debarim* 2:9 y 2:5, respectivamente, está escrito que Dios expresamente prohibió a los israelitas atacar a Moab y a Edom para apoderarse de su tierra; idéntica prohibición se aplicó con respecto a Amón (*ibid.* 2:19). A pesar de que estas prohibiciones fueron escritas al final de los cuarenta años en el desierto, fueron enunciadas desde antes (*Sifté Jajamim*).

334. Edom descendía de Esav, hermano de Yaacob; Moab descendía de Lot, sobrino de Abraham. En tanto que parientes, estaban destinados a compartir la grandeza que ahora tenía Israel, pero no la alcanzaron a causa de que Lot se había separado de Abraham y a causa del odio que Esav profesaba a Yaacob (*Gur Aryé*).

335. *Tehilim* 65:11. La raíz de ambos verbos es מוג. El verbo נָמֹגוּ está conjugado en la voz pasiva.

336. *Mejiltá.*

337. En hebreo, אֵימָה se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza distante.

338. En hebreo, פַּחַד se refiere al miedo que se siente frente a una amenaza inmediata.

339. *Yehoshúa* 2:10; *Mejiltá.* Esta frase fue dicha por Rajab, la mujer que vivía en Yerijó, bastante lejos de Mitzráim. Hasta su país había llegado la noticia de lo que Dios había hecho por Israel, a pesar

יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ
יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ:
יז תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ
יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ:

enmudezcan como la piedra; hasta que pase tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú has adquirido.
17 *Los llevarás y los plantarás en el monte de tu heredad; la sede para tu morada que Tú has hecho, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que tus manos han establecido.*

ONKELÓS

יִשְׁתְּקוּן כְּאַבְנָא עַד דְּיִעְבַּר עַמָּךְ יְיָ יָת אַרְנוֹנָא עַד דְּיִעְבַּר עַמָּא (דְנַן) דִּי פְרַקְתָּא יָת יַרְדְּנָא:
יז תָּעֲלִנּוּן וְתַשְׁרִנּוּן בְּטוּרָא דְאַחְסַנְתָּךְ אֲתַר לְבֵית שְׁכִנְתָּךְ אַתְקֵנְתָּא יְיָ מַקְדְּשָׁא יְיָ אַתְקְנוּהִי יְדָךְ:

RASHÍ

עַד יַעֲבֹר. עַד יַעֲבֹר. כְּתַרְגּוּמוֹ: קָנִיתָ. חִבַּבְתָּ מִשְּׁאָר אֻמּוֹת, כְּחֵפֶץ הַקָּנוּי בְּדָמִים יְקָרִים שֶׁחָבִיב עַל הָאָדָם: (יז) תְּבִאֵמוֹ. נִתְנַבֵּא מֹשֶׁה שֶׁלֹּא יִכָּנֵס לָאָרֶץ, לְכָךְ לֹא נֶאֱמַר תְּבִיאֵנוּ: מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ. מִקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה מְכֻוָּן כְּנֶגֶד כִּסֵּא שֶׁל מַעְלָה אֲשֶׁר פָּעַלְתָּ: מִקְּדָשׁ. הַטַּעַם עָלָיו זָקֵף גָּדוֹל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד יַעֲבֹר... עַד יַעֲבֹר / **HASTA QUE PASE... HASTA QUE PASE.** Estas dos frases deben ser entendidas **tal como las traduce el Targum.**[340]

קָנִיתָ / **QUE TÚ HAS ADQUIRIDO.** Es decir, **que los has apreciado más que a otras naciones.**[341] Esto es **similar a un objeto comprado por un precio elevado, el cual es muy apreciado por la persona** que lo adquirió.

17. **תְּבִאֵמוֹ** / **LOS LLEVARÁS.** Al decir esto, **Moshé** inconscientemente **profetizó que él no los haría entrar en la Tierra** de Israel, **y por eso no fue que dijo: "Tú nos llevarás."**[342]

מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ / **LA SEDE PARA TU MORADA.** Esta frase implica: **el Santuario terrenal está centrado frente al Trono celestial que Tú has hecho.**[343]

מִקְּדָשׁ / **SANTUARIO.** En el texto hebreo, **la nota melódica**[344] **sobre esta palabra es** ***zakef gadol***, que

---

de que Yerijó se hallaba bastante lejos de Mitzráim. En el versículo anterior, Rajab reconoce que Dios había dado la tierra de Kenaan a Israel y afirma que a causa de eso los kenaanim se habían llenado de אֵימָה, "terror". El uso del término אֵימָה en aquel versículo apoya a Rashí su afirmación de que אֵימָה se refiere a un miedo de lejos (*Lifshutó shel Rashí*).

340. Rashí cita aquí el Targum para explicar la repetición de la frase עַד יַעֲבֹר, "hasta que pase". Según el Targum, cada frase se refiere a un hecho distinto. La primera frase la traduce así: "Hasta que Tu pueblo, oh Eterno, atraviese el arroyo de Arnón"; y la segunda así: "Hasta que este pueblo que has liberado cruce el Jordán."

341. La expresión "adquirido" no debe ser entendida en sentido literal, ya que toda la tierra pertenece a Dios por igual. Por lo tanto, se trata aquí de una expresión que implica una apreciación y valoración. Ahora bien, con respecto a la Tierra de Israel, la "adquisición" aquí mencionada se refiere a una apreciación adicional, exclusiva de la Tierra de Israel (*Mizrají*).

342. *Mejiltá*; *Babá Batrá* 119b.

343. *Mejiltá*; *Tanjumá Pekudé* 2. La palabra מָכוֹן, "sede" –derivada de la raíz כון, que significa "dirigir" o "centrar"– está etimológicamente relacionada con la palabra מְכֻוָּן, que designa un objeto centrado o directamente dirigido hacia algo. De igual modo, una "sede" es lo que sostiene aquello que se halla directamente sobre ella (*Gur Aryé*).

344. En hebreo, *taam*. Los *taamim* (singular, *taam*) son las notas melódicas o de cantileo utilizadas para leer el texto hebreo de la Torá. La Torá está

יח יְהֹוָ֥ה ׀ יִמְלֹ֖ךְ לְעֹלָ֥ם

¹⁸ ¡El Eterno reinará por siempre jamás!"

וָעֶֽד׃ יט כִּ֣י בָא֩ ס֨וּס פַּרְעֹ֜ה

¹⁹ Cuando el caballo del Faraón entró

ONKELÓS

יח יְיָ מַלְכוּתֵיהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יט אֲרֵי עַל סוּסָוָת פַּרְעֹה

RASHÍ

לְהַפְרִידוֹ מִתֵּבַת הַשֵּׁם שֶׁלְּאַחֲרָיו: הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ אֲדֹנָי. חָבִיב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁהָעוֹלָם נִבְרָא בְּיָד אַחַת, שֶׁנֶּאֱמַר: אַף יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ (ישעיה מח:יג), וּמִקְדָּשׁ בִּשְׁתֵּי יָדַיִם. וְאֵימָתַי יִבָּנֶה בִּשְׁתֵּי יָדַיִם? בִּזְמַן שֶׁה' יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד, לֶעָתִיד לָבֹא שֶׁכָּל הַמְּלוּכָה שֶׁלּוֹ לְעוֹלָם: (יח) **וָעֶד.** לְשׁוֹן עוֹלָמִית הוּא, וְהַוָּי"ו בּוֹ יְסוֹד, לְפִיכָךְ, הִיא פְּתוּחָה. אֲבָל אָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ וָעֵד, שֶׁהַוָּי"ו בּוֹ שִׁמּוּשׁ, קְמוּצָה הִיא: (יט) **כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה.** כַּאֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

denota una breve pausa.[345] Su función aquí es **separarla de la palabra** que designa al **Nombre** divino **que la sigue.** Por ello, el significado de esta frase es: **"El Santuario que tus manos han establecido, oh Eterno."**[346] De aquí se puede comprobar que **el Templo** [el Santuario] **es muy valioso** para Dios, **ya que,** en sentido figurado, **el mundo fue creado con una sola mano** divina, **como se declara: "También Mi mano fundó la tierra,"**[347] **mientras que el Templo** fue establecido **con dos manos** divinas. **¿Y cuándo será edificada** la tierra **con** las **dos manos** de Dios? **En la época en que "el Eterno reine por toda la eternidad"**, es decir, **en el futuro, cuando la soberanía sea suya para siempre.**[348]

18. וָעֶד / [POR SIEMPRE] JAMÁS. Este vocablo **significa "eternidad", y la** letra ו inicial **es parte de la raíz.**[349] **Por ello está vocalizada con *pataj*.**[350] **Pero** en el vocablo וָעֵד del versículo: **"Yo soy el que sabe y el testigo [וָעֵד],"**[351] **cuya** ו **es** letra **servil,** la ע **está vocalizada con *kamatz*.**[352]

19. כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה / CUANDO EL CABALLO DEL FARAÓN ENTRÓ. Esta frase significa: **"Cuando** el

---

estructurada para ser leída en voz alta, y de ahí que, en ausencia de signos escritos de puntuación, sean estas notas las que en muchas ocasiones indican cuál es el flujo del texto.

345. La nota melódica llamada *zakef gadol* forma parte del grupo de *taamim* que introducen pausas en las palabras, y es similar a una coma.

346. Sin el *zakef gadol*, esta frase se podría haber entendido así: "el Santuario del Señor, que Tus manos han establecido", lo cual implicaría que no fue Dios el que estableció el Santuario (*Gur Aryé*).

347. *Yeshayahu* 48:13.

348. *Mejiltá*.

349. Rashí no quiere decir que la ו forme parte de la raíz, ya que la raíz de esta palabra no es ועד, sino יעד. Lo que quiere decir es que la ו no es el prefijo conjuntivo "y", sino que ocupa el lugar de la י inicial de la raíz.

350. Algunos comentaristas entienden la frase de Rashí "por ello está vocalizada con *pataj*" en referencia a la ו, lo cual haría que el texto hebreo de la Torá en posesión de Rashí fuese diferente al nuestro, en el que no está vocalizada con *pataj* [וַ], sino con *kamatz* [וָ]. Otros opinan que estas palabras de Rashí, "por ello está vocalizada con *pataj*", no se refieren a la ו, sino a la palabra entera. En tal caso, Rashí se está refiriendo a la ע, que en el texto hebreo es vocalizada con *segol* [עֶ]. La *segol* a veces es llamada *pataj katán* (*Tzedá laDérej*).

351. *Yirmeyahu* 29:23.

352. Cuando dice *kamatz*, Rashí se refiere a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré*. A diferencia de la palabra וָעֶד en esta frase, en el versículo que Rashí cita la ע está vocalizada con *tzeré* [עֵ].

בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה
עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ
כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת
אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ
כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלֹת: כא וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם

con sus carruajes y su caballería al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar, pero los Hijos de Israel marcharon por lo seco en medio del mar.
20 *Entonces la profetisa Miriam, hermana de Aharón, tomó la pandereta en sus manos, y todas las mujeres salieron en pos de ella con panderetas y danzas.* 21 *Y Miriam les respondió a*

ONKELÓS

בִּרְתִכּוֹהִי וּבְפָרָשׁוֹהִי בְּיַמָּא וַאֲתֵיב יְיָ עֲלֵיהוֹן יָת מֵי יַמָּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַלִּיכוּ בְּיַבֶּשְׁתָּא בְּגוֹ יַמָּא: כ וּנְסֵיבַת מִרְיָם נְבִיאֲתָא אֲחָתֵיהּ דְּאַהֲרֹן יָת תֻּפָּא בִּידַהּ וּנְפָקוּ כָל נְשַׁיָּא בַּתְרַהָא בְּתֻפִּין וּבְחִנְגִּין: כא וּמְעַנְיָא לְהֶן מִרְיָם

RASHÍ

בָּא סוּס פַּרְעֹה וְגוֹ': **(כ) וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה.** הֵיכָן נִתְנַבְּאָה? כְּשֶׁהָיְתָה אֲחוֹת אַהֲרֹן קוֹדֶם שֶׁנּוֹלַד מֹשֶׁה. אָמְרָה: עֲתִידָה אִמִּי שֶׁתֵּלֵד בֵּן וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בְּסוֹטָה. דָּבָר אַחֵר: אֲחוֹת אַהֲרֹן, לְפִי שֶׁמָּסַר נַפְשׁוֹ עָלֶיהָ כְּשֶׁנִּצְטָרְעָה נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ: **אֶת הַתֹּף.** כְּלִי שֶׁל מִינֵי זֶמֶר: **בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת.** מֻבְטָחוֹת הָיוּ צַדְקָנִיּוֹת שֶׁבַּדּוֹר שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לָהֶם נִסִּים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

caballo del **Faraón entró,** entonces la profetisa Miriam... tomó la pandereta..."[353]

20. **וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה** / ENTONCES LA PROFETISA MIRIAM... TOMÓ. **¿Y dónde fue que había profetizado** para que la Escritura la llame "profetisa"? **Cuando era** solamente **la "hermana de Aharón"**, es decir, **antes de que Moshé naciese. Ella había dicho** proféticamente: **"Eventualmente mi madre dará a luz un niño varón, etc.", como se declara en** el tratado de ***Sotá.***[354] Según **otra explicación,** aquí la Torá la llama **"hermana de Aharón"**[355] **porque él se había sacrificado por ella cuando ésta había sido aquejada de** ***tzaráat,***[356] y por esta razón **ella es** aquí **asociada al nombre de él.**[357]

אֶת הַתֹּף / LA PANDERETA. Este nombre designa a **un cierto instrumento musical.**

בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת / CON PANDERETAS Y DANZAS. **Las mujeres justas de aquella generación estaban seguras de que el Santo –bendito es–** eventualmente **haría un milagro por los** israelitas, **y por esta**

353. Rashí quiere enfatizar que en esta frase el vocablo כִּי no significa "porque" (que es su acepción más usual), sino "cuando". Por consiguiente, esta frase debe ser entendida en relación con el versículo siguiente, el cual sería una consecuencia del anterior. Es decir, Miriam tomó la pandereta y cantó *porque* la caballería del Faraón entró (*Najalat Yaacob*).

354. *Sotá* 12b.

355. Lo normal hubiera sido que la llamase "hermana de Aharón y de Moshé", ya que era hermana de ambos.

356. *Tzaráat* era una severa afección cutánea cuya descripción es presentada en el libro de *Vayikrá*, capítulo 14. En general, *tzaráat* era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia y la calumnia. Para mayores detalles, ver la nota 178 de la parashat *Shemot*.

357. *Mejiltá.* Aharón fue el que intercedió por ella cuando Dios la castigó con *tzaráat* por haber hablado mal de Moshé. Ver al respecto *Bemidbar* 12:1-12.

שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם: ס כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־
שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־
מָצְאוּ מָיִם: כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ

coro: "Canten al Eterno, porque es muy excelso; al caballo y su jinete lanzó al mar."
22 *Moshé hizo que Israel viajase del Mar de Juncos, y salieron hacia el desierto de Shur. Anduvieron tres días por el desierto, pero no hallaron agua.*
23 *Llegaron a Mará, pero no pudieron*

ONKELÓS

שַׁבַּחוּ וְאוֹדוּ קֳדָם יְיָ אֲרֵי מִתְגָּאֵי (נ"א אִתְגָּאֵי) עַל גֵּוְתָנַיָּא וְגֵאוּתָא דִּילֵיהּ הִיא סוּסְיָא וְרָכְבֵיהּ רְמָא בְיַמָּא: כב וְאַטֵּיל מֹשֶׁה יָת יִשְׂרָאֵל מִיַּמָּא דְסוּף וּנְפָקוּ לְמַדְבְּרָא דְחַגְרָא וַאֲזַלוּ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא וְלָא אַשְׁכַּחוּ מַיָּא: כג וַאֲתוֹ לְמָרָה וְלָא יְכִילוּ

RASHÍ

וְהוֹצִיאוּ תֻּפִּים מִמִּצְרַיִם: (כא) וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם. מֹשֶׁה אָמַר שִׁירָה לָאֲנָשִׁים; הוּא אוֹמֵר וְהֵם עוֹנִין אַחֲרָיו. וּמִרְיָם אָמְרָה שִׁירָה לַנָּשִׁים: (כב) וַיַּסַּע מֹשֶׁה. הִסִּיעָן בְּעַל כָּרְחָם, שֶׁעִטְּרוּ מִצְרִים אֶת סוּסֵיהֶם בְּתַכְשִׁיטֵי זָהָב וָכֶסֶף וַאֲבָנִים טוֹבוֹת, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל מוֹצְאִין אוֹתָן בַּיָּם. וּגְדוֹלָה הָיְתָה בִּזַּת הַיָּם מִבִּזַּת מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף (שיר השירים א:יא). לְפִיכָךְ, הֻצְרַךְ לְהַסִּיעָן בְּעַל כָּרְחָם: (כג) וַיָּבֹאוּ מָרָתָה. כְּמוֹ לְמָרָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razón cuando se fueron **sacaron panderetas de Mitzráim.**[358]

21. **וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם** / Y MIRIAM LES RESPONDIÓ A CORO. **Moshé dirigía el coro para los hombres; él decía** un verso de este Canto **y ellos respondían tras él. Y Miriam dirigía el coro para las mujeres.**[359]

22. **וַיַּסַּע מֹשֶׁה** / MOSHÉ HIZO... QUE VIAJASE. Esta frase implica que **los hizo viajar contra su voluntad.**[360] **Pues los mitzrim habían adornado sus caballos con ornamentos de oro, plata y piedras preciosas, y los israelitas se ocupaban de** buscarlas **y hallarlas en el mar,** por lo que no querían viajar. **Y más grande fue el botín que** Israel recogió **junto al mar que el botín** que sacó **de Mitzráim, como se declara: "Collares de oro**[361] **te haremos con tachones de plata.**[362] **Por esta razón había sido necesario obligarlos a viajar contra su voluntad.**[363]

23. **וַיָּבֹאוּ מָרָתָה** / LLEGARON A MARÁ. La palabra מָרָתָה **es equivalente** en significado **a** la forma **לְמָרָה.**

358. *Mejiltá.*

359. *Mejiltá*; *Sotá* 30b. La raíz ענה de la cual se deriva el verbo וַתַּעַן en este versículo generalmente significa "responder". Sin embargo, en términos precisos se refiere a alzar la voz para que el interlocutor responda, lo cual en este caso indica que ella dirigía el coro, diciendo un verso para que las mujeres lo corearan (*Gur Aryé*).

360. El versículo no dice que los israelitas "viajaron" [וַיִּסְעוּ], sino que Moshé "los hizo viajar" [וַיַּסַּע]. Ahora bien, puesto que siempre viajaban por mandato de Dios, no había necesidad de enfatizar que Moshé los hizo viajar, a menos que esta frase implique que en cierto modo Moshé los forzó a hacerlo (*Sifté Jajamim*).

361. "Collares de oro" es una expresión metafórica que alude al botín junto al Mar de Juncos.

362. *Shir haShirim* 1:11. "Tachones de plata" es una expresión metafórica que alude al botín sacado de Mitzráim.

363. *Tanjumá Yashán* 16.

לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־
כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה: כד וַיִּלֹּנוּ הָעָם

beber las aguas de Mará porque eran amargas; por eso llamó su nombre Mará. 24*Entonces el pueblo se quejó*

ONKELÓS

לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִמָּרָה אֲרֵי מְרִירִין אִנּוּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמַהּ מָרָה: כד וְאִתְרַעֲמוּ עַמָּא

RASHÍ

ה"א בְּסוֹף תֵּבָה בִּמְקוֹם לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ, וְהַתָּי"ו הִיא בִּמְקוֹם הֵ"א הַנִּשְׁרֶשֶׁת בְּתֵבַת מָרָה. וּבִסְמִיכָתָהּ, כְּשֶׁהִיא נִדְבֶּקֶת לְהֵ"א שֶׁהוּא מוֹסִיף בִּמְקוֹם הַלָּמֶ"ד, תֵּהָפֵךְ הַהֵ"א שֶׁל שֹׁרֶשׁ לְתָי"ו. וְכֵן, כָּל הֵ"א שֶׁהִיא שֹׁרֶשׁ בַּתֵּבָה תִּתְהַפֵּךְ לְתָי"ו בִּסְמִיכָתָהּ, כְּמוֹ חֵמָה אֵין לִי (ישעיה כז:ד), וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ (אסתר א:יב). הֲרֵי הֵ"א שֶׁל שֹׁרֶשׁ נֶהְפֶּכֶת לְתָי"ו, מִפְּנֵי שֶׁנִּסְמֶכֶת אֶל הַוָּי"ו הַנּוֹסֶפֶת. וְכֵן עֶבֶד וְאָמָה (ויקרא כה:מד), הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה (בראשית ל:ג), לְנֶפֶשׁ חַיָּה (בראשית ב:ז), וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם (איוב לג:כ), בֵּין הָרָמָה (שופטים ד:ה), וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה (שמואל א ז:יז): (כד) וַיִּלֹּנוּ. לְשׁוֹן נִפְעַל הוּא. וְכֵן הַתַּרְגּוּם לְשׁוֹן נִפְעַל הוּא: וְאִתְרַעֲמוּ. וְכֵן דֶּרֶךְ לְשׁוֹן תְּלוּנָה לְהָסֵב הַדִּבּוּר אֶל הָאָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

El sufijo ה al final de la palabra reemplaza al prefijo preposicional de dirección ל, "a" o "hacia".[364] Por su parte, **la** letra **ת substituye a la letra ה que forma parte de la raíz de la palabra מָרָה. Y en su estado constructo, cuando** esta palabra **está conectada con la ה que ha sido añadida en lugar de la ל, la ה de la raíz se transforma en ת. Y asimismo, cualquier** letra **ה que forme parte de la raíz de una palabra se transformará en ת cuando la palabra esté en estado constructo. Por ejemplo,** la palabra חֵמָה en la frase: **"Yo no tengo ira [חֵמָה],"**[365] que se transforma en חֲמָתוֹ en el versículo: **"Y su ira [וַחֲמָתוֹ] ardió en él."**[366] **Vemos, pues, que la ה se transformó en ת porque** la palabra **estaba en estado constructo con el** sufijo pronominal **ו que fue añadido. Y lo mismo se aplica** a los siguientes casos: **"Siervo y sierva [אָמָה]",**[367] que se transforma en: **"He aquí mi sierva [אֲמָתִי] Bilhá";**[368] **"en alma viviente [חַיָּה]",**[369] que se tranforma en: **"Su alma [חַיָּתוֹ] se disgusta del pan;"**[370] **"Entre Ramá [רָמָה],"**[371] que se transforma en: **"Y su retorno será a Ramá [הָרָמָתָה]."**[372]

24. וַיִּלֹּנוּ / ENTONCES [EL PUEBLO] SE QUEJÓ. Este verbo **está en el modo pasivo *nif'al.***[373] **Y también la traducción que el Targum** de Onkelós **hace** de este verbo **tiene un sentido pasivo: וְאִתְרַעֲמוּ, *se quejaron.* Es característico** de la expresión utilizada para **"quejarse"** en hebreo **remitir el enunciado** acerca de la acción **sobre la persona** que la realiza.[374] Por ejemplo, los verbos

364. El sufijo ה puede reemplazar directamente al prefijo preposicional ל siempre y cuando la palabra no lleve el artículo determinado. En este versículo, לְמָרָה se convierte en מָרָתָה.

365. *Yeshayahu* 27:4.

366. *Ester* 1:12.

367. *Vayikrá* 25:44.

368. *Bereshit* 30:3.

369. *Bereshit* 2:7.

370. *Iyob* 33:20.

371. *Shofetim* 4:5.

*Nota al texto de la Torá: El nombre מָרָה, Mará, significa "amarga".

372. *Shemuel* I, 7:17.

373. En hebreo hay dos tipos de verbos pasivos. Algunos –como en este caso וַיִּלֹּנוּ– tienen un sentido que también es reflexivo, y por ello es utilizado aquí. Pero hay otros que son puramente pasivos (padecen la acción de otro), y éstos no son utilizados cuando se quiere expresar una acción reflexiva (*Beer Rejobot*).

374. Esto se háce mediante la utilización del verbo en los modos pasivo o reflexivo. En este versículo וַיִּלֹּנוּ está en el modo pasivo, mientras que el verbo que Rashí cita, מִתְלוֹנֵן, está en el modo reflexivo. En

עַל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹ֖ר מַה־נִּשְׁתֶּֽה׃ כה וַיִּצְעַ֣ק
אֶל־יְהוָ֗ה וַיּוֹרֵ֤הוּ יְהוָה֙ עֵ֔ץ וַיַּשְׁלֵךְ֙ אֶל־
הַמַּ֔יִם וַיִּמְתְּק֖וּ הַמָּ֑יִם שָׁ֣ם שָׂ֥ם ל֛וֹ חֹ֥ק
וּמִשְׁפָּ֖ט וְשָׁ֥ם נִסָּֽהוּ׃ כו וַיֹּ֨אמֶר֩ אִם־

contra Moshé, diciendo: "¿Qué
beberemos?" 25 *Él clamó al Eterno, y*
el Eterno le mostró un madero; lo
echó en las aguas y se endulzaron. Allí
le prescribió un estatuto y una ley, y
allí lo puso a prueba. 26 *Dijo: "Si*

ONKELÓS

עַל מֹשֶׁה לְמֵימַר מָה נִשְׁתֵּי: כה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ וְאַלְפֵיהּ יְיָ אָעָא וּרְמָא
לְמַיָּא וּבְסִימוּ מַיָּא תַּמָּן גְּזַר לֵיהּ קְיָם וְדִין וְתַמָּן נַסְּיֵהּ: כו וַאֲמַר אִם

RASHÍ

מִתְלוֹנֵן, מִתְרוֹעֵם. וְלֹא אָמַר לוֹנֵן, רוֹעֵם. וְכֵן יֹאמַר הַלּוֹעֵז דִּקוֹמפלישנ"ט ש"י. מֵסֵב הַדִּבּוּר אֵלָיו בְּאָמְרוֹ ש"י: (כה) **שָׁם שָׂם לוֹ** (**חֹק וּמִשְׁפָּט**). בְּמָרָה נָתַן לָהֶם מִקְצַת פָּרָשִׁיּוֹת שֶׁל תּוֹרָה שֶׁיִּתְעַסְּקוּ בָּהֶם: שַׁבָּת וּפָרָה אֲדֻמָּה וְדִינִין: **וְשָׁם נִסָּהוּ.** לָעָם, וְרָאָה קְשִׁי עָרְפּוֹ, שֶׁלֹּא נִמְלְכוּ בְּמֹשֶׁה בְּלָשׁוֹן יָפָה: בַּקֵּשׁ עָלֵינוּ רַחֲמִים שֶׁיִּהְיֶה לָנוּ מַיִם לִשְׁתּוֹת, אֶלָּא נִתְלוֹנְנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִתְלוֹנֵן, "quejarse" y מִתְרוֹעֵם "indignarse". Pero no se dice לוֹנֵן o **רוֹעֵם** en el modo *kal* activo. **Y asimismo, en francés antiguo se dice: *decomplesent se*,**[375] donde el sujeto **hace que el enunciado** de la acción **se remita a sí mismo al decir *se*.**

25. {שָׁם שָׂם לוֹ {חֹק וּמִשְׁפָּט / ALLÍ LE PRESCRIBIÓ {UN ESTATUTO Y UNA LEY}. **En Mará** Dios **les entregó algunas secciones de la Torá para que se ocuparan en ellas.** Fueron las que tratan acerca de **Shabat, de la Vaca Bermeja**[376] **y de las leyes** que regulan los reclamos monetarios.[377]

וְשָׁם נִסָּהוּ / Y ALLÍ LO PUSO A PRUEBA. Dios puso a prueba **al pueblo, y vio la dureza de su cerviz,** demostrada en el hecho de **que no habían consultado con Moshé** con respecto al problema del agua **utilizando un lenguaje correcto,** diciendo por ejemplo: **"Pide misericordia por nosotros para que tengamos agua para tomar", sino que se quejaron.**[378]

---

ambos casos indica que el sujeto ejecuta la acción sobre sí mismo.

375. Este fenómeno al que Rashí alude también se presenta en en español. Decimos "quejar(*se*)" o "*se* queja", utilizando un verbo pronominal, es decir, un verbo con carácter reflexivo en donde la acción se desarrolla sobre el sujeto mismo.

376. La ley de la Vaca Bermeja (en hebreo, *pará adumá*) es un procedimiento que Dios prescribió para limpiar la impureza [*tumá*] causada por el contacto con un cadáver humano. Consistía en quemar una vaca de color rojo, cuyas cenizas eran mezcladas con agua de manantial (es decir, que fluyeran y no estuviera estancada). La mezcla era entonces rociada sobre la persona que había contraído la impureza. Este procedimiento es descrito en detalle en el libro de *Bemidbar*, cap. 19.

377. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 56b. Dios les precribió precisamente estas tres secciones, ya que a estas alude directamente el versículo. En hebreo, la palabra חֹק, "estatuto" o "decreto", implica una ley cuya esencia está más allá de la comprensión humana, y el precepto de la Vaca Bermeja es el paradigma de ello. Por su parte, la palabra מִשְׁפָּט, "ley" o "juicio", se refiere específicamente a leyes civiles. Y en cuanto a Shabat, el texto lo explicará a continuación, a propósito del maná [*infra*, vv. 16:4-5,23] (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*). Sin embargo, en ninguno de los midrashim que se hallan actualmente se halla la referencia a la Vaca Bermeja, y en vez de eso aparece la ley de honrar a los padres. Algunos comentaristas (por ejemplo, *Masquil leDavid* y *Lebush haOrá*) opinan que Rashí cita aquí algún midrash que se perdió. Otros opinan que la referencia a la Vaca Bermeja se debe al error de un copista.

378. *Mejiltá*.

escuchas diligentemente la voz del Eterno, tu Dios, y haces lo recto en su ojos, prestas oído a sus mandamientos y guardas todos sus estatutos, todas las dolencias que Yo puse sobre los mitzrim no las pondré sobre ti; pues Yo soy el

שָׁמ֨וֹעַ תִּשְׁמַ֜ע לְק֣וֹל ׀ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ וְהַיָּשָׁ֤ר בְּעֵינָיו֙ תַּעֲשֶׂ֔ה וְהַאֲזַנְתָּ֙ לְמִצְוֺתָ֔יו וְשָׁמַרְתָּ֖ כׇּל־חֻקָּ֑יו כׇּֽל־הַמַּחֲלָ֞ה אֲשֶׁר־שַׂ֤מְתִּי בְמִצְרַ֙יִם֙ לֹא־אָשִׂ֣ים עָלֶ֔יךָ כִּ֛י אֲנִ֥י

ONKELÓS

קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ וּדְכָשַׁר קֳדָמוֹהִי תַעְבֵּד וְתַצֵּית לְפִקּוֹדוֹהִי וְתִטַּר כָּל קְיָמוֹהִי כָּל מַרְעִין דִּי שַׁוֵּיתִי בְמִצְרַיִם לָא אֲשַׁוֵּי עֲלָךְ אֲרֵי אֲנָא

RASHÍ

(כו) אם שמוע תשמע. זו קבלה שיקבלו עליהם: תעשה. היא עשיה: והאזנת. תטה אזנים לדקדק בהם: כל חקיו. דברים שאינן אלא גזרת מלך בלא שום טעם, ויצר הרע מקנטר עליהם: מה אסור באלו? למה נאסרו? כגון לבישת כלאים ואכילת חזיר ופרה אדמה וכיוצא בהם: לא אשים עליך. ואם אשים, הרי היא כלא הושמה, כי אני ה' רופאך. זהו מדרשו. ולפי פשוטו, כי אני ה'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע / SI ESCUCHAS DILIGENTEMENTE. Esta expresión implica una **aceptación;** es decir, **que aceptasen sobre ellos** las palabras de Dios.[379]

תַּעֲשֶׂה / HACES. Esto alude a **la realización** de los mandamientos.

וְהַאֲזַנְתָּ / PRESTAS OÍDO. Esto implica que **debes inclinar tus oídos para ser escrupuloso en** el cumplimiento de **los** preceptos.

כָּל חֻקָּיו / TODOS SUS ESTATUTOS. El término חֻקָּיו, "estatutos", se refiere a **las leyes que solamente son decretos del Rey, sin ninguna razón** evidente y fácilmente comprensible para el intelecto humano. Con respecto a estos estatutos, **la Mala Inclinación** del ser humano **los denigra,** diciendo: **"¿Qué prohibición** intrínseca **hay en éstos? ¿Por qué razón están prohibidos? Por ejemplo,** la prohibición de **vestir mezclas prohibidas de tejidos**[380] la prohibición de **comer cerdo,**[381] las leyes rituales concernientes a **la Vaca Bermeja**[382] **y otros** estatutos **semejantes.**[383]

לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ / NO LAS PONDRÉ SOBRE TI. E incluso **si pusiera** esa dolencia sobre ti, **será como si no fue puesta, puesto que "Yo soy el Eterno, quien te cura". Ésta es la exégesis midráshica** de este pasaje.[384] **Pero según su sentido simple,** este versículo quiere decir: **"Pues Yo soy el Eterno,**

379. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, el cual traduce esta expresión por קַבָּלָא תְקַבֵּל, *si aceptases*. La raíz שמע puede significar tanto "escuchar" como "obedecer" y "aceptar". Rashí ya explicó esta misma idea en su comentario a *Bereshit* 37:27.

380. En hebreo, *shaatnez*. Se refiere a la prohibición de vestirse con prendas que contengan una mezcla de lana y lino. Ver al respecto, *Vayikrá* 19:19 y *Debarim* 22:11.

381. La prohibición de comer cerdo es enunciada en *Vayikrá* 11:7 y *Debarim* 14:8.

382. Las leyes de la Vaca Bermeja son tratadas extensamente al principio de la parashat *Jukat*, en *Bemidbar* 19:2 en adelante.

383. *Yomá* 67b.

384. *Mejiltá*; *Sanhedrín* 101a. Rashí explica la aparente discrepancia entre las dos últimas cláusulas del versículo. Puesto que la Torá primero dijo que Dios no pondrá la dolencia de Mitzráim sobre el ser humano, ¿para qué mencionar que Él es el que lo cura? En realidad, estas dos cláusulas deben ser

יְהוָה רֹפְאֶךָ: ס חמישי כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם:

Eterno, quien te cura."
[27] *Llegaron a Elim, y allí había doce fuentes de agua y setenta palmeras datileras; allí acamparon, junto a las aguas.*

פרק טז

Capítulo 16

א וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־

[1] *Partieron de Elim, y toda la asamblea de los Hijos de Israel llegó al*

ONKELÓS

יְיָ אָסָךְ: כז וַאֲתוֹ לְאֵילִם וְתַמָּן תְּרֵי עֲסַר מַבּוּעִין דְּמַיִן וְשַׁבְעִין דִּקְלִין
וּשְׁרוֹ תַמָּן עַל מַיָּא: א וּנְטַלוּ מֵאֵילִם וַאֲתוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

רוֹפְאֶךָ, וּמְלַמֶּדְךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת לְמַעַן תִּנָּצֵל מֵהֶם. כְּרוֹפֵא הַזֶּה הָאוֹמֵר לְאָדָם: אַל תֹּאכַל דָּבָר זֶה פֶּן יְבִיאֲךָ לִידֵי חוֹלִי, וְזֶהוּ אִיזּוּן מִצְוֹת. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ (משלי ג:ח): (כז) **שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם.** כְּנֶגֶד שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים נִזְדַּמְּנוּ לָהֶם. **וְשִׁבְעִים תְּמָרִים.** כְּנֶגֶד שִׁבְעִים זְקֵנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quien te cura" y el que te enseña Torá y preceptos para que te salves de esas dolencias. **Es como un médico que le dice a una persona: "No comas este** alimento, **no sea que te conduzca a tal enfermedad." Y a esto se refiere el "prestar oído" a los mandamientos** mencionado en este versículo. **Y en el mismo** sentido **se declara** con respecto a la Torá: **"Ella será remedio para tu ombligo."**[385]

27. **שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם / DOCE FUENTES DE AGUA. En correspondencia con** las **doce tribus** de Israel, estas doce fuentes **se les presentaron a ellos** en ese lugar.[386]

וְשִׁבְעִים תְּמָרִים / Y SETENTA PALMERAS DATILERAS. Número que **se corresponde con los setenta ancianos** de Israel que eran sus líderes.[387]

---

leídas como prolongación de la condición estipulada en la primera frase del versículo: si aceptas y obedeces lo que Dios dice, entonces Él no pondrá sobre ti la dolencia; pero si no le obedeces, entonces sí la pondrá sobre ti. Y aunque lo haga, hay remedio a ello, porque Yo soy el que te curará (*Séfer haZikarón*).

385. *Mishlé* 3:8; *Mejiltá*. En su comentario a *Mishlé* 3:8, Malbim (Rabí Meir Lebush, destacado comentarista moderno de la Torá) apunta que este versículo enseña que no hay que pensar que las prescripciones y restricciones –principalmente dietéticas– de la Torá tienen un efecto negativo sobre el cuerpo. Por el contrario, no solamente preservan la salud espiritual de la persona, sino incluso su salud física. Por otra parte, sobre este mismo versículo, el Talmud (*Erubín* 5a) interpreta que si una persona siente que le va a doler el estómago, el mejor remedio para evitarlo es estudiar Torá.

386. *Mejiltá*. El versículo no quiere decir que Dios las creó en ese momento, pues habían sido creadas en forma natural y cuando llegaron las vieron, sólo que el hecho de que tuvieran el mismo número que las doce tribus era un signo milagroso (*Sifté Jajamim*). Lo mismo se aplica a las setenta palmeras. El signo tenía como propósito mostrarles que Dios les había preparado de antemano lo que necesitasen (*Gur Aryé*).

387. *Mejiltá*. La Torá ya había mencionado a los ancianos líderes de Israel en el v. 3:16. En *Bemidbar* 11:16, la Torá dice que eran exactamente setenta.

מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ב וילינו °וַיִּלּוֹנוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה

desierto de Sin, que está entre Elim y Sinaí, en el decimoquinto día del segundo mes después de su salida de la tierra de Mitzráim.
2 Toda la asamblea de los Hijos de Israel se quejó contra Moshé y contra Aharón en el desierto.
3 Los Hijos de Israel les dijeron: "¡Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno

ONKELÓS

לְמַדְבְּרָא דְסִין דִּי בֵּין אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא תִנְיָנָא לְמִפְּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ב וְאִתְרְעַמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן בְּמַדְבְּרָא: ג וַאֲמָרוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְוַי דְמִיתְנָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(א) **בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם.** נִתְפָּרֵשׁ הַיּוֹם שֶׁל חֲנִיָּה זוֹ, לְפִי שֶׁבּוֹ בַּיּוֹם כָּלְתָה הַחֲרָרָה שֶׁהוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, וְהֻצְרְכוּ לַמָּן. לְלַמֶּדְךָ שֶׁאָכְלוּ מִשְּׁיָרֵי הַבָּצֵק שִׁשִּׁים וְאַחַת סְעוּדוֹת, וְיָרַד לָהֶם מָן בְּט"ו בְּאִיָּר, וְיוֹם א' בַּשַּׁבָּת הָיָה, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת: (ב) **וַיִּלּוֹנוּ.** לְפִי שֶׁכָּלָה הַלֶּחֶם: (ג) **מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ.** שֶׁנָּמוּת. וְאֵינוֹ שֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ מוֹתֵנוּ, אֶלָּא כְּמוֹ עֲשׂוֹתֵנוּ, חֲנוֹתֵנוּ, שׁוּבֵנוּ: לַעֲשׂוֹת אֲנַחְנוּ, לַחֲנוֹת אֲנַחְנוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16

1. בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם / EN EL DECIMOQUINTO DÍA. **Se declara explícitamente la fecha en que acamparon porque en ese mismo día se terminaron las galletas que habían sacado de Mitzráim, y precisaron el maná,** el cual será descrito a continuación. Esto **nos enseña que durante sesenta y una comidas comieron los restos de la masa o del pan ázimo** [*matzá*] que habían sacado de Mitzráim. Esto se demuestra porque **el maná descendió para ellos en el decimosexto día** del mes **de Iyar, y ese día era el primero de la semana** [domingo], **tal como se declara en el tratado de *Shabat.***[388]

2. וַיִּלּוֹנוּ / SE QUEJÓ.[389] **Porque se había terminado el pan** que habían sacado de Mitzráim.

3. מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ / OJALÁ HUBIÉSEMOS MUERTO. El verbo מוּתֵנוּ significa: ójala **"que hubiéramos muerto". No es un sustantivo con el mismo** significado que la palabra מוֹתֵנוּ, **"nuestra muerte", sino que es** una forma infinitiva **similar** en significado **a** las formas verbales עֲשׂוֹתֵנוּ,[390] חֲנוֹתֵנוּ[391] y שׁוּבֵנוּ,[392] que realmente significan: **"que nosotros hagamos", "que nosotros acampemos", "que**

388. *Shabat* 87b. El Éxodo ocurrió el 15 de Nisán; el campamento descrito aquí tuvo lugar el 15 del mes siguiente, Iyar. Contando el primer día, habían transcurrido 31 días desde su salida. Calculando dos comidas por día (lo normal en aquella época), esto equivalía a sesenta y dos comidas, de las cuales la primera fue la cena del *Séder* de Pésaj; hubieron, pues sesenta y una comidas ingeridas antes de que apareciera el maná (*Mizrají*). Esto demuestra que el motivo de su queja no era porque no habían comido lo suficiente, sino porque ya sus provisiones se habían terminado.

389. La frase en hebreo literalmente dice "se quejaron". Por razones gramaticales propias del español lo traducimos en singular.

390. Literalmente, "nuestro hacer".

391. Literalmente, "nuestro acampar".

392. Literalmente, "nuestro regresar". Desde un punto de vista gramatical, estas tres formas verbales

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־
הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
בָּרָעָב: ס ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:

en la tierra de Mitzráim, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad! Pues ustedes nos han traído a este desierto para matar a toda esta congregación de hambre."
4 *El Eterno dijo a Moshé: "He aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo, y el pueblo saldrá y recogerá la porción diaria en su día, para ponerlo a prueba si seguirá mi enseñanza o no.*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם כַּד הֲוֵינָא יָתְבִין עַל דּוּדֵי בִסְרָא כַּד הֲוֵינָא אָכְלִין לַחְמָא לְמִשְׂבַּע אֲרֵי אַפֶּקְתּוּן
יָתָנָא לְמַדְבְּרָא הָדֵין לְקַטָּלָא יָת כָּל קְהָלָא הָדֵין בְּכַפְנָא: ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה הָא אֲנָא מְחֵית לְכוֹן
לַחְמָא מִן שְׁמַיָּא וְיִפְּקוּן עַמָּא וְיִלְקְטוּן פִּתְגָּם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ בְּדִיל דַּאֲנַסֵּנּוּן הַיְהָכוּן בְּאוֹרָיְתִי אִם לָא:

RASHÍ

לָמוּת אֲנַחְנוּ. תַּרְגּוּמוֹ לְוַי דְּמִיתְנָא, לוּ יִלְקְטוּ הַיּוֹם לְצוֹרֶךְ מָחָר: **לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ.** (כִּי
מַתְנוּ, הַלְוַאי וְהָיִינוּ מֵתִים: (ד) **דְּבַר יוֹם** אֲנַסֶּנּוּ) אִם יִשְׁמְרוּ מִצְוֹת הַתְּלוּיוֹת בּוֹ,
בְּיוֹמוֹ. צוֹרֶךְ אֲכִילַת יוֹם יִלְקְטוּ בְּיוֹמוֹ, וְלֹא שֶׁלֹּא יוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יֵצְאוּ בַּשַּׁבָּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nosotros regresemos". Y la traducción aquí **del Targum es לְוַי דְמִתְנָא,** frase verbal con la cual también traduce la frase hebrea **לוּ מַתְנוּ,**[393] la cual significa **"ojalá hubiéramos muerto."**[394]

4. דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ / LA PORCIÓN DIARIA EN SU DÍA. Es decir, **la** *cantidad* **necesaria para la ingestión de un día, la deberán recoger en su día.**[395] **Pero no deberán recoger el día de hoy para** las necesidades de **mañana.**[396]

לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ / PARA PONERLO A PRUEBA. {Es decir, **por medio del** maná **lo pondré a prueba}** **"si es que seguirá mi Torá"** o no. ¿En qué se demostrará? **Si es que guardarán los preceptos que dependen del** maná; por ejemplo, **si no dejan sobrante de él** hasta la mañana **y no salen en Shabat**

que Rashí cita aquí son formas infinitivas abstractas [*makor*] con sufijo pronominal.

393. *Bemidbar* 14:2. Para probar que מוּתֵנוּ en la frase מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ no es un sustantivo, Rashí cita el Targum, quien esta frase por una forma verbal, לְוַי דְּמִתְנָא, *ojalá muriéramos.* Si se tratase de un sustantivo el Targum también lo hubiera traducido por un sustantivo arameo. De hecho, el Targum también traduce la frase לוּ מַתְנוּ en *Bemidbar* 14:2 por לְוַי דְּמִתְנָא, la misma forma verbal con la que traduce nuestra frase. La diferencia entre las formas verbales מַתְנוּ y מוּתֵנוּ es que la primera se trata de un verbo en pretérito y por eso la מ está vocalizada con *pataj*, מַ, mientras que la segunda se trata de un *mekor* o infinitivo abstracto, por lo que la מ está vocalizada con *shuruk*, מוּ (*Gur Aryé*).

394. A pesar de que ambos concuerdan en afirmar que מִי יִתֵּן מוּתֵנוּ es una frase verbal, al traducirla por לְוַי דְּמִתְנָא el Targum la interpreta en referencia al futuro, mientras que Rashí la interpreta con respecto al futuro, "ojalá que muramos". Rashí hace un comentario similar en el v. 14:12, *s.v.* מִמֻּתֵנוּ. Ver también la nota 90 de esta parashá.

395. La palabra דְּבַר literalmente significa "cosa", "palabra". En este caso debe ser entendida en el sentido de lo *necesario* para cada día (*Sifté Jajamim*).

396. *Mejiltá.*

[5] *Y sucederá que en el sexto día [cuando] preparen lo que traigan, será el doble de lo que recojan cada día."*
[6] *Moshé y Aharón dijeron a todos los Hijos de Israel: "Al anochecer sabrán que fue el Eterno el que los sacó de la*

ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־
יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם: ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב
וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם

ONKELÓS

ה וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה וִיתַקְּנוּן יָת דְּיַיְתוּן וִיהֵי עַל חַד תְּרֵין עַל דְּיִלְקְטוּן יוֹם
יוֹם: ו וַאֲמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרַמְשָׁא וְתִדְּעוּן אֲרֵי יְיָ אַפֵּיק יָתְכוֹן

RASHÍ

לִלְקוֹט: (ה) **וְהָיָה מִשְׁנֶה.** לַיּוֹם וְלַמָּחֳרָת: מִשְׁנֶה. עַל שֶׁהָיוּ רְגִילִים לִלְקוֹט יוֹם יוֹם שֶׁל שְׁאָר יְמוֹת הַשָּׁבוּעַ. וְאוֹמֵר אֲנִי: אֲשֶׁר יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה, לְאַחַר שֶׁיָּבִיאוּ יִמְצְאוּ מִשְׁנֶה בַּמְּדִידָה עַל אֲשֶׁר יִלְקְטוּ, וְיָמֹדּוּ יוֹם יוֹם. וְזֶהוּ, לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה (לקמן טז:כב), בְּלְקִיטָתוֹ הָיָה נִמְצָא לֶחֶם מִשְׁנֶה. וְזֶהוּ, עַל כֵּן הוּא נוֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם (לקמן טז:כט), נוֹתֵן לָכֶם בְּרָכָה, פוישו"ן, בַּבַּיִת לְמַלְּאוֹת הָעוֹמֶר פַּעֲמַיִם לְלֶחֶם יוֹמָיִם: (ו) **עֶרֶב.** כְּמוֹ לָעֶרֶב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para recogerlo.[397]

5. וְהָיָה מִשְׁנֶה / SERÁ EL DOBLE. Para ese día y para el día siguiente.

מִשְׁנֶה / DOBLE. Es decir, será el doble **de lo que usualmente recogen cada día en los demás días de la semana.**[398] **Y yo digo que** la frase **"lo que traigan será el doble"** significa que **después de que lo traigan descubrirán** que será **una medida doble con respecto a lo que recogían y medían cada día. Y a esto** se refiere la frase: **"Recogieron pan doble,"**[399] es decir, que después **de recogerlo se descubría que era el doble.**[400] **Y a esto** se refiere la frase: **"Por tanto, Él les dará en el sexto día pan para dos días."**[401] Dios **les concede bendición** –en francés antiguo, ***foison***[402]– **en casa para que puedan llenar la medida del *ómer* dos veces para el pan de dos días.**

6. עֶרֶב / AL ANOCHECER. Esta expresión significa lo mismo que **לָעֶרֶב, "al anochecer".**[403]

397. Es decir, si cumplen estos preceptos dados con respecto al maná, entonces se demostrará que son capaces de guardar los mandamientos de la Torá. Según la versión textual de Rashí del *Gur Aryé*, antes de este comentario Rashí había insertado las palabras כִּי אֲנַסֶּנּוּ, "pues lo he puesto a prueba" para explicar la frase לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ, con lo cual quería enfatizar que la prueba era precisamente a través del maná y no que les daba el maná *para* ponerlo a prueba con otra cosa.

398. El versículo se pudo haber entendido en el sentido de que será el doble de lo que recogiesen en todos los días de la semana, por lo que especifica que será el doble con respecto a la cantidad usual de *cada día* (*Mizrají*).

399. *Infra*, v. 16:22.

400. Es decir, que debían recoger la misma cantidad de maná cada día, sólo que descubrirían que milagrosamente era el doble de lo que normalmente recogían cada día, la mitad para el sexto día y la otra mitad para el séptimo día, Shabat (*Beer Itzjak*)

401. *Infra*, v. 16:29.

402. La palabra francesa *foison*, con la que Rashí explica el significado de la "bendición" que Dios concede quiere decir *abundancia.*

403. El término עֶרֶב omite el prefijo preposicional, "*al* anochecer", pero su significado es el mismo. Otro ejemplo similar de omisión lo vemos en *Bereshit* 33:18.

מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ ז וּבֹ֗קֶר	*tierra de Mitzráim.* [7] *Y a la mañana verán*
וּרְאִיתֶם֙ אֶת־כְּב֣וֹד יְהוָ֔ה	*la gloria del Eterno, pues Él ha oído*
בְּשָׁמְע֥וֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶ֖ם עַל־יְהוָ֑ה	*las quejas de ustedes contra el Eterno;*

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ז וְצַפְרָא וְתֶחֱזוּן יָת יְקָרָא דַיְיָ כַּד שְׁמִיעַ קֳדָמוֹהִי יָת תֻּרְעֲמָתְכוֹן עַל (מֵימְרָא דַ)יְיָ

RASHÍ

וידעתם כי ה' הוציא אתכם מארץ מצרים. לְפִי שֶׁאֲמַרְתֶּם לָנוּ: כִּי הוֹצֵאתֶם אוֹתָנוּ (לעיל טז:ג), תֵּדְעוּ כִּי לֹא אֲנַחְנוּ הַמּוֹצִיאִים, אֶלָּא ה' הוֹצִיא אֶתְכֶם, שֶׁיָּגִיז לָכֶם אֶת הַשְּׂלָיו: (ז) **ובקר וראיתם.** לֹא עַל הַכָּבוֹד, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִנֵּה כְּבוֹד ה' נִרְאָה בֶּעָנָן (לקמן טז:י) נֶאֱמַר. אֶלָּא, כָּךְ אָמַר לָהֶם: עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לִתֵּן תַּאֲוַתְכֶם וּבָשָׂר יִתֵּן, אַךְ לֹא בְּפָנִים מְאִירוֹת יִתְּנֶנָּה לָכֶם, כִּי שֶׁלֹּא כְהוֹגֶן שְׁאַלְתֶּם אוֹתוֹ וּמִכֶּרֶס מְלֵאָה. וְהַלֶּחֶם שֶׁשְּׁאַלְתֶּם לְצֹרֶךְ בִּירִידָתוֹ לַבֹּקֶר, תִּרְאוּ אֶת כְּבוֹד אוֹר פָּנָיו שֶׁיּוֹרִידֵהוּ לָכֶם דֶּרֶךְ חִבָּה, בַּבֹּקֶר שֶׁיֵּשׁ שָׁעוֹת לַהֲכִינוֹ וְטַל מִלְמַעְלָה וְטַל מִלְּמַטָּה, כְּמֻנָּח בְּקֻפְסָא: **את תלנתיכם על ה'.** כְּמוֹ אֲשֶׁר עַל ה':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וידעתם כי ה' הוציא אתכם מארץ מצרים / SABRÁN QUE FUE EL ETERNO EL QUE LOS SACÓ DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Querían decirles: **Puesto que ustedes nos han dicho: "Pues** ***ustedes***[404] **nos han sacado,"**[405] **sabrán** ahora **que no fuimos nosotros quienes sacaron a ustedes** de Mitzráim, **sino fue el Eterno quien los sacó, pues será Él el que hará volar para ustedes a las codornices** y no nosotros.

7. **ובקר וראיתם / Y A LA MAÑANA VERÁN. Esto no fue dicho en referencia a la gloria** divina **sobre la que se declara: "Y he aquí que la gloria del Eterno se veía en la nube."**[406] **Sino que así les dijo** Moshé: **"Al anochecer sabrán que Él posee en Su mano el poder para satisfacer sus deseos, y Él les dará carne. Sin embargo,** Dios **no les dará** la carne **con rostro radiante**[407] **ya que ustedes no la han solicitado correctamente y,** además, **porque** no en realidad no tenían hambre, sino que **tenían el estómago lleno. Pero en cuanto al pan que han pedido por necesidad, cuando caiga por la mañana verán la gloria radiante de Su rostro,**[408] **pues se los hará descender con cariño en la mañana, cuando hay suficiente tiempo para prepararlo, y con rocío por debajo y por arriba de él, como si estuviese** envuelto y **colocado en una caja.**[409]

את תלנתיכם על ה' / LAS QUEJAS DE USTEDES CONTRA EL ETERNO. Esta frase **es equivalente a** decir: **"**Las quejas de ustedes **que son contra el Eterno."**[410]

404. Moshé y Aharón.

405. *Supra*, v. 16:3.

406. *Infra*, v. 16:10. A primera vista, el versículo implica que "a la mañana" verían la gloria de Dios. Sin embargo, como se demuestra por el v. 10, la gloria divina se les manifestó inmediatamente después, ese mismo día (*Gur Aryé*).

407. Es decir, de buen talante.

408. Es decir, el buen talante con el cual Él se la dará.

409. *Mejiltá*; *Yomá* 75b. A diferencia de la carne, que no era un artículo de primera necesidad, su petición de pan estaba justificada y, por ello, Dios se las daría al día siguiente de buen talante, cuyo signo sería que la "gloria" divina se les manifestase. Otro motivo por el cual Dios no les daría la carne de buen talante era porque en realidad comían mucha carne, ya que poseían muchos animales [como Rashí mismo explica en el v. 15:8, בָּשָׂר לֶאֱכֹל]. El pan era lo único que les faltaba (*Sifté Jajamim*).

410. Rashí aclara esto para enfatizar que Moshé les quiso decir que las quejas que habían levantado

pero nosotros ¿qué somos para que inciten a quejarse contra nosotros?" [8] Y Moshé dijo: "Cuando al anochecer el Eterno les dé carne para comer y a la

וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונו °תַּלִּינוּ
עָלֵינוּ: ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת
יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל

ONKELÓS

וְנַחְנָא מָה אֲרֵי אִתְרַעַמְתּוּן עֲלָנָא: ח וַאֲמַר מֹשֶׁה בְּדִיתֵּן יְיָ לְכוֹן בְּרַמְשָׁא בִּסְרָא לְמֵיכַל

RASHÍ

וְנַחְנוּ מָה. מָה אֲנַחְנוּ חֲשׁוּבִין: **כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ.** שֶׁתַּרְעִימוּ עָלֵינוּ אֶת הַכֹּל: אֶת בְּנֵיכֶם וּנְשֵׁיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם וְעֵרֶב רַב. וְעַל כָּרְחִי אֲנִי זָקוּק לְפָרֵשׁ תַּלִּינוּ בִּלְשׁוֹן תַּפְעִילוּ, מִפְּנֵי דְּגֵשׁוּתוֹ וּקְרִיָּתוֹ. שֶׁאִלּוּ הָיָה רָפֶה הָיִיתִי מְפָרְשׁוֹ בִּלְשׁוֹן תִּפְעֲלוּ, כְּמוֹ: וַיִּלֶן הָעָם עַל מֹשֶׁה (לקמן יז:ג). אוֹ אִם הָיָה דָּגֵשׁ וְאֵין בּוֹ יוּ"ד וְנִקְרָא תְּלוּנוּ, הָיִיתִי מְפָרְשׁוֹ בִּלְשׁוֹן תִּתְלוֹנְנוּ. עַכְשָׁיו הוּא מַשְׁמַע תַּלִּינוּ אֶת אֲחֵרִים, כְּמוֹ בַּמְרַגְּלִים: וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת כָּל הָעֵדָה (במדבר יד:לו): (ח) **בָּשָׂר לֶאֱכֹל.** וְלֹא לִשְׂבֹּעַ. לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁאֵין אוֹכְלִין בָּשָׂר לָשֹׂבַע. וּמָה רָאָה לְהוֹרִיד לֶחֶם בַּבֹּקֶר וּבָשָׂר בָּעֶרֶב?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנַחְנוּ מָה / PERO NOSOTROS, ¿QUÉ SOMOS? Es decir, **¿qué importancia tenemos?**

כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ / PARA QUE INCITEN A QUEJARSE CONTRA NOSOTROS. Es decir, **para que ustedes inciten a todos** los demás **a quejarse contra nosotros: a sus hijos, a sus mujeres e hijas y a la muchedumbre abigarrada** [*ereb rab*][411] que los acompaña. **Y forzosamente debo explicar** el verbo **תַּלִּינוּ** mencionado aquí **en el modo causativo** ***hif'il*****, puesto que está** acentuado **con** ***daguesh*** en la letra ל **y por el modo en que es leído.**[412] **Pues si** la letra **ל fuera suave** –es decir, no tuviera *daguesh*–, **hubiera explicado este** verbo diciendo que está **en el modo simple** ***kal*****, similar** en significado **al** de la frase: **"El pueblo se quejó [וַיִּלֶן] contra Moshé."**[413] **O si** la ל **estuviera acentuada con** ***daguesh*****, pero no tuviera la י, y se leyera** tal como está escrito, **תְּלוּנוּ**, en dicho caso **lo hubiera explicado** como equivalente en significado al reflexivo **תִּתְלוֹנְנוּ, "ustedes se quejan". Pero ahora** que la ל está acentuada con *daguesh* [לּ] y también tiene la י, este verbo **quiere decir "hacer que otros se quejen".** Es **análogo al** verbo causativo וַיַּלִּינוּ mencionado **en el caso de los espías: "E incitaron a quejarse [וַיַּלִּינוּ] a toda la asamblea."**[414]

8. בָּשָׂר לֶאֱכֹל / CARNE PARA COMER. Lo cual implica: **pero no para hartarse. La Torá enseña** aquí **la conducta civilizada: que no hay que comer carne hasta hartarse. ¿Y qué fue lo que** Dios **vio** que lo motivó a **hacer descender pan** precisamente **en la mañana y carne** precisamente **de noche?**

---

contra él y contra Aharón en realidad eran contra Dios y contra ellos (*Lebush haOrá*).

411. En hebreo, *éreb rab.* Sobre la identidad de esta muchedumbre, ver el comentario de Rashí al v. 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב.

412. A pesar de que en el texto hebreo el *ketib* –la forma en que está escrito– es תלונו, el *kerí* –el modo en que es leído– es תַּלִּינוּ, como si estuviese escrito con י en vez de la primera ו. A diferencia de La forma verbal תְּלוּנוּ es un verbo causativo, indicando que el sujeto provoca que otro realice la acción de quejarse.

413. *Infra*, v. 17:3.

414. *Bemidbar* 14:36. Rashí trae dos pruebas para demostrar que el modo en que este verbo es leído indica que se trata de un verbo causativo: que la ל está acentuada con *daguesh* y que el verbo lleva י. La raíz de este verbo es según algunos, לון y, según otros, לין. En ambos casos, es de los verbos defectivos que pierden la letra intermedia en las conjugaciones. En la Torá es conjugado como si su raíz fuese נלן. La razón por la cual lleva *daguesh* es para señalar que la primera נ se pierde al ser conjugado.

וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו
וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־
יְהוָה׃ ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ י וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד
יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ
ששי יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יב שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם
תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

mañana pan para saciarse, por escuchar el Eterno las quejas que ustedes incitan contra Él; pues nosotros ¿qué somos?; no contra nosotros son sus quéjas, sino contra el Eterno."

9 Moshé dijo a Aharón: "Dí a toda la asamblea de los Hijos de Israel: Acérquense delante del Eterno, pues Él ha oído las quejas de ustedes."
10 Y sucedió que mientras Aharón hablaba a toda la asamblea de los Hijos de Israel, se voltearon hacia el desierto, y he aquí que la gloria del Eterno apareció en la nube.
11 El Eterno habló a Moshé, diciendo:
12 "He oído las quejas de los Hijos de Israel; háblales y diles: 'Al anochecer comerán carne y a la mañana se saciarán de pan, y sabrán que Yo soy el Eterno, su Dios'."

ONKELÓS

וְלַחְמָא בְּצַפְרָא לְמִסְבַּע כַּד שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת תֻּרְעֲמָתְכוֹן דִּי אַתּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלוֹהִי וְנַחְנָא מָא לָא עֲלָנָא תֻּרְעֲמָתְכוֹן אֱלָהֵן עַל מֵימְרָא דַּיְיָ׃ ט וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֱמַר לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל קְרִיבוּ קֳדָם יְיָ אֲרֵי שְׁמִיעַן קֳדָמוֹהִי יָת תֻּרְעֲמָתְכוֹן׃ י וַהֲוָה כַּד מַלֵּיל אַהֲרֹן לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְפְּנִיו לְמַדְבְּרָא וְהָא יְקָרָא דַּיְיָ אִתְגְּלִי בַּעֲנָנָא׃ יא וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ יב שְׁמִיעַ קֳדָמַי יָת תֻּרְעֲמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַלֵּיל עִמְּהוֹן לְמֵימַר בֵּין שִׁמְשַׁיָּא תֵּיכְלוּן בִּסְרָא וּבְצַפְרָא תִּשְׂבְּעוּן לַחְמָא וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן׃

RASHÍ

לְפִי שֶׁהַלֶּחֶם שֶׁאֲלוּ כְּהוֹגֶן שֶׁאִי אֶפְשָׁר לוֹ לָאָדָם בְּלֹא לֶחֶם. אֲבָל בָּשָׂר שֶׁלֹּא כְהוֹגֶן, שֶׁהַרְבֵּה בְּהֵמוֹת הָיוּ לָהֶם. וְעוֹד, שֶׁהָיָה אֶפְשָׁר בְּלֹא בָּשָׂר. לְפִיכָךְ, נָתַן לָהֶם בִּשְׁעַת טוֹרַח, שֶׁלֹּא כְּהוֹגֶן: **אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִים עָלָיו.** אֶת הָאֲחֵרִים הַשּׁוֹמְעִים אֶתְכֶם מִתְלוֹנְנִים: (ט) **קִרְבוּ.** לַמָּקוֹם שֶׁהֶעָנָן יָרֵד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque ellos habían pedido el pan debidamente, puesto que al ser humano le es imposible vivir sin pan. Pero la carne la pidieron indebidamente, ya que poseían muchos animales que podían degollar y comérselos. **Y además, porque** aun si no tuviesen animales **les era posible pasárselas sin carne. Por esta razón** Dios **les dio** la carne **en un momento incómodo, en forma inconveniente.**[415]

אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִים עָלָיו / QUE USTEDES INCITAN CONTRA ÉL. Es decir, que hacen que se quejen **los otros que los escuchan que se quejan.**[416]

9. קִרְבוּ / ACÉRQUENSE. Al lugar donde descenderá la Nube de Gloria.

415. *Yomá* 75a.

416. En esta frase, la palabra מַלִּינִים también se trata de un verbo causativo *hif'il*, implicando que la acción se ejerce sobre otra persona. Ver al respecto lo que Rashí dice en el v. 16:7, *s. v.* כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ y la nota 414.

יג וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו
וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה
שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
יד וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־

13 *Y sucedió que al anochecer las codornices subieron y cubrieron el campamento, y en la mañana hubo una capa de rocío alrededor del*
campamento. 14 *La capa de rocío ascendió, y he aquí que sobre la*

ONKELÓS

יג וַהֲוָה בְרַמְשָׁא וּסְלֵיקַת סַלְוָי וַחֲפַת יָת מַשְׁרִיתָא וּבְצַפְרָא הֲוָת נְחָתַת
טַלָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרִיתָא׃ יד וּסְלֵיקַת נְחָתַת טַלָּא וְהָא עַל

RASHÍ

(יג) **הַשְּׂלָו.** מִין עוֹף וְשָׁמֵן מְאֹד: **הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל.** הַטַּל שׁוֹכֵב עַל הַמָּן. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וּבְרֶדֶת הַטַּל וְגוֹ' (במדבר יא:ט), הַטַּל יוֹרֵד עַל הָאָרֶץ וְהַמָּן יוֹרֵד עָלָיו, וְחוֹזֵר וְיוֹרֵד טַל עָלָיו, הֲרֵי הוּא כְּמֻנָּח בְּקוּפְסָא: (יד) **וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְגוֹ'.** כְּשֶׁהַחַמָּה זוֹרַחַת, עוֹלֶה הַטַּל שֶׁעַל הַמָּן לִקְרַאת הַחַמָּה, כְּדֶרֶךְ טַל עוֹלֶה לִקְרַאת הַחַמָּה. אַף אִם תְּמַלֵּא שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה טַל, וְתִסְתּוֹם אֶת פִּיהָ וְתַנִּיחָהּ בַּחַמָּה, הִיא עוֹלָה מֵאֵלֶיהָ בָּאֲוִיר. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ שֶׁהַטַּל עוֹלֶה מִן הָאָרֶץ בָּאֲוִיר, וְכַעֲלוֹת שִׁכְבַת הַטָּל נִתְגַּלָּה הַמָּן וְרָאוּ: וְהִנֵּה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הַשְּׂלָו / CODORNICES. Esta es una especie de ave, muy gorda.[417]

הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל / HUBO UNA CAPA DE ROCÍO. Por un lado, del siguiente versículo se implica que **el rocío se posaba sobre el maná.**[418] Sin embargo, **en otro lugar se dice: "Y cuando el rocío descendía...** el maná descendía *sobre* él,"[419] lo cual implica que el maná estaba *sobre* el rocío. La respuesta a esta aparente contradicción es que **el rocío descendía a la tierra y el maná descendía sobre él, y luego descendía rocío de nuevo sobre el** maná. **Así, pues, era como si estuviera colocado en una caja** de rocío.[420]

14. וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וגו' / LA CAPA DE ROCIÓ ASCENDIÓ, ETC. Cuando el sol brillaba, el rocío que estaba sobre el maná ascendía hacia el sol, según es normal en el rocío –ascender hacia el sol–, dejando el maná al descubierto. **Y si tú también llenas la cáscara de un huevo con rocío, cierras la abertura y lo dejas al sol,** al evaporarse, el rocío **ascenderá por sí mismo en el aire.** A partir de este versículo, **nuestros Maestros interpretaron que el rocío ascendía de la tierra hacia el aire**[421] **y que cuando la capa de rocío subía, el maná quedaba al descubierto y** entonces, –como el versículo prosigue– **"vieron, y he aquí que sobre la faz del desierto, etc."**[422]

417. *Yomá* 75b. Algunos opinan que se trataba de perdices o faisanes. Tanto la perdiz como la codorniz son especies de la familia de los faisanes. El Talmud (*Yomá* 75b) declara que el שְׂלָו tiene cuatro especies.

418. Puesto que dice que "cuando el rocío ascendió, he aquí que sobre la superficie del desierto había algo tenue, descubierto, tenue como la escarcha sobre la tierra", lo cual implica que al evarporarse el rocío aparecía el maná que estaba debajo de él.

419. *Bemidbar* 11:9.

420. *Yomá* 75b.

421. *Tanjumá* 20; *Shemot Rabá* 38:4. En algunas ediciones, la frase: "Nuestros Maestros interpretaron que el rocío ascendía de la tierra hacia el aire..." prosigue con lo siguiente "...mientras que el maná descendía del cielo, al revés del orden normal de la Creación, el pan de arriba y el rocío de abajo".

422. El rocío se forma por la condensación del vapor de agua que hay en el aire; por efecto del calor, el agua se evapora y por ello se dice que el rocío asciende. Pero lo normal en el caso del agua

פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר

superficie del desierto había algo tenue al descubierto, tenue como la escarcha

ONKELÓS

אַפֵּי מַדְבְּרָא דַּעְדַּק מְקַלַּף דַּעְדַּק כְּגִיר כִּגְלִידָא

RASHÍ

דק. דָּבָר דַּק: מְחֻסְפָּס. מְגֻלֶּה. וְאֵין דּוֹמֶה לוֹ בַּמִּקְרָא. וְיֵשׁ לוֹמַר, מְחֻסְפָּס לְשׁוֹן חֲפִיסָא וּדְלוּסְקְמָא שֶׁבִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. כְּשֶׁנִּתְגַּלָּה מִשִּׁכְבַת הַטַּל, רָאוּ שֶׁהָיָה דָּבָר דַּק מְחֻסְפָּס בְּתוֹכוֹ בֵּין שְׁתֵּי שִׁכְבוֹת הַטַּל. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם מְקַלַּף, לְשׁוֹן מַחְשֹׂף הַלָּבָן (בראשית ל:לז): כַּכְּפֹר. כְּפוֹר גליד"א בְּלַעַ"ז. דַּעְדַּק כְּגִיר, כְּאַבְנֵי גִר (ישעיה כז:ט), וְהוּא מִין צֶבַע שָׁחוֹר, כִּדְאָמְרִינַן גַּבֵּי כִּסּוּי הַדָּם: הַגִּיר וְהַזַּרְנִיךְ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דק / ALGO TENUE. Esta expresión significa: **una cosa sutil.**[423]

מְחֻסְפָּס / AL DESCUBIERTO. Este término significa **"revelado"**, "descubierto", **aunque** con este significado **no existe** otro término **análogo en la Escritura. Pero también se podría decir que** el vocablo מְחֻסְפָּס **está relacionado con** el término חֲפִיסָה en la frase: **"Un maletín [חֲפִיסָה] y una mochila", el cual aparece en el lenguaje de la Mishná.**[424] Según esta explicación, este versículo quiere decir que **cuando** el maná **quedó al descubierto de debajo de la capa de rocío, vieron que había una cosa tenue** y fina **guardada [מְחֻסְפָּס] en su interior, entre dos capas de rocío.**[425] Por su parte, el Targum de **Onkelós lo tradujo por מְקַלַּף,** *pelado,* lo cual lo haría estar **relacionado con** la palabra מַחְשֹׂף en la frase: **"Lo blanco, pelado [מַחְשֹׂף]."**[426, 427]

כַּכְּפֹר / COMO LA ESCARCHA. El vocablo כְּפוֹר significa lo mismo que ***gelide* en francés antiguo.**[428] El Targum traduce la segunda aparición del término דק en este versículo por la frase **דַּעְדַּק כְּגִיר**, que significa ***delgado como guir.*** La palabra *guir* aparece en la frase: **"Como piedras de *guir* [גִר],"**[429] **y se refiere a un cierto colorante negro.** Es **semejante a lo que decimos** en el Talmud **con respecto** al mandamiento **de cubrir la sangre** de un animal degollado: **"El *guir* y el oropimente."**[430] La

es que descienda, no que suba. El pan, por su parte, es extraído de la tierra. Pero en este caso el fenómeno del maná implicó que el rocío –en vez de descender como es normal en el agua– ascendía al cielo, mientras que el pan –en vez de "ascender" de la tierra– bajó del cielo. Esto implicó un cambio en el orden normal de la Creación (*Gur Aryé*).

423. La palabra דַּק no es un sustantivo, sino un adjetivo que significa "tenue", "fino". En la frase el sustantivo de este adjetivo no aparece explicítamente. Rashí lo explicita al decir "una *cosa* tenue" (*Mizrají*).

424. *Babá Metziá* 20a.

425. Según esta explicación, la palabra מְחֻסְפָּס significaría *contenida, guardada.* **La similitud con la** palabra "maletín" [חֲפִיסָה] **se halla en el hecho de** que un maletín sirve para guardar cosas. **Según el** Talmud (*Moed Katán* 24b), חֲפִיסָה era o una alforja o un maletín. Rashí ya explicó más arriba en los vv. 7 y 13 que el maná estaba recubierto por el rocío como si estuviese colocado en una caja.

426. Según la explicación del Targum, מְחֻסְפָּס se derivaría de la misma raíz que מַחְשֹׂף [חשף], intercambiando la שׂ por la ס (fenómeno gramatical común en el hebreo antiguo) y duplicando la letra intermedia de la raíz.

427. *Bereshit* 30:37. Así, pues, Rashí proporciona tres explicaciones al término מְחֻסְפָּס: "descubierto", "guardado" y "pelado" (*Séfer haZikarón*).

428. En francés moderno, *gelée.* La palabra española "gélido", que quiere decir congelado, es un término relacionado con el francés.

429. *Yeshayahu* 27:9.

430. *Julín* 88b. La Torá prescribe que la sangre de un animal degollado sea cubierta con tierra [*kisui ha'dam*; ver *Vayikrá* 17:13]. En *Julín* 88b, el Talmud habla acerca de las sustancias que también pueden ser utilizadas para hacerlo. Puesto que

עַל־הָאָרֶץ׃ טו וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא
יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃
טז זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר

sobre la tierra. [15] *Los Hijos de Israel lo vieron, y cada uno dijo a su prójimo: "Es maná", pues no sabían qué era. Moshé les dijo: "Este es el alimento que el Eterno les da para comer.* [16] *Esto es lo que ha ordenado el Eterno: Que cada uno recoja de él según lo que come –un ómer por cabeza–, según el número de*

ONKELÓS

עַל אַרְעָא׃ טו וַחֲזוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי מַנָּא הוּא אֲרֵי לָא יְדָעוּ מָה הוּא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן הוּא לַחְמָא דִּיהַב יְיָ לְכוֹן לְמֵיכָל׃ טז דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ לְקוּטוּ מִנֵּיהּ גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ עֻמְרָא לְגֻלְגַּלְתָּא מִנְיַן

RASHÍ

דַּעֲדַק כְּגִיר כִּגְלִידָא עַל אַרְעָא. דַּק הָיָה כְּגִיר וְשׁוֹכֵב, מְגֻלָּד כְּקֶרַח עַל הָאָרֶץ. וְכֵן פֵּרוּשׁוֹ דַּק כַּכְּפוֹר, שָׁטוּחַ קָלוּשׁ וּמְחֻבָּר כִּגְלִיד. דַּק, טינב"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁהָיָה מַגְלִיד גֶּלֶד דַּק מִלְמַעְלָה. וּכְגִיר שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוּס, תּוֹסֶפֶת הוּא עַל לְשׁוֹן הָעִבְרִית וְאֵין לוֹ תֵּבָה בַּפָּסוּק: (טו) **מָן הוּא.** הֲכָנַת מָזוֹן הוּא, כְּמוֹ: וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ (דניאל א:ה): **כִּי לֹא יָדְעוּ מַה הוּא.** שֶׁיִּקְרָאוּהוּ בִּשְׁמוֹ: (טז) **עֹמֶר.** שֵׁם מִדָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traducción que el Targum hace de toda la frase es: ***delgado como guir, como escarcha sobre el suelo.*** Esto quiere decir que el maná **era delgado como el *guir* y era sólido como hielo sobre el suelo.** Pero sin tomar en cuenta la interpretación del Targum, **su explicación es la siguiente:** el maná **era "tenue como la escarcha"** en el sentido de que **era algo extendido, magro y unido como una capa de nieve.** El vocablo **דַּק** significa lo mismo que *tenves* **en francés antiguo.**[431] **ya que formaba una capa fina de hielo por encima. La frase *[delgado] como guir* con la que** el Targum de **Onkelós tradujo** דַּק **constituye una adición al texto hebreo y no posee ninguna palabra correspondiente en** el texto original **del versículo.**

15. מָן הוּא / ES MANÁ. Es decir, **es un alimento preparado.** La palabra מָן **es similar** en significado a la de la frase: **"El rey les preparó comida [וַיְמַן]."**[432]

כִּי לֹא יָדְעוּ מַה הוּא / PUES NO SABÍAN QUÉ ERA. **Para poder llamarlo por su nombre propio.**[433]

16. עֹמֶר / ÓMER. **Es el nombre de una medida.**[434]

únicamente se puede cubrir la sangre con sustancias finas y delgadas, el hecho de que el Talmud diga que se puede utilizar el *guir* indica que ésta era una sustancia delgada y fina, y por ello el Targum tradujo el término דַּק por *delgado como guir.* Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud no figura la palabra *guir.* En cualquier caso, la semejanza con el *guir* únicamente se limitaba a su aspecto, pero no a su color, ya que el maná era blanco, mientras que el *guir* era oscuro o negro (*Mizrají*).

431. En francés moderno, *ténu*; en español, tenue, fino.

432. *Daniel* 1:5. Rashí asocia el vocablo hebreo מָן (maná) al verbo וַיְמַן, que significa "preparar comida", derivado de la raíz מנה.

433. Es decir, puesto que no sabían qué cosa era, no pudieron llamarlo por su propio nombre, pero puesto que se trataba de un alimento que les llegaba todos los días ya listo y preparado, lo llamaron con un nombre que significa "alimento preparado" (*Baer Heteb*).

434. El *ómer* es una antigua medida de capacidad, que aproximadamente equivale a 2.5 l, según los cálculos del rabino A. H. Naé. Algunas autoridades aumentan esta cantidad 50% e incluso 75% (R. Aryeh Carmell, *Aiding Talmud Study*, pag. 78).

נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ:
יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט: יח וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר
וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא
הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ:
יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר: כ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־
מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר

sus personas, cada uno deberá tomar conforme a los que estén en su tienda."
17 *Los Hijos de Israel hicieron así, y lo recogieron; unos más y otros menos.*
18 *Lo midieron con el ómer, y al que recogió mucho no le sobró, ni al que recogió poco le faltó; cada uno recogió según lo que come.*
19 *Moshé les dijo: "Que nadie deje sobrante de ello hasta la mañana."*
20 *Pero no escucharon a Moshé, y algunos hombres dejaron sobrante de ello hasta la mañana y se*

ONKELÓS

נַפְשָׁתֵיכוֹן גְּבַר לְדִי בְמַשְׁכְּנֵיהּ תִּסְּבוּן: יז וַעֲבַדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְקַטוּ דְּאַסְגֵּי וּדְאַזְעַר: יח וְכָלוּ בְעָמְרָא וְלָא אוֹתַר דְּאַסְגֵּי וּדְאַזְעַר לָא חֲסַר גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ לְקַטוּ: יט וַאֲמַר מֹשֶׁה לְהוֹן אֱנָשׁ לָא יַשְׁאַר מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא: כ וְלָא קַבִּילוּ מִן מֹשֶׁה וְאַשְׁאַרוּ גֻּבְרַיָּא מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא

RASHÍ

מספר נפשתיכם. כְּפִי מִנְיַן נְפָשׁוֹת שֶׁיֵּשׁ לְאִישׁ בְּאָהֳלוֹ תִּקְחוּ עוֹמֶר לְכָל גֻּלְגֹּלֶת: **(יז) המרבה והממעיט.** יֵשׁ שֶׁלָּקְטוּ הַרְבֵּה וְיֵשׁ שֶׁלָּקְטוּ מְעַט, וּכְשֶׁבָּאוּ לְבֵיתָם מָדְדוּ בְּעוֹמֶר אִישׁ אִישׁ מַה שֶּׁלָּקְטוּ, וּמָצְאוּ שֶׁהַמַּרְבֶּה לִלְקוֹט לֹא הֶעְדִּיף עַל עוֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת אֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ, וְהַמַּמְעִיט לִלְקוֹט לֹא מָצָא חָסֵר מֵעוֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת. וְזֶהוּ נֵס גָּדוֹל שֶׁנַּעֲשָׂה בּוֹ: **(כ) ויותרו אנשים.** דָּתָן וַאֲבִירָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם / EL NÚMERO DE SUS PERSONAS. Es decir, **conforme al número de personas que cada hombre tiene en su tienda, tomen una** medida de ***ómer*** **por cabeza.**

17. הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט / UNOS MÁS, OTROS MENOS. **Hubo quienes recogieron mucho y hubo quienes recogieron poco. Y cuando llegaron a sus casas, midieron con** la medida de ***ómer*** **lo que habían recogido, y descubrieron que el que había recogido más no se había excedido de un** ***ómer*** **por cabeza** para cada una de las personas **que estaban en su tienda. Y el que recogió menos tampoco descubrió que le faltase menos de un** ***ómer*** **por cabeza. Y esto fue un gran milagro realizado a través del** maná.[435]

20. וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים / Y ALGUNOS HOMBRES. **Eran Datán y Abiram.**[436]

435. En el versículo precedente, Moshé les había dicho que cada uno recogiese "un *ómer* por cabeza", y en el v. 17 se afirma que "los Hijos de Israel hicieron así", lo cual implica que cumplieron al pie de la letra lo que Moshé les había dicho. Por lo tanto, la frase "unos más, otros menos" no significa que en el momento de recoger desobedecieron a Moshé y que cada uno midió más o menos del *ómer* estipulado (*Mizraji*). En el momento de recoger no midieron; posteriormente descubrieron que lo que recogieron se convertía en un *ómer* por cabeza. En esto consistió el milagro.

436. *Shemot Rabá* 25:10. Datán y Abiram son llamados אֲנָשִׁים en *Bemidbar* 16:14. El midrash hace una asociación entre ambos términos, afirmando que del mismo modo que en ese versículo se refiere a Datán y Abiram, lo mismo sucede en este caso, aunque aquí no hayan sido nombrados explícitamente (*Gur Aryé al* v. 2:13). Datán y Abiram tienen en la Torá una larga serie de fechorías. Ver también el comentario de Rashí al v. 2:13, *s.v.* שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִבְרִים y las notas 142-143 de la parashat *Shemot*.

וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף
עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס: כב וַיְהִי |

infestó de gusanos y hedió; y Moshé se enfureció contra ellos.
[21] *Lo recogían temprano [cada] mañana, cada uno según lo que comía; y cuando calentaba el sol se derretía.*
[22] *Y sucedió que en el*

ONKELÓS

וּרְחֵשׁ רִיחֲשָׁא וּסְרִי וּרְגֵז עֲלֵיהוֹן מֹשֶׁה: כא וּלְקַטוּ יָתֵיהּ בִּצְפַר בִּצְפַר גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ וּמָה דְמִשְׁתְּאַר מִנֵּיהּ עַל אַפֵּי חַקְלָא כַּד חֲמָא עֲלוֹהִי שִׁמְשָׁא פָּשַׁר: כב וַהֲוָה

RASHÍ

וַיָּרֻם תּוֹלָעִים. לְשׁוֹן רִמָּה: **וַיִּבְאַשׁ.** הֲרֵי זֶה מִקְרָא הָפוּךְ, שֶׁבִּתְחִלָּה הִבְאִישׁ וּלְבַסּוֹף הִתְלִיעַ כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא הָיְתָה בּוֹ (לקמן טז:כד). וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל הַמִּתְלִיעִים: (כא) **וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס.** הַנִּשְׁאָר בַּשָּׂדֶה נִמּוֹחַ וְנַעֲשֶׂה נְחָלִים, וְשׁוֹתִין מִמֶּנּוּ אַיָּלִים וּצְבָאִים, וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם צָדִין מֵהֶם וְטוֹעֲמִים בָּהֶם טַעַם מָן, וְיוֹדְעִים מַה שִּׁבְחָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל. (וְתַרְגּוּמוֹ שֶׁל) וְנָמָס, פָּשַׁר, לְשׁוֹן פּוֹשְׁרִים. עַל יְדֵי הַשֶּׁמֶשׁ מִתְחַמֵּם וּמַפְשִׁיר: **וְנָמָס.** דישטמפרי"ר בְּלַעַ"ז. וְדֻגְמָתוֹ בְּסַנְהֶדְרִין, בְּסוֹף אַרְבַּע מִיתוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּרֻם תּוֹלָעִים / Y SE INFESTÓ DE GUSANOS. El verbo וַיָּרֻם **está relacionado con** la palabra **רִמָּה, "gusano".**[437]

וַיִּבְאַשׁ / Y HEDIÓ. **Éste es un versículo** escrito **en forma invertida. Pues al principio hedió y luego se infectó de gusanos, como se declara** más adelante: **"Y no hedió ni hubo gusanos en él."**[438] **Y así** también **es la naturaleza de todas las cosas que se llenan de gusanos:** primero apestarse y luego agusanarse.[439]

21. וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס / Y CUANDO CALENTABA EL SOL SE DERRETÍA. El maná **que quedaba en el campo se derretía y se convertía en riachuelos, de los cuales bebían las gacelas y los venados, y** luego **las naciones del mundo los cazaban y gustaban en ellos del sabor del maná y tomaban conciencia del** alto nivel **de las virtudes de Israel.**[440] **{Y la traducción del Targum}** del verbo **נָמָס** es **פָּשַׁר, término** arameo **relacionado con** la expresión hebrea **פּוֹשְׁרִים, "agua tibia".** Esto indica que **por efecto del sol** el maná **se calentaba y se derretía.**

וְנָמָס / SE DERRETÍA. Este verbo significa lo mismo que ***destemprer*** **En francés antiguo.**[441] **Un ejemplo de** la utilización del verbo פָּשַׁר se halla **en** el tratado de ***Sanhedrín*****, al final del capítulo "Arba Mitot".**[442]

---

437. No se deriva de la misma raíz que el verbo "alzar" [רום].

438. *Infra*, v. 16:24.

439. *Mejiltá*. De cualquier modo, el hecho de que el versículo primero mencione que se agusanó y luego que hedió no es un hecho que contradiga la realidad, pues las cosas que se pudren primero apestan un poco, luego se agusanan y, a consecuencia de ello, apestan más. Por lo tanto, cuando la Torá dice aquí que después de agusanarse "hedió", se refiere al segundo proceso de apestar (*Gur Aryé*).

440. *Mejiltá*.

441. En francés moderno, *détremper*, que en español significa remojar o empapar, aunque también quiere decir destemplar. En español la palabra "atemperar" –también relacionada con *destemprer*– tiene un significado un poco similar, aunque se la utiliza para otros contextos.

442. *Sanhedrín* 67b.

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃
כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר

sexto día recogieron alimento doble, dos ómer para cada uno, y vinieron todos los príncipes de la asamblea e informaron a Moshé. 23 Él les dijo: "Esto es lo que el

ONKELÓS

בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה לְקַטוּ לַחְמָא עַל חַד תְּרֵין תְּרֵין עֻמְרָא לְחַד וַאֲתוֹ כָּל רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא וְחַוִּיאוּ לְמֹשֶׁה׃ כג וַאֲמַר לְהוֹן הוּא דִּי

RASHÍ

(כב) לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה. כְּשֶׁמָּדְדוּ אֶת לְקִיטָתָם בְּאָהֳלֵיהֶם מָצְאוּ כִּפְלַיִם, שְׁנֵי הָעוֹמֶר לְאֶחָד. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, לֶחֶם מִשְׁנֶה מְשֻׁנֶּה. אוֹתוֹ הַיּוֹם נִשְׁתַּנָּה לְשֶׁבַח בְּרֵיחוֹ וְטַעְמוֹ וְשֶׁאִם לְהַגִּיד שֶׁשְּׁנַיִם הָיוּ וַהֲלֹא כְּתִיב שְׁנֵי הָעוֹמֶר לְאֶחָד, אֶלָּא מִשְׁנֶה בְּטַעַם וָרֵיחַ׃ וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה. שְׁאָלוּהוּ מַה הַיּוֹם מִיּוֹמַיִם? וּמִכָּאן יֵשׁ לִלְמוֹד שֶׁעֲדַיִן לֹא הִגִּיד לָהֶם מֹשֶׁה פָּרָשַׁת שַׁבָּת שֶׁנִּצְטַוָּה, לוֹמַר לָהֶם: וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ וְגוֹ׳ (לעיל טז:ה), עַד שֶׁשָּׁאֲלוּ אֶת זֹאת. אָמַר לָהֶם: הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ שֶׁנִּצְטַוֵּיתִי לוֹמַר לָכֶם, וּלְכָךְ עֲנָשׁוֹ הַכָּתוּב, שֶׁאָמַר לוֹ: עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם? (לקמן טז:כח) וְלֹא הוֹצִיאוֹ מִן הַכְּלָל׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה / RECOGIERON ALIMENTO DOBLE. Es decir, que **cuando midieron en sus tiendas lo que habían recogido, hallaron la cantidad doble** de lo que usualmente recogían, **dos** ***ómer*** **para cada uno.** Y según **una exégesis agádica,** la expresión לֶחֶם מִשְׁנֶה es interpretada como si estuviese vocalizada **לֶחֶם מְשֻׁנֶּה, "alimento inusual"**. Esto alude a que **en ese día su gusto y aroma cambiaba, haciéndose mejor.**[443] **{Pues si** esta expresión **únicamente quisiera decir que era doble,** eso es evidente y no sería necesario decirlo, **puesto que ya está escrito: "dos** ***ómer*** **para cada uno". Por lo tanto,** quiere decir que se trataba de un **"alimento inusual" en gusto y aroma.}**

וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה / E INFORMARON A MOSHÉ. Los príncipes de la asamblea **le preguntaron** a Moshé: **"¿En qué es diferente** ***este día de los demás días?"*** **De aquí se puede aprender que Moshé todavía no les había comunicado la sección acerca de Shabat que se le había ordenado decirles: "Y sucederá que en el sexto día prepararán, etc.",**[444] **sino hasta que** ellos mismos **le preguntaron este** asunto del maná. Sólo entonces Moshé **les dijo** las palabras que se mencionan aquí: **"Esto es lo que el Eterno había hablado"**, es decir, aquello **que** anteriormente **se me había ordenado decirles. Y por esta razón,** –es decir, por haberse demorado en transmitirles lo que Dios le había ordenado decir–, **la Escritura lo castigó, pues** Dios **le dijo: "¿Hasta cuándo ustedes se negarán** a guardar Mis mandamientos?",[445] **y no lo excluyó del grupo** de gente que había desobedecido a Dios.[446]

443. *Tanjumá Yashán* 24.

444. *Supra*, v. 16:5.

445. *Infra*, v. 16:28.

446. *Shemot Rabá* 25:10. Más adelante la Torá narra que hubo algunas personas que salieron a recoger maná en Shabat, a pesar de que Dios ya les había dicho que en tal día no habría. Moshé, obviamente, no se hallaba entre ellos, pero aun así cuando Dios habló de tal indicidente con Moshé no dijo "hasta cuándo *ellos* se negarán...", sino "hasta cuándo *ustedes* se negarán", lo cual incluía a Moshé. Según relata el midrash, la razón por la cual Moshé no les había informado lo que Dios le había ordenado decirles fue porque lo había olvidado, y la razón por la que lo olvidó fue porque se había encolerizado contra ellos por lo que habían hecho [ver *supra*, v. 16:20]. Rashí comenta que a Moshé le ocurrió otro incidente similar de olvido de leyes importantes a causa de la cólera en *Bemidbar* 31:21 (*Tzedá laDérej*).

Eterno había hablado: mañana es día de reposo, Shabat sagrado para el Eterno. Horneen lo que tengan que hornear, y cocinen lo que tengan que cocinar; y todo lo que sobre déjenlo como resguardo para ustedes hasta la mañana." 24 *Lo dejaron hasta la mañana tal como Moshé había ordenado, y no hedió ni se infestó de gusanos.* 25 *Moshé dijo: "Cómanlo hoy, pues hoy es Shabat*

דִּבֶּר יְהֹוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהֹוָה
מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־
תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ
לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר: כד וַיַּנִּיחוּ
אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: כה וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם

ONKELÓS

מַלִּיל יְיָ שְׁבָתָא שְׁבַת קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ מְחַר יָת דִּי אַתּוּן עֲתִידִין לְמֵפָא אֵיפוּ וְיָת דִּי אַתּוּן עֲתִידִין לְבַשָּׁלָא בַּשִּׁילוּ וְיָת כָּל מוֹתָרָא אַצְנָעוּ לְכוֹן לְמַטְּרָא עַד צַפְרָא: כד וְאַצְנָעוּ יָתֵיהּ עַד צַפְרָא כְּמָא דְּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְלָא סְרִי וְרִיחֲשָׁא לָא הֲוָה בֵיהּ: כה וַאֲמַר מֹשֶׁה אִכְלוּהִי יוֹמָא דֵין אֲרֵי שַׁבְּתָא יוֹמָא

RASHÍ

(כג) **אֵת אֲשֶׁר תֹּאפוּ אֵפוּ.** מַה שֶּׁאַתֶּם רוֹצִים לֶאֱפוֹת בַּתַּנּוּר אֵפוּ הַיּוֹם הַכֹּל לִשְׁנֵי יָמִים. וּמַה שֶּׁאַתֶּם צְרִיכִים לְבַשֵּׁל מִמֶּנּוּ בַּמַּיִם בַּשְּׁלוּ הַיּוֹם. לְשׁוֹן אֲפִיָּה נוֹפֵל בְּלֶחֶם וּלְשׁוֹן בִּשּׁוּל בְּתַבְשִׁיל: **לְמִשְׁמֶרֶת.** לִגְנִיזָה: (כה) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם וְגוֹ'.** שַׁחֲרִית שֶׁהָיוּ רְגִילִין לָצֵאת וְלִלְקוֹט, בָּאוּ לִשְׁאוֹל: אִם נֵצֵא אִם לָאו. אָמַר לָהֶם: אֵת שֶׁבְּיֶדְכֶם אִכְלוּ. לָעֶרֶב חָזְרוּ לְפָנָיו וּשְׁאָלוּהוּ: מַהוּ לָצֵאת? אָמַר לָהֶם שַׁבָּת הַיּוֹם. רָאָה אוֹתָם דּוֹאֲגִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. אֵת אֲשֶׁר תֹּאפוּ אֵפוּ / HORNEEN LO QUE TENGAN QUE HORNEAR. Es decir, **lo que ustedes quieran hornear en un horno, horneénlo todo hoy para dos días. Y lo que ustedes necesiten cocinar en agua de ello, cocínenlo hoy.** En hebreo, **la expresión אֲפִיָּה, "hornear", se aplica al pan, y la expresión בִּשּׁוּל, "cocinar", se aplica a un guisado.**[447]

לְמִשְׁמֶרֶת / COMO RESGUARDO. Esta expresión significa: **para ser guardado.**[448]

25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם וגו' / MOSHÉ DIJO: CÓMANLO HOY, ETC. En la mañana, cuando estaban acostumbrados a salir y recoger el maná, **vinieron a preguntarle** a Moshé **si debían salir o no.** Moshé **les respondió: "Coman lo que ya tienen a mano, etc." En la noche volvieron ante él y le preguntaron: "¿Cuál** es la ley **con respecto a salir** a recoger el maná?"[449] Moshé **les respondió** con las palabras de este versículo: **"Hoy es Shabat." Vio** Moshé **que estaban preocupados,**

447. La raíz de cada una de estas expresiones es, respectivamente, אפה y בשל. Moshé no les quería decir cómo debían preparar el alimento, sino que lo que querían hornear *mañana* debían hacerlo hoy mismo; y lo mismo con la cocción (*Gur Aryé*).

448. La expresión מִשְׁמֶרֶת aparece con frecuencia en la Torá, con diversas acepciones. Puede indicar custodia, preservación o resguardo, dependiendo del contexto. En este caso lo que quiere decir es que el maná debía ser guardado para ser ingerido al día siguiente (*Najalat Yaacob*). Ver también la explicación de Rashí al v. 12:6, *s.v.* וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, así como la nota 121 de la parashat *Bo*.

449. Ellos ya sabían que en Shabat no habría maná para Shabat mismo, puesto que el día sexto habían recibido dos porciones, una para ese día y la otra para Shabat. Su pregunta acerca de si debían salir o no se refería a la noche siguiente a Shabat (que terminaba al anochecer), pues lo que habían recibido el sexto día no alcanzaba para la comida de esa noche; no se refería a salir a recoger maná para Shabat mismo (*Sifté Jajamim*).

לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה:
כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: כז וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא
מָצָאוּ: ס כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
וְתוֹרֹתָי: כט רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם

para el Eterno: hoy no lo hallarán en el campo.
26 Seis días lo recogerán, pero en el séptimo día, Shabat, no habrá."
27 Y sucedió que en el séptimo día algunos del pueblo salieron para recoger, pero no lo hallaron.
28 Entonces el Eterno dijo a Moshé: "¿Hasta cuándo ustedes se negarán a guardar mis mandamientos y mis enseñanzas?
29 Miren, el Eterno les ha dado el

ONKELÓS

דֵּין קֳדָם יְיָ יוֹמָא דֵין לָא תַשְׁכְּחֻנֵּיהּ בְּחַקְלָא: כו שִׁתָּא יוֹמִין תִּלְקְטֻנֵּיהּ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
שַׁבְּתָא לָא יְהֵי בֵיהּ: כז וַהֲוָה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה נְפָקוּ מִן עַמָּא לְמִלְקַט וְלָא אַשְׁכָּחוּ: כח וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי אַתּוּן מְסָרְבִין לְמִטַּר פִּקּוֹדַי וְאוֹרָיְתִי: כט חֲזוֹ אֲרֵי יְיָ יְהַב לְכוֹן

RASHÍ

שֶׁמָּא פָּסַק הַמָּן וְלֹא יֵרֵד עוֹד, אָמַר לָהֶם: הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר הַיּוֹם? הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ, אֲבָל מָחָר תִּמְצָאוּהוּ: **(כו) וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת.** שַׁבָּת הוּא, הַמָּן לֹא יִהְיֶה בּוֹ. וְלֹא בָא הַכָּתוּב אֶלָּא לְרַבּוֹת יוֹם הַכִּפּוּרִים וְיָמִים טוֹבִים: **(כח) עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם.** מְשַׁל הֶדְיוֹט הוּא: בַּהֲדֵי הוּצָא לָקֵי כַּרְבָּא. עַל יְדֵי הָרְשָׁעִים מִתְגַּנִּין הַכְּשֵׁרִין: **(כט) רְאוּ.** בְּעֵינֵיכֶם, כִּי ה' בִּכְבוֹדוֹ מַזְהִיר אֶתְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pensando que **quizás el maná ya había cesado y no caería más, y** entonces **les dijo: "Hoy no lo hallarán". ¿Qué quiere decir** la palabra **"hoy"** que aparentemente es superflua en este versículo? Quiere implicar: **"Hoy no lo hallarán", pero mañana sí lo hallarán.**[450]

26. **וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת** / PERO EL SÉPTIMO DÍA, SHABAT. Quería decirles: Hoy es **Shabat; no habrá maná en él.**[451] **Este versículo** en apariencia redundante **únicamente vino para incluir a Yom Kipur y a los festivales** dentro del grupo de días en los cuales no caería el maná.[452]

28. **עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם** / ¿HASTA CUÁNDO USTEDES SE NEGARÁN? A este suceso se le aplica el **proverbio popular: "La lechuga es abatida junto con la espina,"**[453] es decir, **a través de los malvados los buenos**[454] **son denigrados.**

29. **רְאוּ** / MIREN. **Con sus** propios **ojos,**[455] **que el Eterno mismo en toda Su gloria les advierte**

450. *Mejiltá.*

451. Rashí precisa esto porque la sintaxis de la frase en hebreo es un tanto ambigua y se pudo haber entendido en el sentido de que Moshé les estaba informando primero, que el séptimo día era Shabat y segundo, que no habría maná en él. Pero ellos ya sabían que el séptimo día era Shabat. Por lo tanto, lo que les quiso decir fue *puesto que* el séptimo día es Shabat, no habrá maná hoy (*Gur Aryé*).

452. *Mejiltá.* La palabra "hoy" es redundante, puesto que el hecho de que el maná no descendería en Shabat ya había sido mencionado en el versículo anterior. Por lo tanto, la frase "no habrá maná en él" necesariamente alude a otros días de descanso en que tampoco habría maná (*Mizraji*).

453. *Babá Kamá* 92a.

454. En este caso, Moshé.

455. La expresión "miren" dicha aquí se refiere al maná, el cual era prueba fehaciente y concreta del milagro que Dios hacía por ellos. Mirar algo

הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי:

Shabat; por eso en el sexto día Él les dará alimento para dos días. Que cada hombre permanezca en su lugar, y que ningún hombre salga de su lugar en el séptimo día." 30 *Así, pues, el pueblo descansó en el séptimo día.*

ONKELÓS

שַׁבְּתָא עַל כֵּן הוּא יָהֵב לְכוֹן בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה לְחֵם תְּרֵין יוֹמִין תִּיבוּ גְּבַר תְּחוֹתוֹהִי לָא יִפּוֹק אֱנָשׁ מֵאַתְרֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה: ל וְנָחוּ עַמָּא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה:

RASHÍ

עַל הַשַּׁבָּת, שֶׁהֲרֵי נֵס נַעֲשֶׂה בְּכָל עֶרֶב שַׁבָּת לָתֵת לָכֶם לֶחֶם יוֹמָיִם: **שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו.** מִכָּאן סָמְכוּ חֲכָמִים אַרְבַּע אַמּוֹת לְיוֹצֵא חוּץ לַתְּחוּם: שָׁלֹשׁ לְגוּפוֹ וְאַחַת לִפְשׁוֹט יָדַיִם וְרַגְלַיִם: **אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ.** אֵלּוּ אַלְפַּיִם אַמָּה שֶׁל תְּחוּם שַׁבָּת. וְלֹא בִּמְפוֹרָשׁ שֶׁאֵין תְּחוּמִין אֶלָּא מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים וְעִקָּרוֹ שֶׁל מִקְרָא עַל לוֹקְטֵי הַמָּן נֶאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acerca de Shabat, lo cual se demuestra **porque en cada víspera de Shabat se realiza un milagro con el propósito de darles pan para dos días.**[456]

שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו / QUE CADA HOMBRE PERMANEZCA EN SU LUGAR. **De aquí derivaron los Sabios apoyo** en el texto de la Torá para la ley **de cuatro codos [*amot*] de quien sale fuera de los límites del *tejum*.**[457] Los cuatro codos son: **tres para su cuerpo y uno para extender las manos y pies.**[458]

אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ / QUE NINGÚN HOMBRE SALGA DE SU LUGAR. **Esto se refiere a los dos mil codos que constituyen los límites** urbanos **[*tejum*] de Shabat.**[459] **Sin embargo,** esta ley **no está enunciada explícitamente** en la Torá, **puesto que** las leyes de **los *tejumim***[460] **únicamente son de origen rabínico,**[461] **y lo esencial de este versículo fue enunciado con respecto a los que recogieron el maná.**[462]

concreto es siempre una prueba más grande de la veracidad de algo que simplemente escucharlo (*Gur Aryé*).

456. El milagro consistía en que el sexto día recibían exactamente dos *ómer* por persona, uno para el sexto día y el otro para Shabat, lo cual demostraba la importancia que Dios concedía al Shabat (*Sifté Jajamim*). El milagro también consistía en que el maná dejado para Shabat no se pudría, sino que permanecía fresco, lo cual también se debía a la santidad del día (*Masquil leDavid*).

457. *Mejiltá*; *Erubín* 51a. El *tejum* o límites de Shabat es un área de 2000 codos [*amot*] cuadrados más allá de la cual no se puede salir en Shabat. Los 2000 codos cuadrados son contados a partir del lugar donde uno se quede en Shabat, si se trata de un lugar despoblado. Si se trata de un lugar habitado, el *tejum* es medido a partir del límite del lugar. Cuatro codos cuadrados hacia cada dirección es el área máxima en la que una persona se puede mover más allá del límite del *tejum*. Estos cuatro codos son considerados el área privada de una persona. Las opiniones con respecto al equivalente moderno de los 2000 codos varían desde los 360 m. (según el rabino A. H. Naé) hasta los 1140 m. (según el Jazón Ish).

458. *Erubín* 48a.

459. *Erubín* 51a; *Mejiltá*.

460. Límites urbanos de Shabat, plural de *tejum*.

461. *Erubín* 46a; *Sotá* 30b.

462. Por lo tanto, este versículo simplemente quiere decir que en Shabat no tenían necesidad de salir de su lugar para recoger el maná. Las leyes referentes a los *tejumim* (tanto con respecto a los cuatro codos que forman el lugar de una persona como a los límites urbanos de Shabat) son meramente una alusión implícita a una ley que los Sabios instituirían más tarde.

לא וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ
מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ
כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ: לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה מְלֹא
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם
לְמַעַן ׀ יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם

31 *Y la Casa de Israel llamó su nombre "maná". Era como semilla de cilantro, blanca, y su sabor era como hojuela con miel.*

32 *Moshé dijo: "Esto es lo que ha ordenado el Eterno: un ómer lleno de él estará en resguardo para sus generaciones, para que vean el alimento*

ONKELÓS

לא וּקְרוֹ בֵית יִשְׂרָאֵל יָת שְׁמֵיהּ מַנָּא וְהוּא כְּבַר זְרַע גִּדָּא חִוָּר וְטַעֲמֵיהּ כְּאִסְקְרֵיטָוָן בִּדְבָשׁ: לב וַאֲמַר מֹשֶׁה דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ מְלֵי עֻמְרָא מִנֵּיהּ לְמַטְּרָא לְדָרֵיכוֹן בְּדִיל דְּיֶחֱזוּן יָת לַחְמָא

RASHÍ

(לא) **וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן.** עֵשֶׂב שֶׁשְּׁמוֹ קוליינדר"י, וְזֶרַע שֶׁלּוֹ עָגוֹל וְאֵינוֹ לָבָן, וְהַמָּן הָיָה לָבָן וְאֵינוֹ נִמְשָׁל לְזֶרַע גַּד אֶלָּא לְעִנְיַן הָעִגּוּל. כְּזֶרַע גַּד הָיָה וְהוּא לָבָן: **כְּצַפִּיחִת.** בָּצֵק שֶׁמְּטַגְּנִין אוֹתוֹ בִּדְבַשׁ, וְקוֹרִין לוֹ אִסְקְרִיטִין בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. וְהוּא תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס: (לב) **לְמִשְׁמֶרֶת.** לִגְנִיזָה: **לְדֹרֹתֵיכֶם.** בִּימֵי יִרְמְיָהוּ. כְּשֶׁהָיָה יִרְמְיָהוּ מוֹכִיחָם: לָמָּה אֵין אַתֶּם עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה? וְהֵם אוֹמְרִים: נַנִּיחַ מְלַאכְתֵּנוּ וְנַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, מֵהֵיכָן נִתְפַּרְנֵס? הוֹצִיא לָהֶם צִנְצֶנֶת הַמָּן. וְאָמַר לָהֶם: אַתֶּם רְאוּ דְבַר ה' (ירמיה ב:לא). שִׁמְעוּ לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא רְאוּ: בָּזֶה נִתְפַּרְנְסוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן** / ERA COMO SEMILLA DE CILANTRO, BLANCA. El término גַּד se refiere a **una planta cuyo nombre** en francés antiguo **es** ***coliandre.***[463] **Su semilla es redonda, pero no blanca, mientras que el maná era blanco. No obstante, sólo es comparado con el maná con respecto a su forma redonda.** Por lo tanto, el sentido de esta frase es adversativo: **"Era como semilla de cilantro, sólo que blanca."**[464]

כְּצַפִּיחִת / COMO HOJUELA. Este término designa a **una masa** de harina **frita en miel, la cual recibe el nombre de** ***iskeritín*** **[אִסְקְרִיטִין] en el lenguaje de la Mishná.**[465] **Esta** palabra, *iskeritín*, **es la traducción que hace** el Targum de **Onkelós** del término hebreo **צַפִּיחִת.**

32. **לְמִשְׁמֶרֶת** / EN RESGUARDO. **Es decir, para que sea guardado** para las generaciones futuras.[466]

לְדֹרֹתֵיכֶם / PARA SUS GENERACIONES. Esto alude muy especialmente **a los días del** profeta **Yirmeyahu, cuando Yirmeyahu amonestaba** a la gente de su generación, diciéndoles: **"¿Por qué no se dedican a la Torá?" Pero la gente le respondía: "Si dejamos nuestra labor y nos dedicamos a la Torá, ¿de qué nos sustentaremos?"** Entonces **él les sacó la vasija donde estaba guardado el maná, y les dijo: "Ustedes, miren la palabra del Eterno."**[467] Yirmeyahu **no les dijo "escuchen", sino "miren"**, es decir, que concretamente les señaló el maná en la vasija y les dijo: **"Miren, con ésto se sustentaron**

463. En español, cilantro o culantro. El color de sus semillas no es exactamente blanco, sino amarillento pálido.

464. *Yomá* 75a.

465. *Jalá* 1:4; *Pesajim* 37a.

466. Lo mismo que en el v. 16:24, en este caso el término מִשְׁמֶרֶת también se refiere a guardar el maná, sólo que en aquel caso se trataba de guardarlo para el día siguiente, mientras que aquí se trataba de preservarlo como remembranza para las generaciones futuras (*Masquil leDavid*). Ver también la nota 447

467. *Yirmeyahu* 2:31.

que Yo les hice comer en el desierto cuando los saqué de la tierra de Mitzráim."
[33]Moshé dijo a Aharón: "Toma una vasija y pon un ómer lleno de maná en ella; colócalo delante del Eterno en resguardo para sus generaciones." [34]Conforme a lo que el Eterno había ordenado a Moshé, Aharón lo colocó delante del Arca del Testimonio en resguardo. [35]Los Hijos de Israel comieron el maná durante cuarenta años, hasta su llegada a tierra

אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח
אֹתוֹ לִפְנֵי יְהֹוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃
לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת׃
לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ

ONKELÓS

דְּאוֹכְלִית יָתְכוֹן בְּמַדְבְּרָא בְּאַפָּקוּתִי יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: לג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב צְלוֹחִית חֲדָא וְהַב תַּמָּן מְלֵי עֻמְרָא מָן וְאַצְנַע יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ לְמַטְּרָא לְדָרֵיכוֹן: לד כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ לְמֹשֶׁה וְאַצְנְעֵיהּ אַהֲרֹן קֳדָם סַהֲדוּתָא לְמַטְּרָא: לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ יָת מַנָּא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד דְּמֵיתֵיהוֹן לְאַרְעָא

RASHÍ

אֲבוֹתֵיכֶם. הַרְבֵּה שְׁלוּחִין יֵשׁ לוֹ לַמָּקוֹם לְהָכִין מָזוֹן לִירֵאָיו: (לג) **צִנְצֶנֶת.** צְלוֹחִית שֶׁל חֶרֶס, כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי ה'.** לִפְנֵי הָאָרוֹן. וְלֹא נֶאֱמַר מִקְרָא זֶה עַד שֶׁנִּבְנָה אֹהֶל מוֹעֵד, אֶלָּא שֶׁנִּכְתַּב כָּאן בְּפָרָשַׁת הַמָּן: (לה) **אַרְבָּעִים שָׁנָה.** וַהֲלֹא חָסֵר שְׁלֹשִׁים יוֹם? שֶׁהֲרֵי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּאִיָּר יָרַד לָהֶם הַמָּן תְּחִלָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los ancestros de ustedes en el desierto. **El Omnipresente dispone de muchos agentes** por medio de los cuales **prepara el sustento para los que le temen."**[468]

33. **צִנְצֶנֶת** / VASIJA. Este término designa a **una vasija de barro, como es traducido por el Targum.**[469]

וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי ה' / COLÓCALO DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **delante del Arca** del Testimonio.[470] **Este versículo fue enunciado** a Moshé **hasta que se construyó la Tienda de la Cita** [*ohel moed*], **pero fue escrita aquí en la sección que trata acerca del maná.**[471]

35. **אַרְבָּעִים שָׁנָה** / CUARENTA AÑOS. ¿Por qué el versículo dice que fueron cuarenta años? **¿Acaso no faltan treinta días** a este período?[472] **Pues en el 15 de Iyar**[473] **les cayó el maná por primera vez,**

468. *Mejiltá.*

469. El Targum traduce צִנְצֶנֶת por la palabra aramea צְלוֹחִית, *vasija.*

470. En este contexto la expresión figurada "delante del Eterno" necesariamente se refiere a delante del Arca, puesto que así se declara explícitamente en el v. 16:34. En *Bemidbar* 17:19 se utiliza la misma expresión para designar el mismo lugar.

471. Esto se demuestra porque en este momento el Arca todavía no había sido construida. El Arca se construyó solamente más adelante, cuando se construyó la Tienda de la Cita [*ohel moed*].

472. Rashí pregunta esto porque cuando el versículo dice que comieron el maná durante "cuarenta años", se implica que estos años fueron completos, lo cual no fue el caso.

473. Que es el primer mes del año. Más arriba, en el v. 16:1, Rashí dijo que el maná comenzó a caer el 16 de Iyar. Por esta razón, algunos comentaristas (*Dibré David*) opinan que Rashí quiere decir aquí

נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־ בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃

habitada; comieron el maná hasta su llegada al borde de la tierra de Kenaan.

ONKELÓS

יָתְבָתָא יָת מַנָּא אֲכָלוּ עַד דַּאֲתוֹ לִסְיָפֵי אַרְעָא דִכְנָעַן׃

RASHÍ

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן פָּסַק, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת (יהושע ה:יב). אֶלָּא מַגִּיד שֶׁהָעֻגוֹת שֶׁהוֹצִיאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם טָעֲמוּ בָהֶם טַעַם מָן: **אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת.** לְאַחַר שֶׁעָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן (שֶׁאוֹתָהּ שֶׁבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מְיֻשֶּׁבֶת וְטוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶעְבְּרָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן (דברים ג:כה). וְתַרְגּוּם שֶׁל נוֹשָׁבֶת יָתְבָתָא, רָצָה לוֹמַר מְיֻשֶּׁבֶת): **אֶל קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן.** בִּתְחִלַּת הַגְּבוּל, קוֹדֶם שֶׁעָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, וְהוּא עַרְבוֹת מוֹאָב. נִמְצְאוּ מַכְחִישִׁין זֶה אֶת זֶה, אֶלָּא בְּעַרְבוֹת מוֹאָב כְּשֶׁמֵּת מֹשֶׁה בְּשִׁבְעָה בַּאֲדָר, פָּסַק הַמָּן מִלֵּירֵד וְנִסְתַּפְּקוּ מִמָּן שֶׁלָּקְטוּ בוֹ בַּיּוֹם, עַד שֶׁהִקְרִיבוּ הָעֹמֶר בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח (יהושע ה:יא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y cesó de caer **el 15 de Nisán,**[474] **como se declara: "Y cesó el maná al día siguiente."**[475] Sin embargo, este versículo nos **informa que las galletas que los israelitas sacaron de Mitzráim** el 15 de Nisán, treinta días antes de que comenzara a descender el maná, **tenían el sabor del maná.**[476]

אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת / A TIERRA HABITADA. Después de que atravesaron el río Yardén.[477] **{Pues la tierra que estaba al otro lado del Yardén estaba habitada y era buena, como se declara** con respecto a Moshé: **"Te ruego que me dejes cruzar, y veré la buena tierra que está al otro lado del Yardén."**[478] **La traducción que hace el Targum de** la palabra **נוֹשָׁבֶת es יָתְבָתָא,** término que **quiere decir *habitada.*}**

אֶל קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן / HASTA... AL BORDE DE LA TIERRA DE KENAAN. Es decir, **al inicio de la frontera** de Kenaan, **antes de atravesar el Yardén** para entrar en ella. **Y esa región es** llamada **las Planicies de Moab.** Estas dos últimas frases al parecer **se contradicen mutuamente.**[479] **Sin embargo,** esta contradicción es resuelta de la manera siguiente: **El maná cesó de caer en las Planicies de Moab, cuando Moshé murió, el día 7 de Adar. Y se mantuvieron con el maná que habían recogido en ese mismo día hasta que ofrecieron la ofrenda del *ómer*** más de un mes después, **el 16 de Nisán, como se declara: "Y comieron del producto de la tierra el día siguiente a Pésaj."**[480]

---

después de que se cumplieron "quince días" de Iyar, es decir, el 16 de Iyar. Otros opinan que se trata del error de un copista. En todo caso, el maná cayó desde el 16 de Iyar del primer año del Éxodo hasta el 15 de Nisán del año cuarenta (el 16 ya no cayó); faltan pues 30 días a los cuarenta años completos.

474. El segundo mes del año, cuarenta años después.

475. *Yehoshúa* 5:12. En esa sección del libro de *Yehoshúa* se cuenta el modo en que los israelitas llevaron a cabo la ofrenda de Pésaj por primera vez al entrar a la Tierra de Israel. La frase "al día siguiente" se refiere al día siguiente al 15 de Nisán, que es el primer día de Pésaj. Así, pues, ya no cayó maná el 16 de Nisán.

476. *Kidushín* 38a. Y es en este sentido que el versículo dice aquí que comieron maná durante "cuarenta años".

477. Es decir, el río Jordán, que constituye la frontera oriental de la Tierra de Israel.

478. *Debarim* 2:25.

479. Pues la primera frase dice que lo comieron hasta que entraron a la tierra de Kenaan; la segunda, que lo comieron hasta que llegaron a la frontera de Kenaan, cuando todavía estaban en las Planicies de Moab sin todavía haber entrado.

480. *Yehoshúa* 5:11; *Kidushín* 38a. Por consiguiente, la segunda frase que habla de que lo comieron hasta que llegaron al "borde de la tierra de

[36] *El ómer es la décima parte de una efá.*

לו וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא: פ

Capítulo 17

[1] *Toda la asamblea de los Hijos de Israel partió del desierto de Sin según sus itinerarios, conforme al mandato del Eterno. Acamparon en Refidim, pero no había agua para que el pueblo bebiese.* [2] *Entonces el pueblo riñó con Moshé, y dijo: "Dennos agua para que bebamos." Moshé les dijo: "¿Por qué riñen conmigo? ¿Por qué ponen a prueba al Eterno?"* [3] *Allí el pueblo tuvo sed de agua, y el pueblo se quejó contra Moshé, y dijo: "¿Por qué nos hiciste subir de*

פרק יז

שביעי א וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם:
ב וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ
מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־
תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה:
ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם
עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ

ONKELÓS

לו וְעֻמְרָא חַד מִן עַסְרָא בִּתְלָת סְאִין הוּא: א וּנְטַלוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּדְבְּרָא דְסִין לְמַטְלָנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַייָ וּשְׁרוֹ בִּרְפִידִים וְלֵית מַיָּא לְמִשְׁתֵּי עַמָּא: ב וּנְצָא עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמָרוּ הָבוּ לָנָא מַיָּא וְנִשְׁתֵּי וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה מָה אַתּוּן נָצַן עִמִּי מָה מְנַסּוּן אַתּוּן קֳדָם יְיָ: ג וּצְחִי תַמָּן עַמָּא לְמַיָּא וְאִתְרַעַם עַמָּא עַל מֹשֶׁה וַאֲמַר לְמָא דְנַן אַסֶּקְתָּנָא

RASHÍ

(לו) **עֲשִׂרִית הָאֵיפָה.** הָאֵיפָה שָׁלֹשׁ סְאִין, וְהַסְּאָה שִׁשָּׁה קַבִּין, וְהַקַּב אַרְבָּעָה לֻגִּין, וְהַלֹּג שֵׁשׁ בֵּיצִים. נִמְצָא עֲשִׂירִית הָאֵיפָה אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ בֵּיצִים וְחוֹמֶשׁ בֵּיצָה, וְהוּא שִׁעוּר לְחַלָּה וְלַמְּנָחוֹת: (ב) **מַה תְּנַסּוּן.** לוֹמַר: הֲיוּכַל לָתֵת מַיִם בְּאֶרֶץ צִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. עֲשִׂרִית הָאֵיפָה / LA DÉCIMA PARTE DE UNA EFÁ. **La *efá* está compuesta de tres *seim*. Una *seá* son seis *kabín*. Un *kab*[481] son cuatro *logín*. Un *log* son seis *betzim*. Así, pues, resulta que la décima parte de la *efá* equivale a 43 *betzim* y un quinto, que es la medida** mínima de masa **para** cumplir el mandamiento de **separar la *jalá*** de la masa **y para las ofrendas de harina.**[482]

17

2. מַה תְּנַסּוּן / ¿POR QUÉ PONEN A PRUEBA? **Al decir: "¿Podrá Él darnos agua en una tierra árida?"**[483]

Kenaan" no se refiere literalmente a comerlo, sino a recogerlo (*Mizrají*).

481. Singular de *kabín*.

482. *Erubín* 83b. Todas éstas (salvo el *log*) son medidas de capacidad. Según el rabino A. H. Naé, las equivalencias modernas aproximadas son: la *betzá* es 57 cm.3; el *log* equivale a 0.3 l.; un *kab* es 1.4 l.; y la efá es 24.8 l (R. Aryeh Carmell, *Aiding Talmud Study*, pag. 78).

483. La puesta a prueba a Dios no se debía a que tenían sed, puesto que es solamente hasta el versículo siguiente que se dice que "el pueblo tuvo sed de agua" (*Najalat Yaacob*). A pesar de que se dirigieron a Moshé para quejarse, puesto que al decir "dennos agua" también se estaban refiriendo a Dios junto con Moshé (y no a Moshé y Aharón), ello implica que dudaban la capacidad de Dios de darles agua en el desierto (*Tzedá laDérej*).

מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־
מִקְנַי בַּצָּמָא: ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד
מְעַט וּסְקָלֻנִי: ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ
אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ: ו הִנְנִי
עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם | עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם

Mitzráim para matar de sed a mí, a mis
hijos y a mi ganado?"
[4]*Moshé clamó al Eterno, diciendo:*
"¿Qué haré con este pueblo? Un poco
más y me apedrean." [5]*El Eterno dijo a*
Moshé: "Pasa delante del pueblo y toma
contigo a algunos ancianos de Israel;
toma en tu mano la vara con la que
golpeaste el río, y vé. [6]*Yo estaré delante*
de ti allí, sobre la roca, en Joreb;
golpearás la roca y de ella saldrá agua

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם לְקַטָּלָא יָתִי וְיָת בְּנַי וְיָת בְּעִירַי בְּצַחוּתָא: ד וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר מָה אֶעְבֵּד לְעַמָּא הָדֵין עוֹד זְעֵיר פּוֹן וְיִרְגְּמֻנַנִי: ה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבַר קֳדָם עַמָּא וּדְבַר עִמָּךְ מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְחֻטְרָךְ דִּי מְחֵיתָא בֵיהּ יָת נַהֲרָא סַב בִּידָךְ וְתֵיזֵיל: ו הָא אֲנָא קָאֵם קֳדָמָךְ תַּמָּן עַל טִנָּרָא בְּחוֹרֵב וְתִמְחֵי בְטִנָּרָא וְיִפְּקוּן מִנֵּיהּ מַיָּא

RASHÍ

(ד) **עוֹד מְעַט.** אִם אַמְתִּין עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי: (ה) **עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם.** וּרְאֵה אִם יִסְקְלוּךָ. לָמָּה הוֹצֵאתָ לַעַז עַל בָּנַי?: **וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְעֵדוּת, שֶׁיִּרְאוּ שֶׁעַל יָדְךָ הַמַּיִם יוֹצְאִים מִן הַצּוּר, וְלֹא יֹאמְרוּ: מַעְיָנוֹת הָיוּ שָׁם מִימֵי קֶדֶם: **וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר? אֶלָּא שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים עַל הַמַּטֶּה שֶׁאֵינוֹ מוּכָן אֶלָּא לְפֻרְעָנוּת: בּוֹ לָקָה פַרְעֹה וּמִצְרַיִם כַּמָּה מַכּוֹת בְּמִצְרַיִם וְעַל הַיָּם. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר. יִרְאוּ עַתָּה שֶׁאַף לְטוֹבָה הוּא מוּכָן: (ו) **וְהִכִּיתָ בַצּוּר.** עַל הַצּוּר לֹא נֶאֱמַר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **עוֹד מְעַט** / UN POCO MÁS. Quería decir: **Si me espero "un poco más, me apedrearán".**

5. **עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם** / PASA DELANTE DEL PUEBLO. **Y mira** si realmente **te apedrearán. ¿Por qué dices calumnias contra Mis hijos?**[484]

וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל / Y TOMA CONTIGO A ALGUNOS ANCIANOS DE ISRAEL. **Para que sirvan de testimonio** ante el pueblo **y vean que por medio de ti salen aguas de la peña, para que** los demás **no digan: "Ya había fuentes de agua allí desde los días de antaño."**[485]

וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר / TU VARA CON LA QUE GOLPEASTE EL RÍO. **¿Por qué dice el versículo: "Y.. la vara con la que golpeaste el río"**, frase que al parecer es irrelevante?[486] **Porque los israelitas decían de la vara que sólo estaba destinada a aplicar castigos: con ella habían sido castigados tanto el Faraón como los mitzrim en Mitzráim y en el Mar de Juncos. Por esta razón** el versículo enfatiza que debía ser con la misma vara **"...con la que golpeaste el río"**, como diciendo: **"Verán ahora que también está destinada para cosas buenas."**[487]

6. **וְהִכִּיתָ בַצּוּר** / GOLPEARÁS LA ROCA. Aquí **no se dice** que debía golpear **"por encima de la roca"**,

484. *Tanjumá* 22. De otro modo no se explica por qué razón Dios le dijo que pasara delante del pueblo (*Beer baSadé*).

485. *Mejiltá.*

486. Al parecer, no tenía ninguna importancia por medio de qué objeto Dios haría surgir agua de la fuente.

487. *Mejiltá.*

וְשָׁתָ֣ה הָעָ֑ם וַיַּ֤עַשׂ כֵּן֙ מֹשֶׁ֔ה לְעֵינֵ֖י זִקְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ ז וַיִּקְרָא֙ שֵׁ֣ם הַמָּק֔וֹם מַסָּ֖ה
וּמְרִיבָ֑ה עַל־רִ֣יב ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְעַ֨ל
נַסֹּתָ֤ם אֶת־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הֲיֵ֧שׁ יְהוָ֛ה
בְּקִרְבֵּ֖נוּ אִם־אָֽיִן׃ פ
ח וַיָּבֹ֖א עֲמָלֵ֑ק וַיִּלָּ֥חֶם עִם־

para que el pueblo beba." Moshé lo hizo así, en presencia de los ancianos de Israel. [7]*Y llamó el nombre del lugar Masá U'meribá° a causa de la riña de los Hijos de Israel, y porque habían puesto a prueba al Eterno, diciendo: "¿Está el Eterno con nosotros, o no?"*
[8]*Entonces Amalek vino y atacó a*

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּי עַמָּא וַעֲבַד כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי סָבֵי יִשְׂרָאֵל: ז וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא נִסֵּיתָא וּמַצּוּתָא עַל דִּנְצוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל דְּנַסִּיאוּ קֳדָם יְיָ לְמֵימַר הַאִית שְׁכִנְתָּא דַיְיָ בֵּינָנָא אִם לָא: ח וַאֲתָא עֲמָלֵק וַאֲגִיחַ קְרָבָא עִם

RASHÍ

אֶלָּא בַּצּוּר. מִכַּאן שֶׁהַמַּטֶּה הָיָה שֶׁל מִין דָּבָר חָזָק, וּשְׁמוֹ סַנְפִּירִינוֹן וְהַצּוּר נִבְקַע מִפָּנָיו. (ח) וַיָּבֹא עֲמָלֵק וְגוֹ׳. סָמַךְ פָּרָשָׁה זוֹ לְמִקְרָא זֶה לוֹמַר: תָּמִיד אֲנִי בֵּינֵיכֶם וּמְזֻמָּן לְכָל צָרְכֵיכֶם, וְאַתֶּם אוֹמְרִים: הֲיֵשׁ ה׳ בְּקִרְבֵּנוּ אִם אָיִן? (לעיל יז:ז) חַיֵּיכֶם שֶׁהַכֶּלֶב בָּא וְנוֹשֵׁךְ אֶתְכֶם וְאַתֶּם צוֹעֲקִים לִי, וְתֵדְעוּ הֵיכָן אֲנִי. מָשָׁל לְאָדָם שֶׁהִרְכִּיב בְּנוֹ עַל כְּתֵפוֹ וְיָצָא לַדֶּרֶךְ, וְהָיָה אוֹתוֹ הַבֵּן רוֹאֶה חֵפֶץ וְאוֹמֵר: אַבָּא, טוֹל חֵפֶץ זֶה וְתֶן לִי. וְהוּא נוֹתֵן לוֹ. וְכֵן שְׁנִיָּה, וְכֵן שְׁלִישִׁית. פָּגְעוּ בְּאָדָם אֶחָד, אָמַר לוֹ אוֹתוֹ הַבֵּן: רָאִיתָ אֶת אַבָּא? אָמַר לוֹ אָבִיו: אֵינְךָ יוֹדֵעַ הֵיכָן אֲנִי? הִשְׁלִיכוֹ מֵעָלָיו וּבָא הַכֶּלֶב וּנְשָׁכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sino "en **la roca** misma".[488] **De aquí** se infiere **que la vara era de un tipo de material muy sólido cuyo nombre es *sanpirinón*, y la roca se partió ante él.**[489]

8. וַיָּבֹא עֲמָלֵק וְגוֹ׳ / ENTONCES AMALEK VINO. La Escritura **yuxtapuso esta sección** que trata acerca de Amalek **al versículo** anterior, como **diciendo: Yo siempre estoy entre ustedes, listo para** satisfacer **todas sus necesidades, pero ustedes dicen: "¿Está el Eterno entre nosotros o no?"**[490] Juro **por las vidas de ustedes que el perro vendrá y los morderá, y ustedes clamarán a Mí y se darán cuenta dónde Yo estoy.** Esto **es comparable a un hombre que montó a su hijo sobre sus hombros y salió al camino. Cuando el hijo veía un objeto, le decía: "Papá, toma ese objeto y dámelo."** Y el padre **lo tomaba y se lo daba. Y así ocurrió dos y tres veces.** Luego **encontraron a un cierto hombre, y el hijo le pregunto** al hombre: **"¿Has visto a mi padre?" Su padre le dijo: "¿Acaso no sabes dónde estoy?"** Entonces el padre **lo bajó de encima de él, y vino un perro y lo mordió.**[491]

488. En el texto hebreo esta distinción es muy clara, ya que la palabra lleva el prefijo בְּ "en" [בצור]. Esto indica que el golpe debía ser un golpe duro y de lleno en la roca misma. Si se hubiese tratado de un golpe superficial, debería estar escrito עַל הַצּוּר, con la preposición עַל, que significa "sobre" o "por encima de".

489. *Mejiltá*. Este material ha sido identificado con el zafiro, mineral cristalizado que sigue en dureza al diamante.

°Literalmente, "prueba y riña". El nombre alude al hecho de que el pueblo de Israel había puesto a prueba a Dios y también había reñido con Moshé, según se indica en el v. 17:2.

490. *Supra*, v. 17:7.

491. (*Tanjumá*, *Yitro* 3; *Shemot Rabá* 26:2). Hay muchas secciones de la Torá que no necesariamente aparecen escritas en orden cronológico. Sin embargo, a menos que haya una buena razón para suponer que una determinada sección no aparece en su lugar, se asume que todo sigue la secuencia cronológica normal, y no es necesario proporcionar una razón para la yuxtaposición de secciones. En este caso, puesto que el versículo mismo declara que

יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ

Israel en Refidim. [9] *Moshé dijo a Yehoshúa: "Escoge varones para nosotros y sal, combate a Amalek; mañana yo me pararé sobre la cima de*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: ט וַאֲמַר מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ בְּחַר לָנָא גֻּבְרִין וּפוּק אֲגִיחַ קְרָבָא בַּעֲמָלֵק מְחַר אֲנָא קָאֵם עַל רֵישׁ

RASHÍ

(ט) **בְּחַר לָנוּ.** לִי וָלָךְ, הִשְׁוָהוּ לוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: יְהִי כְבוֹד תַּלְמִידְךָ חָבִיב עָלֶיךָ כְּשֶׁלָּךְ. וּכְבוֹד חֲבֵרְךָ כְּמוֹרָא רַבְּךָ מִנַּיִן? שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה: בִּי אֲדֹנִי (במדבר יב:יא). וַהֲלֹא אַהֲרֹן גָּדוֹל מֵאָחִיו הָיָה? וְעוֹשֶׂה אֶת חֲבֵרוֹ כְּרַבּוֹ. וּמוֹרָא רַבְּךָ כְּמוֹרָא שָׁמַיִם מִנַּיִן? שֶׁנֶּאֱמַר: אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם (במדבר יא:כח), כַּלֵּם מִן הָעוֹלָם. חַיָּבִין הֵם כְּלָיָה. הַמּוֹרְדִים בְּךָ כְּאִלּוּ מָרְדוּ בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **וְצֵא הִלָּחֵם.** צֵא מִן הֶעָנָן וְהִלָּחֵם בּוֹ: **מָחָר.** בְּעֵת הַמִּלְחָמָה אָנֹכִי נִצָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בְּחַר לָנוּ / ESCOGE... PARA NOSOTROS. Es decir, **para mí y para ti.**[492] Al decirle esto, Moshé **igualó** a Yehoshúa **consigo mismo. A partir de este** versículo **nuestros Sabios afirmaron: "Que el honor de tu discípulo te sea tan preciado como el tuyo propio."**[493] Por otra parte, **¿de dónde** se deriva **que el honor** que debes a tu **colega** debe ser **como la reverencia** que debes **a tu maestro? De que está escrito: "Aharón dijo a Moshé: Por favor, señor mío..."**[494] Pero, **¿acaso Aharón no era mayor que su hermano** en edad? ¿Por qué, entonces, lo llama "señor mío"? **Porque a pesar de** que era mayor que él, **hizo de su colega** [Moshé] **como si fuera maestro suyo** hablándole en términos respetuosos. **¿Y de dónde** se deriva **que la reverencia** debida **a tu maestro** debe ser **como la reverencia** que debes **al Cielo** [Dios]? **De que fue dicho** por Yehoshúa: **"Mi señor Moshé, aniquílalos,"**[495] con lo cual quería decirle: **"Aniquílalos del mundo. Los que se rebelan contra ti se hacen acreedores a la aniquilación como si se hubieran rebelado contra el Santo –bendito es."**[496]

וְצֵא הִלָּחֵם / Y SAL, COMBATE. Quería decirle: Sal de la protección **de la Nube** de Gloria **y házle la guerra.**[497]

מָחָר / MAÑANA. En el momento de la batalla, "yo me plantaré en la cima de la colina..."[498]

Amalek peleó contra Israel en Refidim, que era donde ellos estaban, ello implica que éste es el lugar natural de esta narrativa, por lo que no sería necesario preguntarse por la yuxtaposición. No obstante, si la Torá meramente hubiera querido decirnos que Amalek los atacó, debió haber dicho que "Amalek salió [contra Israel]", que es la expresión normalmente utilizada para estos casos [ver, por ejemplo, "salió Sijón" (*Debarim* 2:32); "salió Edom" (*Bemidbar* 20:20)]. Por lo tanto, al decir que "vino", la Torá también quiere aludir a que su venida fue una reacción directa al hecho de que los israelitas habían dicho en el v. 17:7: "¿Está el Eterno entre nosotros o no?" (*Gur Aryé*).

492. Al decir "para *nosotros*", Moshé no se estaba refiriendo a todo Israel.

493. *Pirké Abot* 4:12.

494. *Bemidbar* 12:11.

495. *Bemidbar* 11:28.

496. *Mejiltá*; *Tanjumá* 26.

497. *Mejiltá*; *Shemot Rabá* 26:3. El decirle "sal" implicaba que Moshé estaba dentro de un lugar, pero el texto no especifica cuál. Por lo tanto, necesariamente se refiere a la Nube que rodeaba a todo el campamento de Israel (*Baer Hetebi*).

498. Rashí quiere precisar que la palabra מָחָר, "mañana" está unida a la frase "yo me plantaré en la cima... de la colina", y no con la frase precedente, "sal, combate contra Amalek". Moshé quería enfatizar a Yehoshúa que al día siguiente, cuando se diera la batalla, él rezaría por él (*Sifté Jajamim*).

הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: י וַיַּעַשׂ
יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר
עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק: יב וִידֵי מֹשֶׁה

la colina con la vara de Dios en mi
mano." 10 *Así, pues, Yehoshúa hizo tal*
como Moshé le había dicho para hacerle
la guerra a Amalek. Y Moshé, Aharón y
Jur subieron a la cima de la colina.
11 *Y sucedió que cuando Moshé*
elevaba su mano Israel dominaba, pero
cuando dejaba caer su mano Amalek
dominaba. 12 *Las manos de Moshé se*

ONKELÓS

רָמְתָא וְחֻטְרָא דְּאִתְעֲבִידוּ בֵיהּ נִסִּין מִן קֳדָם יְיָ בִּידִי: י וַעֲבַד יְהוֹשֻׁעַ כְּמָא דַּאֲמַר לֵיהּ
מֹשֶׁה לַאֲגָחָא קְרָבָא בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר סְלִיקוּ לְרֵישׁ רָמְתָא: יא וַהֲוָה כַּד אֲרִים
מֹשֶׁה יְדוֹהִי וּמִתְגַּבְּרִין דְּבֵית יִשְׂרָאֵל וְכַד מַנַּח יְדוֹהִי וּמִתְגַּבְּרִין דְּבֵית עֲמָלֵק: יב וִידֵי מֹשֶׁה

RASHÍ

בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים. גִּבּוֹרִים וְיִרְאֵי חֵטְא, שֶׁתְּהֵא זְכוּתָן מְסַיַּעְתָּן. דָּבָר אַחֵר: בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים, שֶׁיּוֹדְעִין לְבַטֵּל כְּשָׁפִים, לְפִי שֶׁבְּנֵי עֲמָלֵק מְכַשְּׁפִין הָיוּ: (י) **וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר.** מִכָּאן לְתַעֲנִית שֶׁצְּרִיכִים שְׁלֹשָׁה לַעֲבוֹר לִפְנֵי הַתֵּבָה, שֶׁבְּתַעֲנִית הָיוּ שְׁרוּיִים: **חוּר.** בְּנָהּ שֶׁל מִרְיָם הָיָה, וְכָלֵב בַּעְלָהּ: (יא) **כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ.** וְכִי יָדָיו שֶׁל מֹשֶׁה נוֹצְחוֹת הָיוּ הַמִּלְחָמָה וְכוּ'? כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים / ESCOGE VARONES PARA NOSOTROS. Que sean **fuertes y temerosos del pecado, para que su virtud los ayude** a vencer.[499] Según **otra explicación,** Moshé le dijo: **"Escoge para nosotros hombres que sepan anular los efectos de la hechicería", ya que los hijos de Amalek eran hechiceros."**[500]

10. וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר / Y MOSHÉ, AHARÓN Y JUR. De este versículo se deriva la ley que estipula **que en un ayuno** comunitario **tres individuos deben pasar delante del Arca** de la sinagoga, uno para dirigir los rezos y dos a ambos lados de él, **ya que** en ese momento los israelitas **estaban en estado de ayuno.**[501]

חוּר / JUR. Él era hijo de Miriam, cuyo esposo era Caleb.[502]

11. כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ / CUANDO MOSHÉ ELEVABA SU MANO. Pero, ¿acaso eran las manos de Moshé eran las que vencían en la batalla, etc.", como se declara en el tratado de ***Rosh Hashaná.***[503]

499. *Mejiltá.* Como Rashí explica en varios otros lugares, la expresión אִישׁ [plural, אֲנָשִׁים] en general se refiere a un varón fuerte, distinguido o con carácter (ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:2, *s.v.* וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ al v. 15:3, *s.v.* ה' אִישׁ מִלְחָמָה y las notas pertinentes). Puesto que Amalek era un pueblo de malvados, los que peleasen contra él por lógica debían ser hombres de altas virtudes morales.

500. Rashí agrega esta explicación porque sin duda alguna que en aquella época todos los israelitas eran hombres fuertes, por lo que era irrelevante decir que escogiese "hombres fuertes". Lo que quería decir era que fuesen "fuertes" *específicamente* contra Amalek, lo cual implicaba que su fuerza debía consistir en anular los efectos de la hechicería practicada por Amalek (*Gur Aryé*).

501. *Mejiltá.*

502. *Sotá* 11b.

503. *Rosh Hashaná* 29a. Evidentemente, la respuesta es que no eran las manos de Moshé las que tenían el poder para vencer. El Talmud explica que al alzar sus manos, Moshé hacía que el pueblo elevara sus ojos al Cielo y se sometiera a Dios,

כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ:

volvieron pesadas, así que tomaron una piedra y la colocaron debajo de él, y él se sentó sobre ella. Y Aharón y Jur sostenían sus manos, uno de un lado y el otro del otro lado; y estuvo con sus manos en fe hasta la puesta del sol.

ONKELÓS

יְקִירָן וּנְסִיבוּ אַבְנָא וְשַׁוִּיאוּ תְּחוֹתוֹהִי וִיתֵב עֲלַהּ וְאַהֲרֹן וְחוּר סַעֲדִין בִּידוֹהִי מִכָּא חַד וּמִכָּא חַד וַהֲווֹ יְדוֹהִי פְּרִיסָן בִּצְלוֹ עַד דְּעַל שִׁמְשָׁא:

RASHÍ

(יב) **וידי משה כבדים.** בִּשְׁבִיל שֶׁנִּתְעַצֵּל בַּמִּצְוָה וּמִנָּה אַחֵר תַּחְתָּיו, נִתְיַקְּרוּ יָדָיו: **ויקחו.** אַהֲרֹן וְחוּר: **אבן וישימו תחתיו.** וְלֹא יָשַׁב לוֹ עַל כַּר וָכֶסֶת. אָמַר: יִשְׂרָאֵל שְׁרוּיִין בְּצַעַר, אַף אֲנִי אֶהְיֶה עִמָּהֶם בְּצַעַר: **ויהי ידיו אמונה.** וַיְהִי מֹשֶׁה יָדָיו בֶּאֱמוּנָה, פְּרוּשׂוֹת הַשָּׁמַיִם בִּתְפִלָּה נֶאֱמָנָה וּנְכוֹנָה: **עד בא השמש.** שֶׁהָיוּ עֲמָלֵקִים מְחַשְּׁבִין אֶת הַשָּׁעוֹת בְּאִיצְטְרוֹלוֹגִיאָה, בְּאֵיזוֹ שָׁעָה הֵם נוֹצְחִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים / LAS MANOS DE MOSHÉ SE VOLVIERON PESADAS. **Porque se hizo perezoso en su deber y había nombrado a otro en su lugar** para hacer la guerra contra Amalek, **sus manos se hicieron pesadas.**[504]

וַיִּקְחוּ / ASÍ QUE TOMARON. **Aharón y Jur.**

אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו / UNA PIEDRA, Y LA COLOCARON DEBAJO DE ÉL. **Pero Moshé no se sentó sobre una almohadilla ni sobre un cojín,** pues se dijo: **"En** este momento, **Israel está en estado de sufrimiento; yo también compartiré con ellos el sufrimiento."**[505]

וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה / Y ESTUVO CON SUS MANOS EN FE.[506] Esta frase quiere decir: **"Y Moshé estuvo con sus manos en fe", extendidas hacia el Cielo en oración fiel y bien dirigida.**[507]

עַד בֹּא הַשָּׁמֶשׁ / HASTA LA PUESTA DEL SOL. **Porque los amalekim calculaban las horas por medio de astrología,** intentado averiguar **qué momento** era el más propicio para **ser victoriosos.** Entonces gracias a lo cual vencían. Y al bajar él sus manos, el pueblo no alzaba sus ojos a Dios y, por lo tanto, se sometían menos a Él, por lo que perdían. Por eso era necesario que Moshé mantuviera las manos en alto.

504. *Mejiltá.* Lo lógico hubiera sido que Moshé, en tanto que líder máximo del pueblo de Israel, saliera él mismo a pelear contra Amalek en vez de enviar a Yehoshúa. Moshé no salió él mismo contra Amalek porque él era de la tribu de Leví, mientras que Yehoshúa era de la tribu de Efraim, hijo de Yosef, y existía la tradición de que la casa de Esav (cuyo descendiente era Amalek) únicamente sería vencida por la casa de Yosef, como se indica en *Obadiá* 1:18. Aun así, él debió haber entrado al fragor de la batalla (*Gur Aryé*).

505. *Taanit* 11a.

506. Aquí la palabra אֱמוּנָה, que generalmente se traduce por *fe* debe ser entendida en su sentido etimológico de fidelidad, seguridad, confiabilidad, y no como fe en el sentido de creencia. En su sentido simple, la frase quiere decir que sus manos se mantuvieron fieles en su puesto, firmes y seguras, y hay que entenderla así: "Y estuvo con sus manos [firmemente] seguras."

507. En la frase וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה, el verbo וַיְהִי (que en este caso significa "estuvo", "fue") no se refiere a las manos de Moshé, sino a él mismo. Si se refiriera a las manos, este verbo debería haber estado en plural [וַתִּהְיֶינָה] puesto que el versículo habla de las manos de Moshé en plural, יָדָיו (*Séfer haZikarón*).

[13] *Y Yehoshúa debilitó a Amalek y a su pueblo a filo de espada.*
[14] *El Eterno dijo a Moshé: "Escribe esto en remembranza en el Libro y transmítelo a los oídos de Yehoshúa,*

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ
לְפִי־חָרֶב: פ
מפטיר יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב
זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ

ONKELÓS

יג וְתַבַּר יְהוֹשֻׁעַ יָת עֲמָלֵק וְיָת עַמֵּיהּ לְפִתְגָם דְּחָרֶב: יד וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה כְּתוֹב דָּא דּוּכְרָנָא בְּסִפְרָא וְשַׁוִּי קֳדָם יְהוֹשֻׁעַ

RASHÍ

וְהֶעֱמִיד לָהֶם מֹשֶׁה חַמָּה וְעִרְבֵּב אֶת
הַשָּׁעוֹת: (יג) **וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ.** חָתַךְ רָאשֵׁי
גִּבּוֹרָיו וְלֹא הִשְׁאִיר אֶלָּא חַלָּשִׁים שֶׁבָּהֶם,
וְלֹא הֲרָגָם כֻּלָּם. מִכָּאן אָנוּ לְמֵדִים שֶׁעָשׂוּ
עַל פִּי הַדִּבּוּר שֶׁל שְׁכִינָה: (יד) **כְּתֹב זֹאת**
זִכָּרוֹן. שֶׁבָּא עֲמָלֵק לְהִזְדַּוֵּג לְיִשְׂרָאֵל קוֹדֶם
לְכָל הָאֻמּוֹת: **וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ.** הַמַּכְנִיס
אֶת יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ, שֶׁיְּצַוֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל
לְשַׁלֵּם לוֹ אֶת גְּמוּלוֹ. כָּאן נִרְמַז לוֹ
לְמֹשֶׁה שֶׁיְּהוֹשֻׁעַ מַכְנִיס אֶת יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé hizo que el sol se mantuviera en su lugar y trastocó las horas del día.[508]

13. וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ / Y YEHOSHÚA DEBILITÓ. Es decir, **cortó las cabezas de los hombres fuertes** de Amalek, **dejando sólo a los débiles que había entre ellos, pero no mató a todos.**[509] **De este** hecho **aprendemos que** al pelear contra Amalek **actuaron por la palabra de la Presencia Divina** ***[shejiná]*****.**[510]

14. כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן / ESCRIBE ESTO EN REMEMBRANZA. **Que vino Amalek para enfrentar a Israel antes que cualquier otra nación.**[511]

וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ / Y TRANSMÍTELO A LOS OÍDOS DE YEHOSHÚA. **Que es el que hará que** el pueblo de **Israel entre a la Tierra** de Israel, **para que** él **ordene a Israel retribuirle su merecido.**[512] **Aquí** Dios **le insinuó a Moshé que sería Yehoshúa quien haría que los israelitas entrasen a la Tierra** de Israel y no Moshé.[513]

508. *Tanjumá* 28.

509. Este versículo es un tanto ambiguo, puesto que al principio dice que Yehoshúa "debilitó" a Amalek, pero luego dice que lo hizo לְפִי חָרֶב, "con la espada", frase que generalmente significa matar (*Sifté Jajamim*).

510. *Mejiltá.* Puesto que al principio de esta narración, cuando Amalek atacó, solamente se dice que Moshé dijo a Yehoshúa que peleara contra Amalek, se pudo haber asumido que esta guerra fue por iniciativa suya. Pero el hecho de que dejara vivir a los débiles (acto normalmente incomprensible, ya que si Israel tenía el poder para matar a los fuertes, con mayor razón lo tenía para matar a los débiles) prueba que lo hicieron así porque Dios se los dijo (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

511. *Tanjumá, Ki Tisá* 9. La gravedad y canallada de este acto se debía a que a partir de este hecho las demás naciones aprendieron a atacar a Israel (*Gur Aryé*).

512. De hecho, Yehoshúa mismo no volvió a hacer la guerra a Amalek. Lo que quiere decir es que Yehoshúa debía encomendar a Israel pelear contra Amalek en cuanto se dieran las condiciones necesarias. En el tratado *Sanhedrín* 20a, el Talmud afirma que el pueblo de Israel tenía que cumplir tres mandamientos tan pronto como ingresasen en la tierra de Israel: primero, nombrar un rey sobre ellos; luego, exterminar a la descendencia de Amalek; y, finalmente, construir el Templo.

513. *Mejiltá.*

כִּֽי־מָחֹ֤ה אֶמְחֶה֙ אֶת־זֵ֣כֶר עֲמָלֵ֔ק
מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָֽיִם׃ טו וַיִּ֥בֶן מֹשֶׁ֖ה מִזְבֵּ֑חַ
וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יְהֹוָ֥ה ׀ נִסִּֽי׃ טז וַיֹּ֗אמֶר
כִּֽי־יָד֙ עַל־כֵּ֣ס יָ֔הּ מִלְחָמָ֥ה לַֽיהֹוָ֖ה

pues Yo ciertamente borraré la memoria de Amalek de debajo de los cielos." 15 *Moshé edificó un altar, y llamó su nombre "El Eterno es mi Milagro".* 16 *Y dijo: "Pues la mano [se alza] sobre el trono de Dios: el Eterno tendrá guerra*

ONKELÓS

אֲרֵי מִמְחָא אֶמְחֵי (יָת) דּוּכְרָנָא דַעֲמָלֵק מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא: טו וּבְנָא מֹשֶׁה מַדְבְּחָא וּפְלַח עֲלוֹהִי קֳדָם יְיָ דַּעֲבַד לֵיהּ נִסִּין: טז וַאֲמַר בִּשְׁבוּעָה אֲמִירָא דָא, מִן קֳדָם דְּחִילָא דִשְׁכִנְתֵּיהּ עַל כָּרְסֵהּ יְקָרֵיהּ דַּעֲתִיד דְּיִתְגַּח קְרָבָא קֳדָם יְיָ בִּדְבֵית

RASHÍ

כִּי מָחֹה אֶמְחֶה. לְכַךְ אֲנִי מַזְהִירְךָ כֵּן, כִּי חָפֵץ אֲנִי לִמְחוֹתוֹ: (טו) **וַיִּקְרָא שְׁמוֹ.** שֶׁל מִזְבֵּחַ: **ה' נִסִּי.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָשָׂה לָנוּ כָּאן נֵס גָּדוֹל. לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי ה', אֶלָּא הַמַּזְכִּיר שְׁמוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ זוֹכֵר הַנֵּס שֶׁעָשָׂה הַמָּקוֹם: ה' הוּא נֵס שֶׁלָּנוּ: (טז) **וַיֹּאמֶר.** מֹשֶׁה: **כִּי יָד עַל כֵּס יָהּ.** יָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הוּרְמָה לִשָּׁבַע בְּכִסְאוֹ לִהְיוֹת לוֹ מִלְחָמָה וְאֵיבָה בַּעֲמָלֵק עוֹלָמִית. וּמַהוּ כֵּס וְלֹא נֶאֱמַר כִּסֵּא? וְאַף הַשֵּׁם נֶחֱלַק לְחֶצְיוֹ? נִשְׁבַּע הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁאֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי מָחֹה אֶמְחֶה / PUES YO CIERTAMENTE BORRARÉ. **Por esto es que Yo te instruyo al respecto: porque Yo deseo borrarlo** por completo.

15. וַיִּקְרָא שְׁמוֹ / Y LLAMÓ SU NOMBRE. **Del altar, "El Eterno es mi Milagro",**[514] como diciendo: **"El Eterno ha hecho aquí un gran milagro por nosotros."** El versículo **no** quiere decir **que el altar se llamaba "El Eterno", sino que la persona que mencionase el nombre del altar recordaría el milagro que allí hizo el Omnipresente** y diría: **"El Eterno es nuestro milagro".**[515]

16. וַיֹּאמֶר / Y DIJO. **Moshé.**[516]

כִּי יָד עַל כֵּס יָהּ / PUES LA MANO [SE ALZA] SOBRE EL TRONO DE DIOS. Esta frase quiere decir que **la mano del Santo –bendito es– se ha elevado para jurar por Su trono que Él tendrá guerra y odio contra Amalek eternamente. ¿Y por qué razón** se utiliza aquí un término abreviado para designar el trono divino, **כֵּס, y no se dice כִּסֵּא,** que es la forma usual? **Además,** por qué razón **el Nombre** Inefable **también está dividido a la mitad?**[517] Ello alude a **que el Santo –bendito es– juró que Su**

514. En hebreo, *Hashem nisí.*

515. Es decir, que por medio del servicio a Dios que una persona realizase en ese altar estaría afirmando que "el Eterno es su milagro", pues es gracias a que el hombre sirve a Dios que Él lo salva de sus enemigos y hace milagros por él (*Gur Aryé*). Un caso similar a éste lo hallamos en *Bereshit* 33:20, donde Yaacob llamó a un altar אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, El-Elohé-Israel, que literalmente significa "Dios es el Dios de Israel", con lo cual Yaacob quería decir: que Aquél que es Dios en un sentido general [אֵל], es Dios para mí [אֱלֹהִים], que mi nombre es Israel (allí el nombre אֵל tiene aquí un sentido general definido por אֱלֹהִים, que implica la idea de autoridad). Sobre el caso del altar de Yaacob, *Gur Aryé* comenta que como Dios había hecho milagros por Yaacob y lo había salvado de sus enemigos porque él había cumplido Su voluntad, el nombre que le puso al altar expresaba este hecho y, además, el hecho de que a través de ese mismo altar Yaacob serviría a Dios en el futuro.

516. No es Dios el que dice estas palabras en respuesta a que Moshé había llamado con este nombre al altar (*Mizrají*).

517. En este versículo el Nombre Inefable está escrito con dos letras, י y ה, en vez de su forma usual

בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר: פפפ

con Amalek de generación en generación."

ONKELÓS

עֲמָלֵק לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן מִדָּרֵי עָלְמָא:

RASHÍ

שְׁמוֹ שָׁלֵם וְאֵין כִּסְאוֹ שָׁלֵם עַד שֶׁיִּמָּחֶה שְׁמוֹ שֶׁל עֲמָלֵק כֻּלּוֹ, וּכְשֶׁיִּמָּחֶה שְׁמוֹ יִהְיֶה הַשֵּׁם שָׁלֵם וְהַכִּסֵּא שָׁלֵם, שֶׁנֶּאֱמַר: הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח (תהלים ט:ז), זֶהוּ עֲמָלֵק שֶׁכָּתוּב בּוֹ: וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח (עמוס א:יא). וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה (תהלים ט:ז). מַהוּ אוֹמֵר אַחֲרָיו? וַה' לְעוֹלָם יֵשֵׁב (תהלים ט:ח), הֲרֵי הַשֵּׁם שָׁלֵם. כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ (תהלים ט:ח), הֲרֵי כִּסְאוֹ שָׁלֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nombre y Su trono no estarían completos sino hasta que sea erradicado totalmente el nombre de Amalek. Y cuando el nombre de Amalek **sea erradicado, entonces Su Nombre y Su trono serán completos, como se declara: "Las espadas eternas [לָנֶצַח] del enemigo han terminado."**[518,519] Este versículo **se refiere a Amalek, acerca del cual está escrito: "Y su furia es guardada eternamente [נֶצַח]"**[520] El versículo precedente prosigue: **"Y tú has extirpado ciudades; de remembranza perdida son,"**[521] lo cual alude a la exterminación del recuerdo mismo de Amalek. **¿Y qué dice** ese mismo versículo inmediatamente **después? "Y el Eterno se asentará eternamente."**[522] **Aquí** vemos que habiendo exterminado a Amalek, **el Nombre** Inefable **está completo.**[523] El versículo de *Tehilim* prosigue: **"Él establece Su trono [כִּסְאוֹ] para el juicio."**[524] Y aquí vemos **que Su trono está completo.**[525]

de cuatro letras.

518. *Tehilim* 9:7.

519. El Maharal de Praga, en su comentario *Gur Aryé*, explica extensamente la razón de esto. Basándonos en sus palabras, explicaremos en breve lo que esto significa: así como el Creador del universo es Uno y Único, el Nombre Inefable representa el concepto de la *unidad* intrínseca en la creación [el "trono" alude a la soberanía de Dios en el mundo, es decir, al reconocimiento de los seres humanos del control absoluto de Dios sobre el mundo]. Ahora bien, Amalek representa el antagonismo y la lucha contra esta unidad inherente a la creación, y es por ello que permanentemente lucha contra Israel, ya que es este pueblo el que representa ese concepto. Por lo tanto, mientras Amalek exista en el mundo siempre existirá el concepto de que Dios no es Uno y Único y que la creación no procede de un único Creador. Amalek será destruido en el futuro, y será entonces que todos los seres humanos reconocerán la *unicidad* de la soberanía divina sobre la creación.

520. *Amos* 1:11. Se identifica a Amalek por la analogía del término נֶצַח que aparece en ambos versículos ("eternas" y "eternamente", respectivamente).

521. *Tehilim* 9:7.

522. *Tehilim* 9:8.

523. Pues en ese versículo el Nombre Inefable está escrito completo con sus cuatro letras [יהוה].

524. *Tehilim* 9:8.

525. *Tanjumá*, *Ki Tetzé* 11. Pues en ese versículo se escribe la palabra "trono" en forma completa [כִּסְאוֹ], en vez de estar incompleta como en nuestro versículo.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Beshalaj

24. *Prohibición de traspasar los límites permitidos en Shabat (16:29).*